00014293

417·09548
Ven/Sou
14293

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
Town Hall, Bombay.

Digitized with financial assistance from
Dr. Devangana J. Desai
on 14 February, 2019

AGENTS FOR THE SALE OF MADRAS GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA.

R. Cambray & Co., Calcutta.
Combridge & Co., Madras.
Higginbotham & Co., Mount Road, Madras.
V. Kalyanarama Iyer & Co., Esplanade, Madras.
G. C. Loganadham Brothers, Madras.
S. Murthy & Co., Kapalee Press, Madras.
G. A. Natesan & Co., Madras.
Nazair Kanun Hind Press, Allahabad.
P. R. Rama Iyer & Co., Madras.
D. B. Taraporevala Sons & Co., Bombay.
Temple & Co., Georgetown, Madras.
Thacker & Co. (Limited), Bombay.
Thacker, Spink & Co., Calcutta.
Thompson & Co., Madras.

IN ENGLAND.

B. H. Blackwell, 50 and 51, Broad Street, Oxford.
Constable & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, London, W.C.
Deighton, Bell & Co., Cambridge.
T. Fisher Unwin, 1, Adelphi Terrace, London, W.C.
Grindlay & Co., 54, Parliament Street, London, S.W.
Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 68-74, Carter Lane, London, E.C.
Henry S. King & Co., 65, Cornhill, London, E.C.
P. S. King & Son, 2 and 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.
Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.
B. Quaritch, 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.
W. Thacker & Co., 2, Creed Lane, London, E.C.

ON THE CONTINENT.

Friedländer & Sohn, 11, Carlstrasse, Berlin.
Otto Harrassowitz, Leipzig.
Karl W. Hiersemann, Leipzig.
Ernest Leroux, 28, Rue Bonsparte, Paris.
Martinus Nijhoff, The Hague, Holland.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME II.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

PART IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE TEMPLE.

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1913.

00014293

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS	Burgess ..	1874
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876
III	DITTO. OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS.	Burgess ..	1878
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II)	Sewell ..	1884
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I)	Hultzsch ..	1890
X	DITTO (VOLUME II), PARTS I—III..	Hultzsch ..	1891, 1892 and 1895
	DITTO (VOLUME II), PART IV	Venkayya, V.	1913
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Fuhrer and Smith.	1889
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Fuhrer ..	1891
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891
XIV	DITTO. (VOLUME II)	Burgess ..	1893
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES	Rea ..	1894
XVI	REVISED LIST OF ANTIQUITIES, BOMBAY	Cousens ..	1897
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG ..	Rea ..	1894
XVIII	REPORT ON THE MOGUL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI	Smith ..	1895
XIX	LIST OF MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERAR	Cousens ..	1897
XX	THE JAINA STUPA AND SOME OTHER ANTIQUITIES OF MATHURA	Smith ..	1901
XXI	CHÁLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BELLARY DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896
XXII	BOWER MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE IN GUJARAT	Burgess ..	1896
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART I	Ditto. ..	1900
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY IN THE PRESIDENCY OF MADRAS	Rea	1897

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
XXVI	REPORT ON RESULTS OF EXPLORATIONS IN THE NEPAL TARAI, PART I ..	Mukherji ..	1901
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA	....	....
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN PUNJAB	....	....
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III), PARTS I AND II	Hultzsch ..	1899 and 1903
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATION OF AGRA, PART I	Smith ..	1901
XXXI	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN HIS HIGHNESS THE NIZAM'S TERRITORY	Cousens ..	1900
XXXII	ARCHÆOLOGY OF NORTH GUJARAT, BARODA TERRITORIES	Burgess ..	1902
XXXIII	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART II	Burgess ..	1904
XXXIV	PALLAVA ARCHITECTURE	Rea	1907
XXXV	AKBAR'S TOMB AT SIKANDARAH	Smith	1908
XXXVI	ANTIQUITIES OF CHAMBA STATE, PART I	Vogel	1910

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
	Epigraphia Carnatica.		
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA-BELGOLA	Do.	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Do.	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do.	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do.	1902
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do.	1901
VII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART I	Do.	1902
VIII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART II	Do.	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do.	1905
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do.	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do.	1902
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do.	1904

PART IV.

SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME.

IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

No. 79. On three pillars of the south enclosure.[1]

This inscription records that a native of Nallûr *alias* Pañchavanmâdêvi-chaturvêdimangalam in Nallûr-nâḍu, a district of Nittavinôda-vaḷanâḍu, set up a copper image of Durgâ-Paramêśvarî and presented a number of ornaments to it.

The preservation of the inscription is not very good. The second, third and fourth faces of the first pillar are mutilated. But the missing *aksharas* have been supplied in the majority of cases from the context.

TEXT.

First Pillar; first face.

1 [ஷஷ்தி] ஸ்ரீ ஃ [||*] கித்தவி-
2 [ரை]தவளநாட்டு ந-
3 [ல்லூர்]நாட்டு [ந]ல்லூர-
4 [ர]ன ப[ஞ்சவ]ன்[மா]தேவி-
5 [ச துர்வெ]தீமங்கலத்து?]
6 . . . ணி வ[டு]கன் . .
7 . . [ஸ்ரீ]ராஜராஜ[தே]-
8 [வரஃ உ]டையார் [கொ]-
9 [யி]லில் யாண்டு இருப-
10 [த்] தொ[ன்]பதா[வது வ] -
11 [ரை ர எழுந்தருளுவித்[த]
12 [செ]சப்புத்திருமே[னி]
13 உ[டையா]ர் [செ]காயினி-
14 ல் மு[ழ]த்தால் அள-
15 க்கும் ராந்தங்கள் சாடுஞ்-
16 [செ]சப்பர[ா]ணிகளு[ந்]க்கி உகுணை -
17 [சொ]வியங்கள் என்[னு]ங்கல் -
18 லால் நிறை எடுத்து[ம்] பொ-
19 ன் ஆடவ[ல்]லான் எ -
20 ன்னுங்கல்லால் நி -
21 றை எடுத்துங்கல் -
22 லில் செ[வ]ட்டினபடி [||— க*]
23 வாஹதிகேஸராகம்
24 முக்காலெ நால் விர -
25 லெ ஆறு தொரை
26 உசரமு[ம்] நாலு ஸ்ரீஹ -
27 லமு[ம்] உடைய கன -
28 மாக எழுந்தருளு[வி]த் -
29 த [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவ -

Second face.

30 னி திருமெனி ஒன்று [|| - உ*]
31 ராத்தராயர்[ஞ்]செ[ய்]-
32 க இ[வர் எழு]ந்தரு[ளி]
33 னின்[ற] மூவிரலெ [இர] -
34 ண்டு தொள[ர] உ[சர] -
35 த்து] பதி ஒன்று [||— க*]
36 [இவ]ர் [எ]ழுந்தருளி நி -
37 ன்[ற முக்கா]லெ ந -
38 [று] விர[லெ] ஆறு தொ -
39 [ள]ர நீள[த்து எண்விர -
40 ர]ல் அகலத்து ஐ -
41 [வி]ரல் உசரத்து இ[த] -
42 ன் கடவின் க[ன்[2] பதி?] -
43 ற்று விரல் [நீளத்து]
44 முவிரல் . . . . .
45 ட்டி ஹஸ்தி [உடைய?]-
46 தாயிருந்த வீ[ர]ஸ்ரீ ?] -
47 ன்று ||— [சு*] இவை[ரக்க]-
48 வித்த மும்முழ[மெ] -
49 ய் அறுவிரல[ரை] -
50 ச்சுற்றிற்கன[மாக] -
51 ச்செய்த வர [லெஹ ஒ]-
52 ன்று [||—] [கு*] இவர்[க்குக்கு] -
53 த்தன ||—[சு*] வ[கெவா?] -
54 னி ஒன்றிற்[காத்த]
55 முத்து வட்டமும் [அ] -
56 னுவட்ட முத்[ம்] ஆக]
57 முத்து ஆறும் [பா] -
58 ன்னும் உட்பட நி[றை]

[1] No. 26 of 1897.

[2] Perhaps the reading intended is நவின்கண்.

Third face.

59 மு[க்]காலுக்கு விலே
60 கா[சு] ஒன்றரை ||— [எ*]
61 [வ]தெவாணி ஒன்றி -
62 [ற்]கொத்த முத்து வட் -
63 [ட]மும் அனுவட்டமு -
64 ம் ஆக முத்து ஆறும்
65 பொன்னும் உட்ப -
66 ட நிறை முக்காலுக் -
67 கு விலே காசு ஒன்ற -
68 ரை ||— [அ*] முத்துமாத்தி -
69 ரை ஒன்றற்கெ[ர] -
70 த்த முத்து சப்பத்[தி]
71 [ஓ?]ன்னும் பொ[ன்]-
72 [னும்] உ[ட்]பட நிகை[ற]
73 . . . குன்றிக்கு [வி]-
74 [லே காசு] எழுமாவ[ரை] [||— கூ*]
75 [முத்து]மர[த்தி][ரை]
76 ஒன்[றி][ற்]கொத்த முத் -
77 [து சப்பத்தி?] ஒன்[று] -
78 [ம் பொன்னும் உட்?] -
79 [பட நிறை காலுக்கு விலே]
80 [காசு] எழுமாவ[ரை] [||— ஏ*]
81 [முத்து மர]த்தி[ரை ஒ] -
82 [ன்றிற்கொத்த மு[த்து?]
83 [சப்ப]த்தி ஒன்[றும்]
84 [பொ]ன்னும் உட்[பட]
85 [நி]றை காலுக்கு [விலே]
86 [காசு எழு]மாவ[ரை] [||— ஐக*]
87 [மு]த்து[மர]த்தினை ஒன் -

Fourth face.

88 றிற்கொத்த முத்து [ச] -
89 ப்பத்தி ஒன்று[ம்]
90 பொன்னும் உட்[ப] -
91 ட நி[றை] க[ரு]லுக்கு
92 விலே கா[சு எ]ழுமா[வ] -
93 வ[ர ||] [ஐ*] பஞ்[ச]சரி [பொ?] -
94 ன்னின் இ[ரை]ட[க்க] -
95 ட்டுப்பாலி[ரை]க [ஐ] -
96 ஞ்சொன்று[க] வீ[ள] -
97 க்கின சிறுபடெ[ண்]
98 [ஓ]ரொவொன்று [உ] -
99 [ரை]டையன இரண்[டி]-
100 [ம்] உடையது ஒ[ன்]-
101 [றி]ற்கொத்த முத்து
102 [ஓ]ப்புமுத்துங்குறு .
103 [மூ]த்துங்க[று]டும் சக்க -
104 [த்து]ம் ஆக முத்து நூ -
105 [ற்]றணபத்தெழும்
106 [அர]க்கும் உட்பட நி
107 [றை] அதுகழஞ்சு -
108 [க்கு வி]லே காசு காலு [||— ஐக*]
109 [கனா ?]வம் ஒன்றில்
110 [வட?]ம் மூன்றிற்கொ -
111 [த்த] முத்து வட்டமும்
112 [அ]னுவட்டமும் ஒ -
113 [ப்பு]முத்துங்குறுமு -
114 [த்]தும ஆக முத்து எ -
115 [ண்]பத்தொன்றும் பா -
116 விகை மூன்றொன்று -

Second Pillar ; first face.

117 [க] விளக்கின படிக -
118 ண் ஒ[ரொ]வொன்று -
119 டையன இரண்டும்
120 உடை[ய]து அரக்கு -
121 ட்பட நிறை இருக -
122 [முஞ்செய்] முக்கா -
123 லெய் [எழு ?] [மஞ்]சா -
124 டி[யுங்]குன்றி[க்கு] [வி]லே
125 காசு இரண்டரை ||— [ஐசு*] எ -
126 காவல்லி ஒன்றிற் -
127 கொத்த முத்து வட்ட -
128 மும் அனுவட்டமும்
129 ஒப்புமுத்துங்குறு -
130 முத்தும் ஆக முத்து
131 இருபத்தெட்டும் தாளி -
132 ம்[ப]ம் படிகண் ஒரொ -
133 வொன்று உடைய -
134 ன [இ]ரண்டும் உட்ப -
135 ட நிறை கழஞ்செய்
136 ந[ர]டி யஞ்சாடியுங் -
137 குன்றிக்கு விலே காசு ஒ -
138 ன்றரை ||— [ஐஞ்*] மாணிக்கத் -
139 தின் தாளி பொன்னி -
140 ன் [ச]ண்[ப]ங்காறை சி -
141 றியது உடையது ஒ -
142 ன்றிற் கட்டினை யிர -
143 ங்காகவிருந்தமும் உரு -
144 லோயுமாக ஐஞ்சும் மா -

Second face.

145 ணிக்கங்கொமளை -
146 மு[ங்]குடி . ம்[1] உடை -
147 யது ஒன்றும் கா -
148 றையிற்சுற்றின ப -
149 கெண ஒன்றுங்கெ[ர] -
150 க்குவாய் ஒ[ன்று]ம் அ -
151 ரக்கு[ம் உ]ட்பட [நி]ற
152 கழஞ்செய் மூன்று

[1] The letter டி is distinct in the impression. But the word intended is perhaps குழிவும் which is mentioned along with கொமளம் among the properties of rubies on page 171 above.

153 மஞ்சாடிக்கு விலே கா-
154 சு மூன்று |||— [யசு*] முத்தின்
155 சூடகம் ஒ[ன்]றிற்பொ -
156 ன்[னி]ன் [ப]ட்ட[ட]மெ -
157 ற்குண்டு வை[ய்]த்து
158 விளக்கிக்கொத்த முத்-
159 துக்கறடுஞ்சப்[ப]த்தி -
160 யுஞ்சக்கத்தும் ஆக
161 முத்து இருநூற்று ஐ -
162 [ம்]பதும் பொன்னின
163 நிலேயாணி ஒன்று[ம்]
164 உட்பட நிறை காற்க[ழு] -
165 ஞ்செய் முக்காலெ [நா] -
166 ஆ மஞ்சாடிக்கு வி[லே]
167 காசு நாலு ||— [யஎ*] முத்தி[ன்]
168 சூடகம் ஒன்றிற்பொ[ன்] -
169 ன்னின பட்[டை]ட [மெ] -
170 ற்குண்டு வை[ய்]த்து
171 விளக்கிக்[கொத்த] மு -
172 த்துக்கறடு[ம் பு]ஞ்சை -
173 முத்தும் ஆக முத்து

Third face.

174 இருநூற்று எண்ப -
175 த்து காலும் பொன் -
176 னின் நிலேயாணி ஒ -
177 ன்றும் உட்பட நிறை
178 காற்கழஞ்செய் ஆறு
179 மஞ்சாடிக்கு விலே கா -
180 சு நாலு ||—[யஅ*] முத்தின் சூ -
181 டகம் ஒன்றிற்பொ -
182 ன்னின் பட்டைமெ -
183 ற்குண்டு வைய்த்து
184 விளக்கி[க்]கொத்த மு[த்] -
185 துப்புஞ்சைமுத்து[ங்] -
186 கறடும் ஆக முத்து
187 இருநூற்றுத்தொண் -
188 ணூற்று இரண்டும்
189 பொன்னின் நிலேயா -
190 ணி ஒன்று[ம்] உட்பட
191 நிறை ஐங்கழஞ்செ -
192 ய் கா[லு]க்கு விலே காசு
193 நால[ரை] ||— [யசு*] [மு]த்தின் சூ -
194 [டகம் ஒன்றி]ற்பொன் -
195 [னின்] பட்டைமெற் -
196 [கு]ண்டு வைய்த்து வி -
197 [ளக்கிக்கொத்த முத்து
198 [க]றடு[ம் பு]ஞ்சைமுத்-
199 [து]ம் [ஆக] முத்து இருநூ -
200 ற்[றைஞ்சு]ம் பொன்னி -
201 [ன் கீலே]யாணி ஒன்று -
202 [ம்] உ[ட்]பட நிறை ஐ[ங்]க-

Fourth face.

203 ழஞ்செய் காலுக்[கு]
204 விலே காசு நா[ல]ரை [||—][உய*]
205 இருக்கால்வ[ட]ம் ஒன் -
206 றிற்கொத்த முத்து
207 வட்டமும் அறு[வ]-
208 ட்டமுங்கறடுஞ்[ச] -
209 ப்பத்தி[யும்] ஆக மு -
210 த்து [இ]ருபத்தெழிகா -
211 ல் நிறை அரைக்கழஞ் -
212 செய் மூன்று மஞ் -
213 [ச]டியும் இரண்டு மா -
214 [வு]க்கு விலே காசு ஏழு -
215 மாவரை || — [உய*] இருக்கா -
216 ல்வடம் ஒன்றிற் -
217 கொத்த முத்து வட்ட -
218 மும் அறுவட்டமுங் -
219 [க]றடுஞ்சப்பத்தியு -
220 ம் ஆக முத்து முப்பதி -
221 கால் நிறை அரைக்கழ -
222 ஞ்செ[யி]ரண்டு மஞ் -
223 சாடியுங்குன்றிக்கு வி -
224 லே காசு ஏழுமா[வ]ரை [||— உயஉ*]
225 இருக்கம்பி ஒரணையி -
226 ந்பொன் இருகழஞ் -
227 செய் மூக்காலெ கா -
228 ஆ மஞ்சாடி |||-— [உயசு*] தாலி -
229 மணிவடம் ஒன்று
230 [பொ]ன் கழஞ்செய்
231 மூன்று [ம]ஞ்சாடி |—[உயச*] இரு -

Third Pillar.

232 [ப்]பட்[டி]கை ஒன் -
233 று பொன் இருகழஞ்சு [||— உயடு*]
234 இருக்காற்காறை ஒ -
235 ரணையிகாற்பொ-
236 ன் ஐங்கழஞ்செ-
237 ய் ஆறு மஞ்சாடி ||— [உயசு*]
238 ஈச்செசப்பி[க்]கைய்
239 ஒன்[று பொன்] பத்-
240 தொ[ன்பதின்] கழ -
241 ஞ்செய் ஒன்பது
242 மஞ்சாடி |||— [உயஎ*] ஈச்செ[ர] -
243 [ப்]பிக்[கைய்] ஒன்று
244 பொன் பத்[தெ]தான் -
245 பதின் [கழஞ்]சரை -
246 யெ நாலு மஞ்ச[ாடி ||—] [உயஅ*]

Translation.

Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of . . . . . Śrî-Râjarâjêśvara mu ḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the*

king's reign) by . . . . . ṉi Vaḍugaṉ, (*a native*) of Nallûr *alias* Pañchavaṉmâdêvi- [chaturvêdimaṅgalam] in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord,[1] after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and copper nails by the stone called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Durgâ-Paramêśvarî, with four divine arms, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*), four *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, and (*measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal,—[having] an auspicious mark (*? bhadra*[2]), [ten] *viral* in length, three *viral* . . . . in its middle,—on which this (*image*) stood, (*measuring*) three fourths (*of a muṟam*), four *viral* and six *tôrai* in length, eight *viral* in breadth and five *viral* in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three *muṟam* and six *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given :—

7. One Telugu ear-ring (*vaḍuga-vâḷi*),[3] (*which*) weighed,—inclusive of the gold, and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṟaṉju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

8. One Telugu ear-ring, (*which*) weighed,—inclusive of the gold and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṟaṉju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

9. One pearl ornament (*muttu-mâttirai*[4]), weighing . . . . *kuṉṟi*,—inclusive of the gold and [one] pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

10. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the [gold] and one pearl, (*viz.*) a [*śappaṭṭi*] strung on (*it*),—a quarter (*kaṟaṉju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

11. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—a quarter (*kaṟaṉju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

12. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—a quarter (*kaṟaṉju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

13. One *pañchaśuri* with the two *pâḷigai*,[5] of the middle gold clasp, (*each consisting of*) five (*pieces*) soldered into one and each having a single small eye (*śiṟu-paḍugaṉ*), weighing six *kaṟaṉju*, inclusive of the lac and the one hundred and eighty-seven pearls

---

[1] This translation presumes that the expression கொயிலில் முழத்தால் is used for கொயில்முழத்தால். A similar use of the locative for the genitive occurs in இனி ஒன்றில் கண்ணில் (above, page 15, paragraph 20) and in இரண்டாந்தரத்தில் முத்தில் (above, page 22, paragraph 3). But it is not unlikely that the locative கொயிலில் has to be taken with அளந்து, in which case the expression would signify that the weighing and measuring were actually done in the temple.

[2] The word *bhadra* occurs in two other inscriptions in the description of a pedestal (above, page 223, paragraph 4 and page 225, paragraph 4).

[3] On this word see above, page 214 and note 4.

[4] According to Monier Williams' Sanskrit Dictionary मात्रा means 'an ear-ring.'

[5] This term occurs also in No. 51, paragraph 13 and No. 56, paragraphs 7 and 9.

in all strung on (*it*), (*viz.*) polished pearls, small pearls, crude pearls and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

14. One [girdle (*kaḷâvam*[1])],—with the eighty-one pearls in all, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls strung on (*its*) three [strings] and with the two *pâligai*, (*each consisting of*) three (*pieces*) soldered into one and (*each*) having a single eye (*paḍugaṇ*),—weighing, inclusive of the lac, two *kaṟaññu* and three quarters, [seven] *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu* and a half.

15. One (*ornament consisting of a*) single string (*ĕkâvalli*[2]) weighing (*one*) *kaṟaññu*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, inclusive of the twenty-eight pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, and the two *tâḷimbam* each having a single eye (*paḍugaṇ*). (*Its*) price (*was*) one *kâśu* and a half.

16. One ruby marriage badge (*tâli*), having a small *śaṇbaṅgâṟai*[3] of gold, worth three *kâśu*. On (*it*) were set five diamonds in all, (*viz.*) *kŏkavṟinta* and *uruḷai*; and one ruby with *kômaḷam* and *kudi. m.*[4] (*It had*) one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kôkkuvây*) round the collar (*kâṟai*). (*Its total*) weight including the lac (*was*) (*one*) *kaṟaññu* and three *mañjâḍi*.

17. One pearl bracelet (*muttiṉ-śûḍagam*) with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṟaññu* and three quarters and four *mañjâḍi*, inclusive of one gold pin,[5] and the two hundred and fifty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

18. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṟaññu* and six *mañjâḍi* inclusive of one gold pin, and the two hundred and eighty-four pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*[6]). (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

19. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṟaññu* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and ninety-two pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) pearls in clusters (*puñjai-muttu*) and crude pearls. (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

20. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṟaññu* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and five pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*). (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

21. One sacred foot-string (*tirukkâlvaḍam*), with the twenty-seven pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappatti*, weighing half a *kaṟaññu*, three *mañjâḍi* and two tenths[7] and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

22. One sacred foot-string, with the thirty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappatti*, weighing half a *kaṟaññu*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

---

[1] See note 1 on page 188, above.

[2] *Ékâvalli* is apparently the same as the Sanskṛit *ékâvalî* (*êâvalî* in Prâkṛit) which occurs in Kâlidâsa's *Vikramôrvaśîya* (Bombay edition, page 19). Mr. S. P. Pandit remarks on the word that it "is a long gold or pearl necklace reaching up to the feet, such as is seen on the large statues of gods in the caves of Bâdâmi."

[3] This term does not occur anywhere else in the Tanjore inscriptions.

[4] See page 396, note 1. In No. 7, paragraphs 3 and 6 to 15, *kômaḷam* appears to denote a kind of ruby.

[5] The terms *ôḍâṇi* and *niḷaiyâṇi* occur in No. 2 above, paragraph 11.

[6] This term occurs also in No. 44 above, paragraph 9.

[7] The term *mâ* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not as it is commonly used in Tamil 'a twentieth;' see page 36 above, note 1. Similarly, the word *kâṇi*, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth;' see above page 65, note 1.

23. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three-quarters and four *mañjâḍi* of gold.

24. One string of beads for the marriage badge (*tâli-maṇivaḍam*), (*consisting of*) (*one*) *kaṟañju* and three *mañjaḍi* of gold.

25. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) two *kaṟañju* of gold.

26. One pair of sacred foot rings, (*consisting of*) five *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

27. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

28. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

No. 80. On a pillar of the south enclosure.[1]

This inscription records that Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Śrîkaṇṭhamûrtigal, and presented some ornaments to it. An endowment in favour of the same image is registered in No. 82 below.

The pillar on which the inscription is engraved is considerably damaged, especially the first face.

Text.

First face.

1 [�ஸ்]ஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] உடை -
2 [யர்]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெ -
3 [வ]ர் [நம்பிரா]ட்டியார்
4 [வூ]ஷ்வி[ஹார]ஹ[தி] -
5 [ய]ர் ஸ்ரீராஜரா[ஜீஸ்] -
6 [ரு] உடை[யார் கொயி] -
7 [வி]ல் [யாண்]டு இ[ருபத்] -
8 [தொன்]பதா[வது வரை]
9 [எழுந்தருளுவித்த செ?] -
10 ப்புத்[திருமெனி உடை?]-
11 [ய]ர் கொயி[வி]ல் [முழு] -
12 த்தால் அ[ளக்கும்]
13 பொன் [ஆடவல்லா?] -
14 [ன் என்னு]ங்கல்ல[ர] -
15 ல் கிறை எடு[த்துங்] -
16 [க]ல்லில் வெட்டி[ன] -
17 [படி] ॥—[க*] வர[ஹ]கெஸ[ர]-
18 [கு]ழி [மூ]க்காலெ நா[ல்]
19 [வி]ர[ல்] உச[ரத்து] [நாலு]
20 ஸ்ரீஹஸ[வு]த்தொடு[ம்]
21 ஸஹவாஸகமா[க்க]க[மா] -
22 க எழுந்தருளு[வி]த்த ஸ்ரீ -
23 கணு[ஷ்ஷ]தி[ஷ்]கள் கி[ரு] -
24 [மெனி] ஒன்று ॥— [உ*] ர[ஹ]-
25 கரஹஞ்செய்து
26 [இ]வர் எழுந்தருளி இ -

Second face.

27 ருந்த நா[ல்] விரல் உச -
28 ரத்து வதழி ஒன்று [॥— ஈ*]
29 ஒன்றரையெ அ -
30 ரைக்கால் மூழநீள -
31 த்து மூக்காலெ நால்
32 [வி]ரலை அகலத் -
33 [து] அறுவிரலரை உ -
34 [ச]ரத்து வீழ ஒன்-
35 று ॥— [ச*] இவரைக்கவித்-
36 த மூன்றெ முக்காலெ
37 ஒருவிரலரைச்சுற்-
38 [றிற்]கணமரக்செ[ய்]த
39 [வர]லெ ஒன்று [॥— ஞ*] இவ-
40 ர்க்குக்குடுத்தன [— சு*]
41 [இ]ருக்கம்பி ஓரணை -
42 [யிந]ா[ற்]பொன் இரு-
43 க[ழ]ஞ்செய் ருன்றி [॥— ள*]
44 [இ]ருக்கையக்காறை
45 ஒன்று பொன் நா -
46 [ற்]கழஞ்செய் முக்கா-
47 வாக இரண்டிகாற்-
48 பொன் ஒன்பதின் க-
49 ழஞ்சரை ॥—[அ*] திருக்கை-
50 ய்க்[க]ாறை ஒன்று
51 பொன் காற்கழஞ்செ-
52 ய் மூக்காலெ இரண்டு

Third face.

53 மஞ்சாடி ॥— [சு*] திருக்கை -
54 ய்க்காறை ஒன்று
55 பொன் நாற்க[ழ]ஞ்-
56 சரையெ மூன்று
57 மஞ்சாடி [॥— ய*]

[1] No. 27 of 1897.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper [image],—which had been [set up] in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and after the gold had been weighed by the stone called [Âḍavallâṉ]:—

2. One solid image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, with four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*) and four *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) was seated, set with jewels (*and measuring*) four *viral* in height.

4. One pedestal (*piṭha*), one cubit and a half and one-eighth in length, three quarters (*of a cubit*) and four *viral* and a half in breadth, and six *viral* and a half in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three (*cubits*) and three quarters and one *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One pair of sacred ear-rings, (*consisting of*) two *kaṟaṇju* and (*one*) *kuṟi* of gold.

8. Two sacred arm-rings, (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and a half of gold—at four *kaṟaṇju* and three quarters of gold for each.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṟaṇju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

10. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṟaṇju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

No. 81. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.[1]

This inscription records that the son of an officer of Râjarâjadêva set up a copper image of the goddess Kâḷâ-Piḍâri. A temple (*śrîkôyil*) of this goddess and its sacred court (*tiru-muṟṟam*) at Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṉkuḍikkaṇḍam, a subdivision of Maṟanâḍu *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, are mentioned in No. 5 above, paragraph 13, and another at Tuṟaiyûr in Kîṟ-Palâṟu, a subdivision of Pâchchiṟ-kûṟṟam in the same *nâḍu*, in paragraph 15 of the same inscription.[2]

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் பெ-
3 ருந்தனங்கத்தியரை-
4 யன் மகன க[ண்]ட[ய]-
5 னை[3] ராஜராஜகத்தியை-
6 ரையன் உடையார் ஸ்ரீ-
7 ராஜராஜீஸ்வரத் உடை-
8 யார் கொயிலில் யாண்டு
9 இருபத்தொன்பதாவது
10 வரை எழுந்தருளுவித்-
11 த [4]செப்பத்திருமெனி-
12 கள்[5] உடையார கொயி-
13 லில் முழுத்தால் அள-
14 க்து கல்லில் வெட்டி-
15 ன ||— [க*] குவனத்துக்கு
16 மெல் கெழராகத்தளை-
17 வுஞ்செல்லப்பதின்-
18 அதுவிரால் உசரத்து ஸ்ரீ-
19 ஹஸ்த காலுடைய-
20 ளாகக்கனமாக எழுத்த-
21 ருளுவித்த காளாபிடாரி தி-
22 ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] இருப-
23 த்திருவிரலெ இரண்டு
24 தொரை நீளத்து பதின்-
25 ருவிரல் அகலத்து னண்விர-
26 லெ இரண்டு தொரை உசரத்-
27 து இவள் [எழு]க்தருளி இருக்-
28 த வீழ ஒன்று ||—[ங*] இருமு-

[1] No. 28 of 1897.

[2] Four different varieties of the goddess Piḍâri are known to us from the same epigraph, *viz.* Puṉṉai-ttuṟai-naṅgai, Poḍuvagai-ûr-uḍaiyâḷ, Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ and Tiruvâl-uḍaiyâḷ.

[3] The letter ன looks like the palatal ஞ in the original.

[4] Read செப்பு.

[5] Though this word is in the plural number, the number of images recorded in the inscription is only one.

Second face.

29 முமெய் பதின் ஐ-
30 யவிரற்சுற்றிற்கனை-
31 மாகச்செய்து இவ-
32 னைக்கவித்த பரலெ
33 ஒன்று ||— [சா*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper image, set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kaṇḍayaṉ *alias* Râjarâja-Kattiyaraiyaṉ, son of Kattiyaraiyaṉ, a *Perundaṉam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, was engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord:—

2. One solid image of (*the goddess*) Kâḷâ-Piḍâri with four divine arms, (*measuring*) sixteen *viral* in height from the seat reaching up to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) was seated, (*measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in length, eleven *viral* in breadth and eight *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid aureola covering this (*image and measuring*) two cubits and fifteen *viral* in circumference.

No. 82. ON THE BASE OF THE SOUTH ENCLOSURE.[2]

This inscription is dated in the 7th year of Râjêndra-Chôḷa I. The king's conquests end with the subjugation of the island of Śâṇdimattîvu. As we know that the invasion of the "many ancient islands" immediately preceded this event and that it took place in the 6th year,[3] it may be concluded that the conquest of Śâṇdimattîvu must have taken place in the 7th year of the king's reign = A.D. 1018–19. The Tiruvâlaṅgâḍu plates[4] tell us that Râjêndra-Chôḷa advanced against the Western Country because he had heard of the disgrace which the kings of the earth had suffered at the hands of Paraśurâma. Not finding him on earth the Chôḷa king desired to conquer the country reclaimed by him, which was protected against foreign invasion by the greatness of Paraśurâma's penance. It is evident that the conquest of the island of Śâṇdimattîvu was the most important event of the campaign against Kêraḷa which must have taken place in A.D. 1018–19.

The subjoined inscription registers an endowment in money in favour of the image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ set up by Pṛithivîmahâdêviyâr, queen of Râjarâjadêva. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu. The interest was to be paid in kind and amounted to thirty-seven *kalam*, one *tûṇi* and one *padakku* of paddy.

This and the next record belong to a class of Tanjore inscriptions which are dated during the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and register endowments by groups of men. To each of these groups a shrine in the temple was "attached" by order of the king.[5]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] இரு மண்ணி வளர இருநில[மடந்தையும் பொர்]ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்த-
னிச்செல்வி[யு]ந்தந் பெருந்தெவி[யார்]கியினபுற [தெயலூ]ழியுள் இரை[டகு]றை-
நாடு[ந்]தொடர்வனவ[வ]ளிப்ப[டர்] வணவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையு-

[1] On this term see p. 223 above, note 1; compare also the term சிறுதனத்துப்பெருந்தரம் on p. 224 above, l. 4 f.

[2] No. 29 of 1897.

[3] See above, p. 92.

[4] See my *Annual Report* for 1905–06, Part II, paragraph 17.

[5] To the same class belong Nos. 9, 11 to 19 and No. 54 above.

கண்ணற்கருமுரண் மண்ணீக்கட[க]மும் [1] பொருத[ட]ரீழத்தரைசர்தமுடியுமாங்கவர் தெவியொங்கெழில்முடியும் முன்னவர் [ப]க்கல் தெங்கவர் வைத்த சுத்தரமுடியும் இக்-கிரரைமும் தெண்டி[ரை]ர ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபல[ட]க்கொளர்முறைமையிற்-கு[டி]ங்குலதகமாகிய [ப]லர்பு[க]ழ்முடியுஞ்செங்[க]கிர்மாலையு[ஞ்ச]ங்கதிர்வெலீத்தொல்-பெருங்காவல் ப[லபழக்கீ]வுஞ்செருவி[ற்]சின[வில் இருப]த்தெ[ர]ருகால் அரசுக-ளே கட்ட பரசு[ர]ாமன் மெவருஞ்சாக்கிமத்திவ்வரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றி-ருத்தகு முடியுமாப்பொருத[ண்]டாற்க்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவ[ர்ம]ரான ஸ்ரீராஜ-ராஜதெவற்-

2 தெவர்க்[கு] யாண்டு எழ[ர]வது உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ]ற்கெவர் பெ[ரு]ந்தந்-து[க்க]ள்[ர்]கள் காரணத்தார்களு[க்]கு அடைத்த ஸ்ரீ[ரா]ஜரா[ஜீஸ்வரஃ] உ[ட]டையார் கொ[யிலில் உடையா]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கம்பிராட்டியா[ர் வ]ரயிலீஹாதெவியார் எழுந்த[ரு]ளுவித்த ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குத்திரு அ[மு]து உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்-களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராதெஜதெவாதெவர்க்கு யா[ண்]டு [எழா]வது வரை வை-த்த காசு ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திலிதெழுந்தருளி இருந்த வா[தி]ஸ்வாதிக்கு [தெ]ல[ஜ்ய]-நா[தி]ய உ[ண்ணீஸ்வ]ரதெ[தெ]வர் பக்கல் பொலிசைக்கு கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட-டின |||— ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குப்பெருந்தந்தக்கு[ர்]கள் [கர]ணத்தார்கள் இவர்-[க்கு]த்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டு[ங்கிவர்[தங்களீர்க்கு வை]த்த காசு கித்த[லிலெ]ஞ-தவளகாட்டு [ஆவூர்க்கூற்றத்து ஸ்ரஜதெயஃ நர்[சிங்கதள]தெ[ர்]திதெமலத்த வ-தெலெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜதெஜதெவாதெவதெவ[ர்க்]கு யாண்டு எழாவது மு-தல் கொண்ட காசு நூ[ற்]றைம்பதிகாலு காசு ஐ-

3 ன்றுக்கு ஆட்டைவட்டன் முக்[குமுனி கெல்]லு பொலி]சைய[ாக] உரூ[தி]த்தூவல் ஆட்-டாண்டுதெ[ரு]ந்தஞ்சாவூர் உ[ட]ய[ர்] தெ[பரும்பண்டாரத்]தெ ராஜகெஸரி-யொடெ[ர்க்]கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கால[ர்]ல் அளக்கக்கடவ கெல்லு முப்பத்-தெழுகலகெய் தூணிப்படிக்கு |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the seventh year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity [2], while fortune, having become constant, was increasing, (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—conquered, with (*his*) great warlike army, Iḍaiṭurai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose unbroken hedge of forest (*trees*) was extending; Kolḷippâkkai, whose walls were surrounded by 'śulḷi' (*trees*); the camp of Maṇṇai, whose strength (*i.e.* fortifications) was unapproachable; the crown of the king of Îṛam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*); the beautiful crown and Indra's pearl-necklace which the king of the South (*i.e.* the Pâṇḍya) had previously deposited with that (king of Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures, which the (*kings of*) Kêraḷa, whose armies overcame (*opponents*), rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having thought of the fortifications of the impregnable Śâṇḍimattîvu, had deposited (*there*) when, enraged in battle, (*he*) bound the kings twenty-one times,—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—the money which had been deposited until the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva on account of the offerings and other expenses required for (*the image of*) Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, which Pṛithivîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had set up in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr and which

[1] No. 9 above has also the reading மண்ணீக்கடகமும்.

[2] Nos. 9 to 19 above and No. 83 below read தெடுதியல்.

the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the artisans (*karmigaḷ*) of the *Perundaṇam* (*and*) the accountants. [1]

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have received at the beginning of the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, one hundred and fifty *kâśu* (*out of*) the money which the artisans of the *Perundaṇam* (*and*) the accountants had deposited on account of the offerings and other expenses required for this (*image of*) Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ. For (*these one hundred and fifty kâśu, the former*) have to make over every year, as long as the moon and the sun (*endure*), thirty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the big treasury of the lord at Tañjâvûr by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 83. On the base of the south enclosure. [2]

This inscription is dated in the tenth year of Râjêndra-Chôḷa I. and registers an endowment in money in favour of the image of Mahâmêru-Viṭaṅka, set up by Râja râjadêva, and of that of his consort. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam mentioned in No. 82. In this case too, the interest was payable in kind and amounted to fifty *kalam* of paddy which had to be delivered into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury at Tañjâvûr.

Text.

1 திரு மந்நி வளர இரு[நில்]மட[தை]யும் பெ[பர]ர்ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியார[கி] இன்புற நெடுகியவூழி[யுள் இடைதுறைகர]ங்தொடர்வனவெளி[ப்பட]ர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிடகொள்[ளிப்]பாக்கை[யு]ணணற்கரு[முர]ண் மண்ணீக்கடக்கமும் பொருதடர் ஈழுத்தரைசர்தம்முடியுமாங்கவர் தெவியைசொங்கெழில் முடியும் முங்கவர் [ப]க்கல் தெங்கவர் வைத்த சுந்தரமுடியு[ம] இந்திரனர முந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[றி]படைக்கெர[ளர்] [முறை]ை[மயிற்சூடுங்குலகனமரகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்] மா[லையுஞ்சங்கதிர்வெ[லை]த்தொல்லி[ப்]ருங்க[ளவ்]ல் [ப]லபழக்[கி](ய்)வுஞ்[செருவி]ற்கினவியிருபத்தொருகாலரை-[சுகளை கட்ட பரசுராம]ன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவரர[ண] கருதியிருத்திய செம்[பொற்றி]ருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழிமிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த ச[ய]சிங்கன் அளப்பெரும் புகழொடு [பி]டி-

2 யல் இரட்டபாடி ளமுரை இலக்கமும்[ம] கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதணடாற்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவ[ர்]ர[ன] ஸ்ரீராஜேந்ரதெவஈதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது உ[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸஹாதெர-விடங்கர்க்கும் [இ]வர் கம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த சிறுதனத்துப்[ப]ணிமக்கள் இ[வ]ர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெங்கிவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராதெஜேந்ரதொஈதெவர்க்கு [ய]ாண்டு பத்தாவது வரை வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜஸ்ரீஸ்ரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரவீலுாகிக்கு ஸ-ஞுஜுகுகாகிய உணெஸ்ஸரதெவர் பக்கல் பொலிசை[க்]குக்[க]ண்ட ஊர் கல்லில் வெட்டின ||— உடை[ய]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸஹாதெர-விடங்கர்க்கும் இவர் கம்பிராட்டியார்க்குஞ்சிறுதனத்துப்பணி[ம]க்கள் இவர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டெங்கிவந்தங்களுக்குப்பத்தா[வ]து வரை வை[வ்]த்த காசில் ஸித்தவினெதவளகாடு ஆலூர்க்கூற்றத்து வரஹதெயழி ந[ர]சிங்கவ்ல-வெ[தி]ஸமுத்ர ஸஹெஹார [உ]டை[யார்] ஸ்ரீராஜேந்ரதொஈதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து] ப[ச]ான முதல் கொண்ட காசு இருநூறிலல் காசு ஜன்[று]க்கு ஆட்டைவட்ட[ன்] ராஜகெஸரி[யர]டொக்கும் ஆட[வல்லாளெ]ன்னும் மாக்காலால் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாக ஐ[நூ]ற்றிகயுவல் [3]ஆட்டாண்டுதொறு[ந்]தஞ்சாவூர்

---

[1] It is also possible that the "accountants of the artisans" is intended.

[2] This is a continuation of No. 82 above.

[3] The letter ண of ஆட்டாண்டு appears to have been added subsequently below the line.

3 உடையார் பெரும்பண்டாரத்தஞ்சை[வி]டங்கனிலெய் ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்] ஆட-
வல்லானென்[னும் ம]ரக்காலால் [அ]ளக்கக்க[ட]வ நெல்லு ஐம்ப[தி]ன் கலம்
[||—*]

TRANSLATION.

In the tenth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1]—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money which the servants of the minor treasure (*śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ*)[2] had deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort—to both of whom (*they i.e.* the servants of the minor treasure) had been attached.

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, have received from the beginning of (*the harvest of*) the *paśâṇam* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, two hundred *kâśu* out of the money which the servants of the minor treasure had deposited, until the tenth (*year*), on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort. For (*these two hundred kâśu, the former*) have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, fifty *kalam* of paddy into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury of the lord at Tañjâvûr, by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* (*measured*) by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 84. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.[3]

This inscription records the setting up of seven copper images of the god Gaṇapati by king Râjarâjadêva, *viz.* two in the dancing posture, one big and the other small; three of varying heights comfortably seated; and two in the standing posture.

TEXT.

First face.

1 வஹ்ஹி ஸ்ரீ:[||*] உடை -
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ -
3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா -
4 ஜராஜீஸ்வரமு உ -
5 டையார கொயிலில்
6 யாண்டு இருபத்தொ -
7 ன்[ப]தாவது வரை எ -
8 முந்தருளுவித்த செப்பு -
9 த்திருமெனி உடையா -
10 ர் கொயிலில் முழுதித்தா -
11 ல் அளக்து கல்லில்
12 வெட்டின |— [க*] வாஹாதி -
13 கெஸாங்கு பதிகால வி -
14 ரல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீ -
15 ஹவஹ்நி உடையாரா -
16 ய் கித்தஞ்செய்தருளுகின் -
17 ரராகக்கனமாக எழுந்தரு -
18 ளுவித்த பிள்ளையார் ம -
19 ணவகியார் திருமெனி
20 ஒருவர் — [உ*] இருவிரலெ இர-
21 ண்டு தொரை உசரத்து ரத்த -
22 நூலாவஞ்செய்து இவர் எ -

[1] The historical introduction of this inscription is almost identical with that of No. 10 above.

[2] Another portion of the endowment made by these people was lent out to the assembly of Irumbudal *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam in the same *kûṟṟam*; see No. 10, above. The term *śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ* may also mean 'servants (*or* officers) of the king when he was young (*śiṟudaṉam*).'

[3] No. 80 of 1897.

23 முந்தருளி நின்ற வதழ் ஒ -
24 ன்று ||—[ரு*] பதினாறு விர -
25 லெ இரண்டு தொரை
26 னேத்துப்பதின்மூவி -
27 ரல் அகலத்து மூ[வி]ரல்
28 உசரத்து இவர் எழுந்தரு -

Second face.

29 ளி நின்ற வீழ் ஒன் -
30 று |—[ச*] இருமுழமெ பதி -
31 னெழுவிரற்சுற்றிற் -
32 கனமாகச்செய்து கவித் -
33 த வரலெ ஒன்று [|—] [கு*] வர-
34 ரதிகெசரிகேழ் [ப]தி -
35 னய்விரல் உசரத்த
36 நாலு ஸ்ரீஹஸ்தி உ -
37 டையராய் நின்ருராகக்க -
38 னமாக எழுந்தருளுவித்த
39 பிள்ளையார் மண[வ]கியார்
40 திருமெனி ஒருவர் |—[கூ*] மூவிர -
41 ல் உசரத்து ஒருமுழச்சு -
42 ற்றில் ரதஹயாவஞ்செ -
43 ய்து இவர் எழுந்தரு -
44 ளிநின்ற வதழ் ஒன் -
45 று ||[எ*] வாஹரிகெசரிகே -
46 ழ் எண்விரல் உசரத்து
47 நாலு ஸ்ரீஹஸ்தி
48 டையராய் எழுந்த -
49 ருளி நின்ருராகக்கன -
50 மாக எழுந்தருளுவித் -
51 த பிள்ளையார் மணவ -
52 கியார் திருமெனி ஒருவர்[|— அ*]
53 இவரொடுங்கூடச்செய்த
54 திருவிரல் உசரத்துப்ப -
55 தின் எண்விரற்சுற் -
56 றில் வதழ் ஒன்று [|—கூ*] வர -

Third face.

57 ரதிகெசரிகேழ் ஒன் -
58 பதிற்று விரல் உசரத் -
59 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தி
60 உடையராக லக்ஷ்மிவாலகம்
61 எழுந்தருளி இருந்தாராகக்க -
62 னமாக எழுந்தருளுவித்த பி -
63 ள்ளையார் மணவகியார் திரு -
64 மெனி ஒருவர் [|— ம*] இவரெ[ர]டு[ங்]-
65 கூடச்செய்த அரை
66 விரல் உசரத்துச்செ -
67 டி[1] ஒன்று |—[மக*] வாஹர -
68 திகெசரிகேழ் மூவிர -
69 ரை உசரத்து நாலு
70 ஸ்ரீஹஸ்தி உடை -
71 யராய் நி[ன்]ருசெய்த -
72 ருளுநின்ருராகக்கனமா -
73 க எழுந்தருளுவித்த பிள் -
74 ளையார் மணவகியார்
75 திருமெனி ஒருவர் | —[மஉ*]
76 இவரொடுங்கூடச் -
77 செ[ய்]த திருவிரலெ
78 இரண்டு தொரை
79 னேத்து திருவிரல்
80 அ[க]லத்து ஒருவிரல்
81 உசரத்து வீழ் ஒன்-
82 று —[மங*] இவரொடுங்கூ-
83 டச்செய்த ஒன்பதிற்று வி-
84 ரற்சுற்றிற்கனமாகச்செ-

Fourth face.

85 ய்து கவித்த வரலெ ஒன்-
86 று [||] [மச*] வாஹரிகெசரிகேழ்
87 திருவிரலரை உசரத்-
88 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தி-
89 ழ் உடையராக லக்ஷ்மிவாலக-
90 ந்ழ் எழுந்தருளி இருந்தாராகக்-
91 கனமாக எழுந்தருளுவித்-
92 த பிள்ளையார் மண-
93 வகியார் திருமெனி
94 ஒருவர் | —[மரு*] இவரொடுங்-
95 கூடச்செய்த ஒருவி-
96 ரல் உசரத்து எழுவிர-
97 லரைச்சுற்றில் வத-
98 ழ் ஒன்று | —[மசூ*] எழுவிரல-
99 ரைச்சுற்றிற்செய்து
100 இவரைக்கவித்த வர-
101 லெ ஒன்று | —[மஎ*] வாஹரி-
102 கெசரிகேழ் ஒருவிரல-
103 ரை உசரத்து நாலு ஸ்ரீ-
104 ஹஸ்தி உடையராக
105 லக்ஷ்மிவாலகந்ழ் எழுந்தருளி
106 இருந்தாராகக்கனமாக எழுக்-
107 தருளுவித்த பிள்ளையார் மண -
108 வகியார் திருமெனி ஒருவர் [|— மஅ*]
109 இவரொடுங்கூடச்செய்த
110 அரைவிரல் உசரத்து நா-
111 ல் விரற்சுற்றில் வ-
112 தழ் ஒன்று |—[மகூ*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper images which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara mudaiyâr were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and engraved (*i.e.* recorded) on stone:

[1] In the original there is a short horizontal stroke after the letter ட.

2. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr in the dancing posture[1], with four divine arms, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) sixteen *viral* and two *tôrai* in length, thirteen *viral* in breadth and three *viral* in height.

5. One solid aureola, covering (*this image and measuring*) two *muṟam* and seventeen *viral* in circumference.

6. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture, with four divine arms, (*and measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) three *viral* in height and one cubit in circumference.

8. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture,[2] with four divine arms, (*and measuring*) eight *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus (*measuring*) two *viral* in height and eighteen *viral* in circumference, forming part of this (*image*).

10. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) nine *viral* in height from the feet to the hair.

11. One shrub (*śeḍi*), half a *viral* in height, forming part of this (*image*).

12. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the dancing posture, with four divine arms, (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

13. One pedestal forming part of this (*image and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in length, two *viral* in breadth, and one *viral* in height.

14. One solid aureola forming part of this (*image*), covering (*it, and measuring*) nine *viral* in circumference.

15. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

16. One lotus forming part of this (*image and measuring*) one *viral* in height and seven *viral* and a half in circumference.

17. One aureola covering this (*image*) and made with a circumference of seven *viral* and a half.

18. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) one *viral* and a half in height from the feet to the hair.

19. One lotus forming part of this (*image and measuring*) half a *viral* in height and four *viral* in circumference.

No. 85. On a pillar of the west enclosure.[3]

This inscription belongs to the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and records the gift of copper, zinc and bell-metal vessels to the image of Gaṇapatiyâr set up in the principal temple. This image was probably in the central shrine and was known as Âlaiyattu-Pillaiyâr[4] perhaps to distinguish him from the Parivârâlaiyattu-Pillaiyâr[5] set up apparently in the enclosing verandah of the temple. A portion of the inscription is damaged (ll. 23 to 30).

---

[1] Literally 'as if he were pleased to dance.'

[2] In paragraph 6 the posture is denoted by the word நின்றதாக and here by எழுந்தருளி நின்றதாக.

[3] No. 31 of 1897. [4] See also No. 37 above, text-lines 2 f. and 8 f. and p. 411 below, text-line 8 f.

[5] See No. 36 above, text-line 1; also below, p. 409, text-line 5 f. and p. 412, text-line 4 f.

TEXT.

First face.

1 வ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|| *] உடை—
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரு உடையார்-
4 க்கு ஸ்ரீகாய[1]ஞ்செய்-
5 கின்ற பொய்கைநா-
6 டு கிழவன் ஆகித்த-
7 ன் வ[2]ய[1]ஞனை தெ-
8 ன்னவன் மூவெ-
9 தவெளான் ஆலைய-
10 த்து[ப்]பிள்ளையார்
11 மணவதியார்[க்கு உ]-
12 டை[யார்] ஸ்ரீராஜே-
13 ந்ரசொ[ழ]தெவர்க்கு
14 யாண்டு [மூ]ன்றாவது
15 வ[ர] குடுத்த செம்-
16 புந்தாவும் வெண்-
17 கலமும் ஆட்[வ]ல்லா-
18 ன் என்னு[க்]கிலாக்-
19 கொலால் [கி]றையெ-
20 டுத்துக்கல்லில் வெ-
21 ட்டி[ன] |||— [க*] செப்-
22 புத்தளி[கை] ஒன்று
23 [கிறை]. . . . . ப-
24 லம் [உ*]. . . . . வட-
25 [டில்]. . . . . [கி]-
26 னை[று]. . . . . .
27 [வ]. . . . [ரு*]. . . .
28 த்த [ட்டம்?]. . . [கி]-
29 றை. . . . . .
30 சை [ச*] த[ரா]. . . . . .
31 க்காலு ஒன்று கி[ன]று
32 எண்பதின் பலம் [கு*]

Second face.

33 தராத்தாசைக்[கொ]க-
34 ண்டி ஒன்று கிறை
35 நாற்று ஒருபலம் [|— சு*]
36 தராப்பெட்டகம்
37 ஒன்று கிறை நா-
38 ற்றுப்பலம் [|— எ*] வெ-
39 ண்கலத்தளிகை
40 ஒன்று கிறை எ—
41 ழுபத்தைம்பலம் [அ*]
42 வெண்கலக்கைச்-
43 சொலம் ஒன்று கி-
44 றை நாற்பலனெ
45 கைசு [|— கூ*] இவனெ செ-
46 ப்புத்திருமெனிப்பி.
47 ள்ளையார் மணவ-
48 தியார்க்குக்குடுத்த
49 வெண்கலத்தட்டம்
50 ஒன்று கிறை ஒருப-
51 லனெ கைசு — [ம*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The copper, zinc (*tarâ*) and bell-metal (*vessels*) presented to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the (*principal*) temple (*âlaiyam*) until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the scale (*tilâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

2. One copper dish, weighing . . . . . *palam.*

3. . . . . cup . . . . weighing . . . . . .

4. . . . . [plate] . . . . . weighing . . . . . .

5. One zinc . . . . . stand, weighing eighty *palam.*

6. One zinc pitcher with a spout for pouring water, weighing one hundred and one *palam.*

7. One zinc box, weighing one hundred *palam.*

8. One bell-metal dish, weighing seventy-five *palam.*

9. One bell-metal *kaichchôlam*[1], weighing four *palam* and (*one*) *kaiśu.*[2]

---

[1] With கைச்சொலம் compare கச்சொலம் in No. 46 above, paragraph 46, where it is rendered 'a girdle (in the shape of) a snake.' As suggested by Mr. Venkoba Rao, *kaichchôlam* is probably connected with the Marâṭhî *kachôḷîṁ* or *kachôḷa*, which, according to Molesworth's *Maráṭhí Dictionary*, means "a little metal vessel to hold rice, sandal paste, *etc.*"

[2] *Kaiśu* was equal to one-fourth of a *palam*; see above, p. 75. A variant of the word is *kaśu*; see above, p. 130, note 1.

10. One bell-metal plate given by the same man to the copper image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, weighing one *palam* and (*one*) *kaiśu*.

No. 86. On a pillar of the west enclosure.[1]

On this pillar are recorded gifts to the shrine of Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya* made (1) by king Râjarâja until the twenty-ninth year of his reign, (2) by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the manager of the Râjarâjêśvara temple and (3) by the same donor until the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I. The date of No. (2) is not mentioned. This inscription shows that the 29th year of Râjarâja I. could not have been very far removed from the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I.

Text.

First face.

1 ஷ்ஷ ஸ்ரீ: [॥*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா-
4 ஜராஜீஷ்வரமு உடை-
5 யார் கொயிலில் [வ]ரிவா-
6 ராயத்துப்பிள்ளை-
7 யார் மணவதியார்-
8 க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
9 ன்பதாவதுவரை கு-
10 டுத்த பொன் ஆடவல்-
11 லான் என்னுங்கல்-
12 லால் கிறை எடுத்து-
13 க்கல்லில் வெட்டின-
14 படி | — [க*] ஸ்ரீவாஹவ-
15 யழி ஒன்று பொ-
16 ன் இருபத்தையங்-
17 கழஞ்செய் காலை
18 எழுமா ॥— [உ*] ஸ்ரீவர்ஹவ-
19 வழியழி ஒன்று பொ-
20 ன் இருபத்தையங்க-
21 ழஞ்சு |— [ங*] உடையார் ஸ்ரீ-
22 ராஜராஜீஷ்வரமு உடை-
23 யார்க்கு ஸ்ரீகாயமு[ள்]ஞ்செ-
24 ய்கின்ற பொய்கை-
25 காடு கிழவன் ஆ-
26 தித்தன் வூயமு[ள்]ளன
27 தென்னவன் மூவே-
28 ந்தவேளான் இ[ந்த] ம-
29 [ணவ]தி[ய]ார்க்கு குடுத்த ர-

Second face.

30 தங்கள் சாடு நீக்கி டகஷி -
31 ணதோரவிடங்கதீ ள -
32 ன்னுங்கல்லால் [நி] -
33 றை எடுத்தும் பொ -
34 ன் ஆடவல்லான் ள -
35 ன்னுங்கல்லால் நி -
36 றை எடுத்துங்கல் -
37 வில் வெட்டினப -
38 டி |||— [ச*] கொம்பிற்கொ -
39 ள்கை ஒன்றிலத் -
40 தடவிக்கட்டின மா -
41 னிக்கம் எட்டுத்தட -
42 விக்கட்டின பளிங் -
43 கு இரண்டும் பளிக்கு -
44 வயிரம் பதினாலும்
45 முத்து [வ]ட்டமும் அ -
46 னுவட்டமும் ஒப்பு -
47 முத்துங்குமுமுத்து -
48 ஞ்சப்பத்தியும் ஆ -
49 க முத்து நூற்றொருப -
50 த்தொன்பதும் பொ -
51 ன்னும் அரக்கும்
52 உட்பட நிறை பதினு -
53 ற்கழஞ்செ முக்கா -
54 லை மஞ்சாடிக்கு வி -
55 லை காசு இருபத்து மூ -
56 ன்று |||— [கு*] இருப்பொற் -
57 ப்பூ ஒன்றிலத்தட -
58 விக்கட்டின பளிங் -

Third face.

59 கு ஒன்றும் பிஞ்சு நி -
60 றை ஆறு மஞ்சாடி
61 யும் உட்படப்பொன்
62 எண்கழஞ்சரையெ
63 மஞ்சாடியுங்குன் -
64 றிக்கு விலை காசு [ப]தி -
65 னெட்டு ||— [சு*] கழஹத்த -
66 கடு ஒன்றிலத்தட -
67 விக்கட்டின பளிங்-
68 கு ஒன்றும் பிஞ்சு
69 நிறை ஆறு மஞ்சா
70 டியும் உட்படப்பொ -
71 ன் இருகழஞ்செ கா -
72 று மஞ்சாடியுங்கு -
73 ன்றிக்கு விலை காசு கா-
74 று |||— [எ*] திருகயகழ் து -

[1] No. 32 of 1897.

75 ன்றில் கட்டின கீல -
76 ம் ஒன்றும் பிஞ்சு
77 றிறை காதும் மஞ்சா -
78 டியுங்குன்றியும் உ -
79 ட்படப்பொன் அ-
80 சைக்கழஞ்செ மூ -
81 ன்று மஞ்சாடியும்

82 ஒருமாவுக்கு விலே கா -
83 சு ஒன்றரை ||— [அ*] மா-
84 ம்பழம[ர]கச்செய்த
85 தகடு ஒன்று பொ -
86 ன் மூக்கழஞ்சு ||— [சு*] திருக்-
87 கைய்க்காறை ஒன் -

Fourth face.

88 று பொன் அறுக -
89 முஞ்செ கால் ||— [ம*] திருக்-
90 கைய்க்காறை ஒ -
91 ன்று பொன் அறு -
92 கழஞ்செ மஞ்சா -
93 டி ||— [ம*] இவனெ கொ -
94 ப்பரகெஸரிவர்ம -

95 ரான ஸ்ரீராஜேந்ர -
96 சொளதெவர்க்கு யா -
97 ண்டு [மூ]ன்றுவது வ -
98 ரை குடித்தன ||— [ம*] மத்-
99 தகத்தகடு ஒன்று
100 பொன் பதின்கழ -
101 ஞ்சு ||— [ம*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The gold presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pillaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya*[1] of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr was engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows (*after*) it had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ:—

2. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), (*consisting of*) twenty-five *kaṟañju* and a quarter and seven-tenths[2] of gold.

3. One sacred armlet, (*consisting of*) twenty-five *kaṟañju* of gold.

4. The jewels presented to this (*god*) Gaṇapatiyâr by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-âjarRâjêśvaramuḍaiyâr, were weighed, without the threads, by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and the gold by the stone called Âḍavallâṉ, and (*both*) were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows:—

5. One ring (?) for the tusk (*kombirkolgai*), weighing fourteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, inclusive of the gold and the lac, and of the eight rubies, two crystals and fourteen crystal diamonds fastened on (*it*), and of the one hundred and nineteen pearls in all (*strung on it, viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *śappatti*. (*Its*) price (*was*) twenty-three *kâśu*.

6. One sacred gold flower, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at eighteen *kâśu*.

7. One front-plate (*kumbhattagaḍu*), (*consisting of*) two *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at four *kâśu*.

8. One sacred eye (*tirunayanam*), (*consisting of*) half a *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and one tenth of gold,—with one sapphire set on (*it*) and the *piñju*, weighing four *mañjâḍi* and one *kuṉṟi*,—valued at one *kâśu* and a half.

9. One plate made into a mango fruit, (*consisting of*) three *kaṟañju* of gold.

10. One sacred arm-ring (*tirukkaikkûṟai*), (*consisting of*) six *kaṟañju* and a quarter of gold.

---

[1] *I.e.* the temple (*âlaya*) of the attendant deities which was probably in the enclosing hall; see also above, p. 407.

[2] The word *mâ* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not 'a twentieth' as it is commonly used in Tamil; see above, p. 36, note 1 and p. 399, note 7.

11. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

12. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva:—

13. One forehead plate (*mattagattagaḍu*), (*consisting of*) ten *kaṟañju* of gold.

No. 87. On a pillar of the west enclosure.[1]

This inscription records the gifts made to the Gaṇapatiyâr shrine in the principal temple by a servant of king Râjarâjadêva named Madurântakaṉ Parântakaṉ, who was a native of Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, a subdivision of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu. The last of the gifts was made during the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and the others during the reign of Râjarâjadêva. Lines 8 and 9 are engraved over an erasure.

Text.

First face.

1 வ்வஷி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ப-
3 ணிமகன் கூகிர[ய]ரி-
4 [வர]ணிவளநாட்டு-
5 ச்செற்றார்க்கூ[ற்]றத்-
6 து மருதத்தூர் மருதத்[தூர]-
7 ருடையான் மதுராந்த-
8 கன் பரசாகைகன் ஆலயத்து-
9 ப்பிள்ளையார் மணபதியார்க்கு
10 யாண்டு இருபத்தெ-
11 ன்பதாவது வரை கு-
12 [டு]த்த ர[த்]தங்கள் உகந்-
13 ணெ[ர்]ராவிடிகளீ[2] எ-
14 ன்னுங்கல்லால் கீ-
15 றை எடுத்து[ம்] பொன்
16 ஆடவல்லான் என்-
17 னுங்கல்லால் கிறை
18 எடுத்துங்[க]ல்லில் வெ-
19 ட்டின |— [க*] சுட்டி ஒன்றிற்-
20 கொத்த முத்துப்பதி-
21 ன்ஒன்றும் பொன்-
22 னும் உட்[ப]ட கிறை
23 காற்கழஞ்ஞெ[ச]ய் எட்டு
24 மஞ்[ச]ரடியுங்ஞான்றி-
25 க்கு வீலை கா[சு] ஒ[ன்]பது || [உ*]
26 திருப்பொற்பூ ஒன்று
27 பொன் மூக்கழஞ்செ-
28 ய் காலாகத்திருப்பொற்-
29 பூ இரண்டினுற்பொன்
30 அறுகழஞ்சரை [|— ங*] திருப்ப-

Second face.

31 ட்டம் ஒன்று பொ-
32 ன் ஏ[ண்]கழஞ்சரை-
33 ய இரண்டு மஞ்சா-
34 டி ||— [ச*] இவனெ கொ-
35 ப்பரகெவரி[வ]ந-
36 ராக ஸ்ரீராஜரா-
37 சொளதெவர்க்கு
38 யாண்டு [மூ]ன்றுவ-
39 துவரை இவர்க்-
40 கெ குடுத்தன [|— ஞி*] பூண்-
41 நூல் ஒன்று பொ-
42 ன் பதின்மூக்கழஞ்சு [||— சு*]

Translation.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to Pillaiyâr Gaṇapatiyâr of the (*principal*) shrine (*âlaya*) by Marudattûruḍaiyâṉ (*i.e.* a native of Marudattûr) Madurântakaṉ Parântakaṉ (*of*) Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and (*after*) the gold (*had been*) weighed by the stone called Âḍavallâṉ.

2. One forehead ornament (*śutti*),—weighing, inclusive of the eleven pearls strung on (*it*) and of the gold, four *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*,—valued at nine *kâśu*.

3. Two sacred gold flowers (*tirupporpû*), (*consisting of*) six *kaṟañju* and a half of gold—at three *kaṟañju* and a quarter of gold for one sacred gold flower.

---

[1] No. 33 of 1897.

[2] The *virâma* is denoted in this case by a small circle added on the top of the letter ர.

4. One sacred diadem (*tiruppaṭṭam*) [1], (*consisting of*) eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

5. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the same (*image*):—

6. One sacred thread (*pûn-nûl*), (*consisting of*) thirteen *kaṟañju* of gold.

No. 88. On a pillar of the west enclosure. [2]

This inscription records the gift of a bell-metal dish to the shrine of Gaṇapatiyâr in the enclosure hall by a servant of Râjarâjadêva who was a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, a subdivision of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu. The donor was apparently employed in the department which regulated the levying of taxes from endowments.

Text.

1 வஷ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரு[3] உடையா-
4 ர் கொடிவில் வரி-
5 வாராலயத்துப்-
6 பின்னையார் மண-
7 டபியார்க்கு உடை-
8 யார் ஸ்ரீராஜராஜ-
9 தெவர் பணிமக-
10 ன் புரவுவரி[தி]ணை-
11 க்கனத்து வரிப்பொ-
12 த்தகநாயகன் வர-
13 ணுகுலாசனிவ-
14 னாட்டுப்புறக்கிளி-
15 யூர்நாட்டுக்காமத-
16 ங்கலமுடையா-
17 ன் காஞ்சன் கொண்-
18 டையன் உடையார் ஸ்ரீ
19 ராஜராஜதெவர்க்கு யா-
20 ண்டு இருபத்தொன்ப-
21 தாவது வரை குடித்த
22 வெண்கலத்தளிகை
23 ஒன்று நிறை இரு-
24 த்தொன்பதின் பலம் [||—*]

Translation.

Hail! Prosperity! One bell-metal dish (*taḷigai*), weighing twenty-nine *palam*, was presented, until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to (*the shrine of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya* of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr by Kâñjaṉ Koṇḍaiyaṉ, a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva and the master of the rent roll in the department (*tiṇaikkaḷam*) of taxes (*levied from*) endowments.[4]

No. 89. On a niche of the west enclosure. [5]

This inscription records the gift of two ornaments to the shrine of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr by a merchant living in one of the suburbs of Tanjore. The gift was made "until the 29th year (of Râjarâjadêva)."

---

[1] *Tiruppaṭṭam* occurs also in No. 1, above, paragraph 5.

[2] No. 34 of 1897.

[3] The sign of *virâma* is omitted from the top of the letter ர்.

[4] The correct form of this term seems to be புரவுவரி as it occurs here. The form புரவரி occurs in a Tiruvallam inscription of the Chôḷa king Adhirâjêndra (Vol. III, p. 116, text-line 18) and புரவுவரி in a record of Kulôttuṅga I. from Kôḷâr (*ibid.* p. 137, text-line 8). In the former, the proceeds of certain specified taxes due from *dêvadâna* villages are made over to the temple at Tiruvallam, and allotments from the proceeds of those taxes are made chiefly by officers who belonged to the *Puravariṭiṇaikkaḷam*. This fact renders my translation of the term not altogether impossible.

[5] No. 35 of 1897.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*]
2 தஞ்சா வூர்க்-
3 கூற்றத்தத்தஞ்-
4 சாவூர்ப்புறம்படி மடிகை[க] இருக்கும் வியாபாரி
5 நாராயணன் காமப்பைசெட்டி இக்கண[ப]தி[ய]-
6 ர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடு-
7 த்த ர[த்]தினங்கள் தக்ஷிணமேரு-விடங்கர் என்னுங்கல்-
8 லால் நிறை எடுத்தும் பொன் ஆடவல்லான்
9 என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் கல்லில் வெட்-
10 டின |— [க*] சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு ஒன்றில்தடவிக்க[ட்]டின பளிங்கு
11 இரண்டும் பொன்னின் காம்பும் உட்பட நிறை நாற்கழஞ்சு[க்கு] வி[லை] காசு மூ-
12 ன்றெய் கால் [|—உ*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் மூன்[று*]
13 மஞ்சாடி ||— [ங*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to this[1] (*shrine of*) Gaṇapatiyâr by Nârâyaṇaṉ Kâmappai-śeṭṭi, a merchant living in the suburban *maḍigai*[2] of Taṉjâvûr in Taṉjâvûr-kûṟṟam, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ.

2. One *kaṟkaṇḍu*[3] filled with a conch (?)—weighing, inclusive of the two crystals fastened on (*it*) and of the handle made of gold, four *kaṟaṇju*, —valued at one *kâśu* and a quarter.

3. One string of round beads, (*consisting*) of nine *kaṟaṇju* and three *maṇjâḍi* of gold.

No. 90. IN THE SECOND GOPURA, LEFT OF ENTRANCE.[4]

This inscription records the gift, by the priest Îśânaśiva Paṇḍita, of 8 gilt copper-pots "until the 29th year of Râjarâjadêva" and of one receptacle for sacred ashes, in the 2nd year of Râjêndra-Chôḷa. A ninth pot was presented by Pavaṇa-Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* of the temple, in the 3rd year of Râjêndra-Chôḷadêva. Śarvaśiva Paṇḍita mentioned in No. 20, dated during the 19th year of the same king[5] was apparently a successor of Pavaṇa-Piḍâraṉ in the office of Śaiva *âchârya* of the temple.

The gilt copper-pots were all intended to be used as pinnacles. Nine of them were presented, of which one is said to have been for "the temple of the lord" (paragraph 9) and another for the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr[6] (paragraph 11). The other seven appear to have been intended as pinnacles for the shrines of the regents of the eight quarters. The regents are eight in number, *viz.* Indra, Agni, Yama, Nirṟiti, Varuṇa, Vâyu, Sôma and Îśâna. As the inscription is damaged, we have not got the names of all of them. The names of Nairitiyâr, Agnidêvar, Yamarâja and Varuṇarâja are preserved. The shrine of Indra who is the regent of the East seems to have been in the second *gópura* for which five pinnacles had apparently been provided by the king

[1] The shrine mentioned in the preceding inscription is evidently meant.

[2] The exact significance of this word is not clear to me. The word does not occur either in Winslow's *Tamil Dictionary* or in Gundert's *Malayâḷam Dictionary*. Perhaps it is connected with the Tamil *maḷigai*, 'a grocery shop,' and denotes a street or quarter of the town where grocers' shops were located.

[3] *Kaṟkaṇḍu* means 'sugar-candy,' which does not suit here. I do not understand the term சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு. The word கண்டு occurs in paragraph 9 on p. 432, below.

[4] No. 24 of 1897. [5] Above, p. 107, text-line 13f. [6] See also above, p. 3, paragraph 18.

himself. Consequently, seven pinnacles would be enough. The shrine of Îśânamûrti is mentioned in No. 57 above as being to the north of the gate of Râjarâja, *i.e.* the second *gôpura*, while the shrine of Agnidêva was to the south of the same gate according to No. 70 above. It is worthy of note that some of the copper-pots (paragraphs 3, 4 and 5) were weighed with the scale (*tulâkkôl*[1]) called Âḍavallân and the rest with the stone used in the city, bearing the same name.

The original is mutilated in the first section, thus causing the complete disappearance of about 6 letters in the first line, 10 in the second and 18 in the third. In the second section (ll. 4 to 8) about 5 to 10 letters are damaged in each line in the middle.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குருக்கள் ஸ்ரீசம்பாகஶிவ[வ]ணிகர் உடையா[ர்] . . . . . கெயில் ஆலே[ய]ங்களிலும் வை[ய்]க்க உடை-

2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை [கு]டு[த்தன] [க*] . . . . . து வைய்த்த செம்பின் மெற்பொ-

3 ன் பதினேங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்தி[க்]குடம் ஒன்று ஆட . . . . . [உ*] . . . . . வத்த செம்பின்மெற்பெ[ர]ன்

4 பதின்கழஞ்செ கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை . . . . . [ரு*] [தெ]ரிகியா[ராலய]த்து வைத்த செம்[பி]ன் மெற்பொன் ப-

5 தின்கழஞ்செய் கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை தெ[ர] . . . . . வம் [சு*] கும்பிதெவராலயத்து வை[வ]த்த செம்பின் மெற்பொன் ப-

6 தின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்கொலால் நிறை எண்பத்திரு . . . [நு*] . . . ஜாவின் ஆலயத்து [வ]வத்த செம்-பின் மெற்பொன் பதின்க[ழு]-

7 ஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்[று] ஆட[வ]ல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நி[று]ற ஐஞ்ஞூற் . . . . . [மு]ஞ்சரை [சு*] யமராஜாவின் ஆலே[ய]-த்து வைத்த செம்பின் மெற்பொன்

8 [ப]தினேங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குட[ம்] ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்-கல்லா[ல்] நிறை . . . . . ண்கழஞ்[ச]ர — [எ*] வருண-ராஜாவின்[ன்] ஆலே[ய]த்து வை[த்]த செம்பின் மெ-

9 [ற்பொ*]ன் பதின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னு[ங்]குடி-ஞைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று ஈர[ற்]கழஞ்சரை [அ*] உடையார் கொயிலில் வைத்த செம்பின் மெற்[ப]ரன் ஓ-

10 ன்ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்கால் கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்-னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை ஈனூற்றைம்பத்து எண்கழஞ்சரை [ஈ*] இவர் உடை-[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்சொழ-

11 தெவர்க்கு யாண்டு இரண்டாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரமுடை உடையார்க்குக்குடுத்த மடல் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் பொன் முப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்[க]ால் [ம*] உடை-

12 யார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரமுடை உடையார் ஸ்ரீகாரியம் பவனபிடாரன் உடையார் ஸ்ரீ-ராஜராஜ தொழதெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரமுடை உடையார் கொயிலில் வைத்த ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்-

13 குடம் செம்பின் மெற்பொன் அறுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி கடுக்கின ஸ்ரீ-ஹஸ்திக்-குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்-தைஞகழஞ்சு ॥— [ஙக*]

Translation.

Hail! Prosperity! . . . . . presented by Îśânaśiva Paṇḍitar, the priest of the lord Śrî-Râjarâjadêva, ... until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva. . . . . for placing on the shrines (*âlayangaḷ*).

[1] Perhaps this is the same as the திலாக்கொல் mentioned in No. 85 above.

2. One pot for the pinnacle (*stûpikkuḍam*), (*made*) of copper (*and*) laid over with[1] fifteen *kaṟañju* of gold, placed on . . . . . (*weighing*) . . . . Âḍa[vallâṉ].

3. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* and a quarter of gold, placed . . . . . weighing . . . . . by the scale (*tulâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

4. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* and a quarter of gold, placed on the shrine of Nairitiyâr, weighing . . . . . [*pa*]*lam* by the scale known as Âḍavallâṉ.

5. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Agnidêvar, weighing eighty-two . . . . . by the scale known as Âḍavallâṉ.

6. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of . . . . . , weighing five hundred . . . *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*).[2]

7. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with fifteen *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Yamarâja, weighing . . . . . [eight] *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

8. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Varuṇarâja, weighing five hundred and four *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

9. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with nine *kaṟañju* and three quarters of gold, placed on the temple of the lord, weighing four hundred and fifty-eight *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

10. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*) presented by the same (*priest*) in the second year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, (*consisting of*) thirty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

11. One pot for the pinnacle,[3] (*made*) of copper (*and*) laid over with six *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold, placed on the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr, until the third year of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, by Pavaṇa Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* (*of the temple*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, weighing five hundred and forty-five *kaṟañju* by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

No. 91. On the north wall of the central shrine, lower tier.[4]

This inscription contains a list of silver utensils presented by king Râjarâjadêva to the temple. They are said to have borne the names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ[5] and to have been procured from three sources, *viz.* (1) the king's treasures, (2) the booty acquired in the war against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the silver seized in the same campaign. The list, however, begins with the gifts made from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu.

[1] Compare above, p. 245, text-line 8.

[2] *Kuḍiñai-kal* occurs also in No. 6, above, text-line 1.

[3] The word ஏழரைக்குடம் in l. 12 f. is superfluous as it is repeated in l. 13.

[4] No. 36 of 1897.

[5] These names are not used in the body of the inscription for the utensils presented. There seems to be a reference to the conferment of these two titles on the king in No. 1, paragraph 55. The king is said to have presented a number of trumpets made of gold on the occasion.

No mention of the other two items occurs in the preserved portion of the inscription. But as lines 2 to 4 are considerably damaged, causing almost the complete disappearance of several paragraphs in each case, we cannot be quite sure that the other two items are not mentioned. In fact, as the enumeration of the vessels is repeated in different parts of the inscription, it may be presumed that the other items are also referred to in the damaged portions. For instance, bowls (*maṇḍai*) are enumerated in paragraphs 43 to 59 and in paragraphs 128–9; censers (*kalaśappiṇai*) in paragraphs 65 to 75 as well as in paragraph 122; small baskets in paragraph 81 as well as in 130; spittoons (*paḍikkam*) in paragraph 107 as well as in 139. It is very unlikely that the utensils described in the latter part of the inscription were omitted by mistake when the earlier part was engraved. At the end of the inscription three images of Śrî-Vâsudêva made of silver are mentioned. Perhaps these were made from the silver seized in the campaign against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu. The gold emblems, corals and ornaments seized in the same war are referred to in No. 1, paragraph 51, No. 3, paragraphs 5 and 6, No. 59, paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11 and in No. 93 below.

It is worthy of note that this is the only inscription of the temple which mentions presents made of silver. Most of the other inscriptions record gifts of gold. It looks as if the king had more gold and precious stones at his disposal than silver.

Text.

1 [ஷஷ்தி ஸ்ரீ] [‖*] [ஸ்ரீ]ராஜராஜீ[ஸ்வ]ரமுடைய பரமஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-தெவர் தம் பண்டாரங்களில் குடித்த வெள்[ளியி]ன் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் சேரமாணி[யு]ம் பாண்[டி]யர்களையும் மலைகாட்டெ எறிஞ்சு கொ[ண்]ட வெள்[ளி]யின் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்ட[னவு]ம் இ[வர்]களையெ எறிஞ்சு கொண்ட வெள்[ளி] கொண்[டெ] செய்த திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் ஸ்ரீ[பவ]ரதசேக[ரனென்று]ம் ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜனென்[று]ம் [திரு]காழி உடையன யாண்டு [இருப]த்தெ[ன்ப]தாவ-[தை] வரை குடி[த்த] வெள்ளியின் திருப்பரி[கல]ங்களுள்ளிட்ட[ன] ஆடவல்லானென்-னு[ம் கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் வெட்டின —?] [க*] [சேரமாணியும் பாண்-டியர்களையு[ம் மலைகாட்]டெ எறிஞ்சு கொண்ட பண்[டாரங்களில் குடித்தன?] [— உ*]
[கா]ளம் ஒன்று வெள்ளி [மு]ன்னூற்று எழு . . . . . ஔ . . . . . .
[‖—ங*] [கானா? . . . . . [— ஈ*]
[—ரு*] [கானம் ஒன்று வெள்ளி முன்[னூற்]று ஒருகழஞ்சரை [— கூ*] [கா]ளம் ஒன்று [வெ]ள்ளி முன்னூற்று ஒருகழ[ஞ்]செய் . . [— எ*] [கா]ளம் ஒன்று [வெள்ளி] இரு[நூற்]றுத்[தொண்ணூற்று ?] [எ]ழுகழ[ஞ்சரை — அ*] காளம் ஒன்று வெள்[ளி] [இருநூற்று ?]த்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சரை — [கூ*] காளம் ஒன்று வெள்ளி இ[ருநூற்று] எண்[ப]த்தொருகழஞ்செ[ய்] முக்கால் — [ஐ*] காளம் ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்து ஒன்பதின் க[ழ]ஞ்செய் முக்கால் — [ஐக*] காளம் ஒன்று வெ[ள்ளி] இருநூற்று இருபத்[தை]ங்கழ[ஞ்சு?]—[ஐஉ*] காள[ம்] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எண்கழஞ்செய் ஒன்[பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஐங*].
2 [தளிகை ?] ஒன்று வெள்ளி தெர[ள]ாயிரத்து எழுபத்து முக்கழஞ்சு — [ஐச*] தளி[கை ஒன்று வெள்ளி தொன]ாயிரத்து எண்ப[த்]திருகழஞ்சு [—] [ஐடு*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி தொனாயிரத்து எண்பத்தொருகழஞ்சு — [ஐகூ*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி தொன]ாயிரத்து எ[ண்]பதின் கழஞ்சு — [ஐஎ*] [தளி]கை ஒன்று வெ[ள்]ளி தெர[ள]ாயிரத்து எழுபத்து எ[ண் கழஞ்சு —?] [ஐஅ*] [தளிகை ஒன்று வெள்-ளி ?] [தெ]ரளாயிரத்து எழுபத்து எழுகழஞ்சரை — [ஐகூ*] [த]ளிகை ஒ-[ன்று] வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்து முக்[கழ]ஞ்[ச]ரை — [உஐ*] தளிகை [ஒ]ன்று வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்[தொ]ருகழஞ்சு — [உஐக*] தளிகை ஒன்று [வெள்]ளி தொன[ாயிர]த்து எழுபதின் கழஞ்சு —] [உஐஉ*] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து [அறு]பத்து [காற்?]கழஞ்சு — [உஐங*][1] . . .
[தளிகை ஒன்று வெள்ளி?] . . . . . [— உஐச*] [தளிகை ஒன்று

[1] As the number of paragraphs lost here cannot be ascertained, they have been ignored altogether in the subsequent numbering. The actual measurement of the portion damaged in the impression shows that about four items are lost in the gap.

வெள்ளி ஐ[ஞ்ஞூற்]றுத்தொண்[ணூற்]று ஒ[ரு]கழஞ்[சு —] [உ೮ரு*] த[ளி]கை ஒன்று வெ[ள்ளி] ஐஞ்ஞூற்றொன்பதின் கழஞ்சு — [உ೮சு*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி க[ா]ணூற்று அறுபத்தொருகழஞ்சு — [உ೮எ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி க[ா]ணூற்று முப்பத்தொருகழஞ்சு — [உ೮அ*] தளிகை [ஒன்]று வெள்ளி [மூன்ணூ]று எண்பத்தெ[ா]ருகழஞ்சரை — [உ೮க*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி மூன்ணூற்று ஒருப[த்]து எழுகழஞ்சு — [ரு೮*] தளிகை ஒன்று [வெ]ள்ளி இ[ருநூ]ற்று

3 எண்[ப]த்து எழுகழஞ்சு — [ரு೮க*] தளிகை ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று எண்[பத்து] நாற்க[ழஞ்சு —] [ரு೮உ*] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபதின்கழஞ்சு — [ரு೮ரு*] தளி[கை] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று [அ]றுபத்திருகழஞ்சு — [ரு೮ச*] தளி[கை] ஒன்று [வெள்ளி] இ[ருநூ]ற்று ஒரு[ப]த்திருகழ[ஞ்சரை —] [ரு೮டி*] [த]ளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி நூற்றுத்தொண்ணூற்றி[ரு]க[ழ]ஞ்சா[க] இ[ரண்டி]னல் வெள்ளி முன்னூற்று எண்ப[த்]து நாற்கழஞ்சு — [ரு೮சு*] [த]ளிகை ஒன்[று] வெள்ளி நூற்று எ[ண்]பத்து [ஒ]ன்பதின் க[ழஞ்சு —] [ரு೮எ*] தளிகை ஒ[ன்]று [வெ]ள்ளி நூற்று எண்பத்தையங்கழஞ்சு — [ரு೮அ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி [நூற்று] எழுபத்து [எண் ?]கழஞ்சு — [ரு೮க*] [தளிகை ஒன்று] வெள்ளி நூற்று அறு[பத்து] அறுகழ[ஞ்சரை — [ச೮*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . . கழஞ்சு — [ச೮க*] தளி[கை] ஒ[ன்]று . . . . . [— ச೮உ*][1] [மண்டை ஒன்]று வெ[வ]ள்ளி மூன்[ணூற்று]த்தொ[ண்]ணூற்று ஒருகழ[ஞ்சு] — [ச೮ரு*] [மண்டை] ஒன்று வெள்[ளி] மூன்[ணூற்று] . . . [ப]த்து முககழஞ்சு — [ச೮ச*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று நா[ற்]பதின் க[ழஞ்சு — [ச೮டி*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று இருபத்தெழுகழஞ்சு [—] [ச೮சு*] மண்டை ஒன்று [வெள்ளி] இருநூற்று இருபத்த[ு]கழஞ்சு —] [ச೮எ*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று இருபத்தையங்கழஞ்சா[க] காவினல் [2]தொள்ளாயிரக்கழஞ்சு — [ச೮அ*] [ம]ண்[ட]ஒ[ன்]று

4 வெள்ளி இருநூற்று இருபத்து நாற்கழஞ்சாக இரண்டி[நால்] வெள்ளி காணூற்று நாற்பத்தெண்கழஞ்சு — [ச೮க*] மண்[ட]ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று [மூப்பத்து?] மூக்கழஞ்சாக இரண்டி[நால்] வெள்ளி காணூற்[று] [அறுபத்?]து [அ]றுகழஞ்சு — [ரு೮*] மண்டை ஒன்று வெ[ள்]ளி இ[ரு]நூற்று இருபத்[தெ]ாரு கழஞ்சு — [ரு೮க*] மண்டை ஒன்[று] வெள்ளி] இருநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [ரு೮உ*] [மண்]டை ஒன்று வெ[ள்ளி] இருநூற்று ஒருபத்தொன்[பதி]ன் கழஞ்சாக இரண்டி[நா]ல் வெள்ளி காணூற்று மூ[ப்]பத்தெண்க[ழ]ஞ்சு [—] [ரு೮ரு*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து [எ]ண்கழஞ்சு — [ரு೮ச*] மண்டை ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று ஒருபத்தெழுகழஞ்சு — [ரு೮டி*] மண்டை ஒன்று வெ[வ]ள்ளி [இரு?][நூ]ற்று ஒருபத்து ஐங்கழ[ஞ்சு —] [ரு೮சு*] [மண்டை] ஒன்று வெள்ளி [இருநூ]ற்று ஒருபத்து . . . . . [— ரு೮எ*][3] . . . . . [இருநூற்று ஒருபத்து] . . . . . [—*] . . . . . எண்ப . . . . . சு — மண்[ட]ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்றெழுபத்து [எ]ழு[க]ழஞ்சரை — [ரு೮அ*] [ம]ண்டை ஒன்[று] வெள்ளி நூற்று அறுப[த்]து ஐ[ங்க]ழ[ஞ்சு — [ரு೮க*] குடம் ஒன்று வெள்ளி எழுநூற்று ஐங்கழஞ்சு [— சு೮*] குடம் ஒன்று வெ[வ]ள்ளி [அறு]நூற்றுத்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சு — [சு೮க*] குடம் [ஒ]ன்று வெள்ளி அறுநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [சு೮உ*] குடம் [ஒன்று வெ]ள்ளி [ஐஞ்ஞூ]ற்றுத்[தொண் ணூற்று] ஐங்கழஞ்சு — [சு೮ரு*] [குட]ம் ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்ஞூற்[று]த்தொண்ணூ[ற்]றுக்கழஞ்சு — [சு೮ச*] கலசப்பானை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . த்து இரு*

5 பதின்கழஞ்சு — [சு೮டி*] கலசப்பானை ஒன்று வெள்ளி த[தாளா]யிரத்து . . . . [ெ]தண்கழஞ்சு — [சு೮சு*] கலசப்பானை [ஒ]ன்று வெ[வன்]னி எழு[நூ]ற்று ஒரு[ப]தின்க[ழஞ்சு —] [சு೮எ*] [கலசப்பானை] ஒன்று [இதகி?]ல் சுருக்கி[ன] பொன் காற்கழஞ்செய் குன்றி உட்ப[ட] வெள்[ளி ஐ]ஞ்ஞூற்[று ஐம்பத்]தெ[ண்]கழஞ்சு [—] [சு೮அ*] [கல]சப்பானை [ஒ]ன்[று] வெ[ள்ள]ி ஐ[ஞ்]ஞூற்று மூப்ப[த்]தெழுகழஞ்சு — [சு೮க*]

---

[1] As in line 2, the number of paragraphs actually lost here cannot be ascertained. They have, therefore, been entirely ignored in the subsequent numbering. But the actual measurement of the damaged portion shows that probably four items have been lost in the gap.

[2] The sign of length of ளா appears to be corrected from the vowel ஆ.

[3] The number of paragraphs actually lost in the damaged portion cannot be ascertained. But from the measurement of the gap it appears that four items have been lost. They are, however, not taken into account in the subsequent numbering of the paragraphs. A few *aksharas* which are visible of two of the paragraphs have been inserted in the text.

கலசப்பா[ணை ஒன்று] வெ[ள்ளி] . . . .[1] [நாற்]கழஞ்சு — [எ*] கலசப்பாணை ஒ[ன்]-று [வெள்ளி] . . . . று எழு[ப]த்தொருகழஞ்சு — [எக*] கலச[ப்பா]ணை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . அறுபதின் [கழ]ஞ்சு — [எஉ*] [க]லசப்[பாணை] ஒன்[று] . . . . . [நூ]ற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சு — [எஙூ*] கலசப்[பாணை ஒன்]று வெள்ளி மூன்னூற்று எழு[பத்தொ]ன்ப[தி]ன் கழஞ்சு — [எஅ*] கல[ச]ப்பாணை ஒன்று [வெ-ள்ளி] நூற்று நாற்பது . . [கழஞ்சு —] [எடு*] [2]மூக்குவட்டகை? ஒன்[று] வெள்ளி நானூ[ற்று ஒ]ருபத்தொருகழஞ்சு — [எக*] மூக்குவட்[ட]கை [ஒன்று] வெள்ளி [நானூ]ற்று எ . . . . . சு — [எஎ*] மூ[க்]குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூற்று?] மூப்பத்தொன்பதின் கழஞ்சாக இ[ர]ண்டிகால் வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்தெ-[ண்]கழஞ்சு — [எஅ*] மூக்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூற்றெழுபத்தைய்ஙகழஞ்சரை [—] [அய*]

6 கையவட்டகை ஒன்று வெள்ளி ஐ[ஞ்நூ]ற்று அறுபத்தெழுகழஞ்சரை [—] [அக*] [வ]ட்-டில் ஒன்று வெள்ளி ஐம்பத்தறுகழஞ்சரை — [அஉ*] வட்டில் ஒன்[று] வெ[வ்]ள்ளி [ஐ]ம்பத்திருக[ழஞ்]செய் கால் [—] [அஙூ*] [வட்டில் ஒ]ன்று வெள்ளி ஐம்பத்தொருகழ-[ஞ்சு — [அச*] வட்டில் [ஒன்]று வெ[ள்ளி] ஐம்பதின் கழ[ஞ்சரை] — [அடு*] வட்-டி[ல் ஒன்று வெள்ளி நா]ற்பத்[தை]ய்ங்கழ[ஞ்ச]ரை — [அசு*] வட்டில் ஒன்[று]. வெள்[ளி] . . . . . கழ[ஞ்]சு — [அஎ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்-து மூக்கழஞ்சு — [அஅ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தொரு கழ[ஞ்சரை — [அஙூ*] [வட்டில் ஒன்?]று வெள்ளி நாற்பதின் கழஞ்சரை — [கூ*] வ[ட்டி]ல் [ஒ-ன்று] வெள்ளி மூப்பத்தெ[ண்கழஞ்சு?]ாக இரண்டி[நா]ல் வெள்ளி [எழுபத்த?]றுக-ழஞ்[சு] — [கூக*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி . . . . . [—கூஎ*][3] . . . . . [க]ழஞ்சு — [கூஙூ*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்து ஒ-[ன்]பதின் கழஞ்[சு — [கூச*] [வட்டில ஒன்று வெள்ளி] . . . . கழஞ்[ச-ரை] — [கூடு*] [வட்டில் ஒன்று] வெள்ளி இருபத்தறுகழஞ்சு — [கூசு*] வட்டி-[ல்] ஒன்று [வெ]ள்ளி இருபத்தையங்கழஞ்[சாக] மூன்றிநால் வெள்ளி எழுபத்த[ை]-ய்ங்கழஞ்சு — [கூஎ*] வட்டில் ஒன்று . வெள்ளி இருபத்[து] நாற்கழ[ஞ்செ]ய் மு . . . [—] [கூஅ*] வ[ட்டி]ல் ஒன்று வெள்ளி இரு-

7 பதின் கழஞ்செ[ய்] முக்காலாக இர[ண்டிகா]ல் வெள்ளி காற்பத்தொருகழஞ்சரை — [கூக*] வட்டில் ஒன்று [வெள்]ளி இருபதின் க[ழ]ஞ்சரை — [ர*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி பதினெ . . . . . [—] [ஙக*] [வட்டி]ல் ஒன்று வெ[ள்]ளி மூப்பத்தெழுக-[ழஞ்சு —] [ஙஉ*] [ம]டல் [ஒன்]று வெள்ளி இ[ரு]ப[த்]தொன்பதின கழஞ்சு — [ஙஙூ*] [பி]ங்கா[ளம் ஒன்று வெள்]ளி நூற்[று ஐ]யம்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு — [ஙச*] [பி]ங்காளம் ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்று ஐம்பத்து ஐங்கழஞ்[சு] — [ஙடு*] கச்சொ-லம் ஒன்[று] வெ[வ்]ள்ளி இருபத்தெ[ழு] க[ழ]ஞ்சரை — [ஙசு*] படிக்[கம்] ஒன்று வெ[வ்]-ள்ளி எழுநூற்[று ஒ]ருபத்து மூக்கழஞ்சு — [ஙள*] . . . . . ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்-. . . . . கழஞ்சு [—] [ஙஅ*] [படிக்கம்?] குண் . . . [மூன்றும் வ]ீர[ா]யில் இரண்டு . . . . . ஒன்[று] வெ[ள்ளி மூ]ன்னூற்று . . . . . [ஙகூ*][4] . . . . செப்பு ஒன்று வெ[ள்]ளி மூப்[ப]த்திருகழஞ்சரை — [ஙஅ*] . . . ச்செப்பு . . . . . [ற்]று . . . [ம்பதின் க[ழஞ்சு —] [ஙக*] . . [ஒ]ன்று வெள்ளி நூற்று எழுபத்து [எண்]கழஞ்சு — [ஙஉ*] சட்டுவம் ஒன்று வெள்ளி நூற்று நாற்-[ப]த்து ஒருகழஞ்சு — [ஙஙூ*] சட்டுவம் ஒன்[று வெ]வள்[ளி] எழுபத்து மூக்கழஞ்ச-ரை — [ஙசு*] கெய்மு[ட்டை ஒன்று வெ]வள்ளி எண்பத்து [எ]முகழஞ்சு — [ஙடு*] கெய்முட்டை

8 [ஒ]ன்று வெள்ளி மூப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு — [ஙசு*] [கெய்]மூட்டை ஒன்று வெ[வ்]ள்ளி [இ]ருபத்[தறு?][கழ]ஞ்சு — [ஙஎ*] [குடம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி [தொ-ளா]யி[ரத்]து எ[ழுப]த்து ஒரு . . . . . [—] [ஙஅ*] [குடம் ஒன்று] வெ-[ள்ளி] தொ[ளா]யிரத்து ஐம்பத்திருக[ழ]ஞ்சு ||— [ஙக*] குடம் ஒன்று வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து [நாற்]பத்து எழுகழஞ்சு ||— [ஙஉ*] குடம் ஒன்று வெள்ளி தொ[ள]-ளாயிரத்து ந[ாற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் ||— [ஙஉக*] [க]லசப்பாணை ஒ[ன்]று வெள்ளி ஐ . . . . . [கழஞ்]சு ||— [ஙஉஉ*] [கலசம்?] ஒன்று வெ[ள்]ளி ஐஞ்ஞூற்று [ந]ாற்கழஞ்செ[ய்] கா[ல்] ||—] [ஙஉஙூ*] [க]லசம் ஒன்று

---

[1] The existing traces of letters point to the reading ஐஞ்ஞூற்று.

[2] Here as well as in the corresponding portion of the following four lines there is a big gap which must have been occupied by the description of five or six items in each line. These have been ignored in the subsequent numbering of the paragraphs.

[3] See the preceding note.

[4] See note 2 on this page.

வெள்ளி ஐந்நூற்று [ஓ]ருகழஞ்செய் கால் [||—] [ாஉயச*] [கலசம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி நானூற்று . . . . . [மூ]க்கழஞ்செய் [கால்] |||— [ாஉயநு*] கலச[ம்] ஒன்று வெ[வன்]ளி நானூ[ற்]று எண்பத்து மூக்கழஞ்ச |||— [ாஉயசூ*] கவ[சம் ஒன்று வெள்ளி நானூ] . . . . . [ாஉயள*][1] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூ[ற்றுத்தொண்ணூ?]ற்று அறுகழஞ்[சரை ||—] [ாஉயஅ*] [ம]ண்ட[ை ஒ]ன்று வெ[ள்ளி] இரு[நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று [ஒருகழஞ்செய் கா]ல் ||— [ாஉயகூ*] [கையவ?]ட்டவெ[க] ஒன்று வெ[ள்ளி] வெ[த]ாளாயிரத்து எ[மூப]தின் [கழ]ஞ்ச ||— [ாஉய*] [கெடிமடல் ஒ]ன்று [வெ]ள்[ளி] நூற்றுத்தொண்ணூறறு அறுகழஞ்[ச ||—] [ாஉய*] [கெடிமடல் ஒ]ன்று வெள்ளி நூற்று எண்பத்தெ[ண்கழ]ஞ்செய் [க]ால் |||— [ாஉயஉ*] [சூ]மடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்-

9 [று]க்கழஞ்சரை ||— [ாஉயகூ*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்கழஞ்செய் முக்கால்வாக [மூ]ன்றிரால் வெள்ளி நூற்று நாற்[ப]த்து அறுக்கழஞ்செய் கால் ||— [ாஉயசூ*] தட்டம் ஒ[ன்று] வெள்ளி [நா]ற்பதெண்கழஞ்சரைவெ[ய்] இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியாக [மூ]ன்றிரால வெள்ளி நூற்று நாற்பத்து ஐஞ்சழஞ்செய் [மூ]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ாஉயடு*] தட்டம ஒன்று வெள்ளி நாற்[பத்]தெகைகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியாக இரண்டிரால் வெள்ளி வெ[த]ா[ண்]ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடி |||— [ாஉயசூ*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நா[ற்]ப[த்]து எண்கழஞ்சரை ||— [ாஉயள*] [தட்டம ஒ?]ன்று வெள்ளி நாற்பத்து எழுகழஞ்செய் கால் |||— [ாஉயஅ*] படி[க்கம் ஒ]ன்று வெள்ளி [ஆ]யிரத்து ஒருநூ[ற்றுத்தொண்ணூ?]ற்று [ஒ]ன்பதின் கழஞ்சு ||— [ாஉயகூ*] இலைத்தட்டு ஒன்[று வெ]ள்ளி ஆயிரத்து இருநூற்று இருபத்து . . . . . |||—[ாசய*] இலைத்தடு ஒன்று வெ[ள்ளி ஆயிரத்து] . . . . . [ாசயக*][2] . . . . . ஒருநூறறு எழுபத்தையங்கழஞ்சு [||—] [ாசயஉ*] இத்தெவர் வரலெ ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று மூப்பத்து இருகழஞ்சு ||— [ாசயகூ*] ஸ்ரீவாலவெஎவர் ஒருவர் வெள்ளி [ஆயிர?]த்து நா[ற]பத்து மூக்கழஞ்சு ||— [ாசயசூ*] இத்தெவர் வரலெ ஒ[ன்]று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து ஒருகழஞ்[சரை] ||— [ாசயடு*] ஸ்ரீவாலவெஎவ ஒ[ரு]வர் வெள்ளி நூற்று மூப்பதின் கழஞ்சு |||— [ாசயசூ*] இத்[தெவ]ர் வரலெ[யிற்]சுடர்களிற்சு[ரு]க்கினை பொன் க[ழ]ஞ்சரையெ குன்றியுட்பட வெள்ளி பதினெழுகழஞ்செய் கால் |— [ாசயள*] ஸ்ரீ[வாலவ?]தெவர் ஒருவர் வெள்ளி [மூ]ன்றூற்று ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சு [||— ாசயஅ*]

Translation.

Hail! Prosperity! The sacred silver utensils (*tiruppariyalam*), etc., bearing the sacred names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva until the twenty-ninth year (*of his reign*) to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—(*viz.*) (1) the sacred silver utensils, etc., presented from his (*own*) treasures (2) the sacred silver utensils, etc.,[3] seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the sacred utensils, etc., made from the silver acquired (*as booty*) after defeating the same (*enemies*)—[were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the stone] called Âḍavallâṉ.

2. (*The following are*) those [given] from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu:—

3. One trumpet (*kâḷam*), (*consisting of*) three hundred and seven . . . . . of silver.

4. . . . [trumpet] . . . . . .

5. . . . . .

6. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *karañju* and a half of silver.

7. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *karañju* . . . . . of silver.

---

[1] See note 2 on the preceding page. The letters [க]ழஞ்சரை ||— are just seen at the end of the gap.

[2] See note 2 on the preceding page.

[3] The phrase வெள்ளியின் இருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டன is repeated three times in the original for the sake of clearness.

8. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and [ninety]-seven *karañju* and a half of silver.

9. One trumpet, (*consisting of*) [two hundred] and ninety-two *karañju* and a half of silver.

10. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-one *karañju* and three quarters of silver.

11. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and seventy-nine *karañju* and three-quarters of silver.

12. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and twenty-five *karañju* of silver.

13. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eight *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of silver.

14. One [dish] (*taligai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karañju* of silver.

15. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-two *karañju* of silver.

16. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karañju* of silver.

17. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty *karañju* of silver.

18. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-[eight *karañju*] of silver.

19. [One dish], (*consisting of*) nine hundred and seventy-seven *karañju* and a half of [silver].

20. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karañju* and a half of silver.

21. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-one *karañju* of silver.

22. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy *karañju* of silver.

23. One dish, (*consisting of*) nine hundred and sixty-[four] *karañju* of silver. [About four paragraphs are completely damaged here.][1]

24. [One dish] . . . . . [of silver].

25. One dish, (*consisting of*) five hundred and ninety-one *karañju* of silver.

26. One dish, (*consisting of*) five hundred and nine *karañju* of silver.

27. One dish, (*consisting of*) four hundred and sixty-one *karañju* of silver.

28. One dish, (*consisting of*) four hundred and thirty-one *karañju* of silver.

29. One dish, (*consisting of*) three hundred and eighty-one *karañju* and a half of silver.

30. One dish, (*consisting of*) three hundred and seventeen *karañju* of silver.

31. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karañju* of silver.

32. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-four *karañju* of silver.

33. One dish, (*consisting of*) two hundred and seventy *karañju* of silver.

34. One dish, (*consisting of*) two hundred and sixty-two *karañju* of silver.

35. One dish, (*consisting of*) two hundred and twelve *karañju* and a half of silver.

36. Two (*dishes, consisting of*) three hundred and eighty-four *karañju* of silver—at one hundred and ninety-two *karañju* of silver for one dish.

37. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-nine *karañju* of silver.

38. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

39. One dish, (*consisting of*) one hundred and seventy-[eight] *karañju* of silver.

40. One dish, (*consisting of*) one hundred and sixty-six *karañju* and a half of silver.

41. One dish, (*consisting of*) . . . . . *karañju* . . . . . of silver.

42. One dish . . . . . [About four paragraphs are completely damaged here.][2]

43. One bowl (*mandai*), (*consisting of*) three hundred and ninety-one *karañju* of silver.

[1] See note 1 on page 416 above.

[2] See note 1 on page 417 above.

44. One bowl, (*consisting of*) three hundred . . . . . three *karañju* of silver.

45. One bowl, (*consisting of*) two hundred and forty *karañju* of silver.

46. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-seven *karañju* of silver.

47. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-six *karañju* of silver.

48. Four (*bowls*), (*consisting of*) nine hundred *karañju* (of silver)—at two hundred and twenty-five *karañju* of silver for one bowl.

49. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karañju* of silver—at two hundred and twenty-four *karañju* of silver for one bowl.

50. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and [sixty]-six *karañju* of silver—at two hundred and [thirty]-three *karañju* of silver for one bowl.

51. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-one *karañju* of silver.

52. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty *karañju* of silver.

53. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karañju* of silver—at two hundred and nineteen *karañju* of silver for one bowl.

54. One bowl, (*consisting of*) two hundred and eighteen *karañju* of silver.

55. One bowl, (*consisting of*) two hundred and seventeen *karañju* of silver.

56. One bowl, (*consisting of*) [two] hundred and fifteen *karañju* of silver.

57. One bowl, (*consisting of*) two hundred . . . . . of silver. [About four paragraphs are almost completely damaged here as in the previous line.][1]

58. One bowl, (*consisting of*) one hundred and seventy-seven *karañju* and a half of silver.

59. One bowl, (*consisting of*) one hundred and sixty-five *karañju* of silver.

60. One water-pot (*kuḍam*), (*consisting of*) seven hundred and five *karañju* of silver.

61. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and ninety-two *karañju* of silver.

62. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty *karañju* of silver.

63. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety-five *karañju* of silver.

64. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety *karañju* of silver.

65. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) . . . . . twenty *karañju* of silver.

66. One censer, (*consisting of*) nine hundred . . . . . *karañju* of silver.

67. One censer, (*consisting of*) seven hundred and ten *karañju* of silver.

68. One censer, (*consisting of*) five hundred and fifty-eight *karañju* of silver, including four *karañju* and (one) *kuṟi* of gold laid [over it].

69. One censer, (*consisting of*) five hundred and thirty-seven *karañju* of silver.

70. One censer, (*consisting of*) [five hundred] and four *karañju* of silver.

71. One censer, (*consisting of*) . . . . . seventy-one *karañju* of silver.

72. One censer, (*consisting of*) . . . . . sixty *karañju* of silver.

73. One censer, (*consisting of*) . . . . . hundred and forty-six *karañju* . . .

74. One censer, (*consisting of*) three hundred and seventy-nine *karañju* of silver.

75. One censer, (*consisting of*) one hundred and forty . . . . . *karañju* of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.][2]

76. One [basket with a spout] (*mûkku-vaṭṭagai*[3]), (*consisting of*) four hundred and eleven *karañju* of silver.

77. One basket with a spout, (*consisting of*) four hundred . . . . . of silver.

---

[1] See note 3 on page 417 above.

[2] See note 2 on page 418 above.

[3] *Vaṭṭagai* is apparently the same as *vaṭṭigai*.

78. Two (*baskets with spouts*), (*consisting of*) two hundred and seventy-eight *kaṟañju* of silver—at [one hundred] and thirty-nine *kaṟañju* of [silver for one basket with a spout].

79. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and ten *kaṟañju* of silver.

80. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and seventy-five *kaṟañju* and a half of silver.

81. One small basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) five hundred and sixty-seven *kaṟañju* and a half of silver.

82. One cup (*vaṭṭil*), (*consisting of*) fifty-six *kaṟañju* and a half of silver.

83. One cup, (*consisting of*) fifty-two *kaṟañju* and a quarter of silver.

84. One cup, (*consisting of*) fifty-one *kaṟañju* of silver.

85. One cup, (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and a half of silver.

86. One cup, (*consisting of*) forty-five *kaṟañju* and a half of silver.

87. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṟañju* of silver.

88. One cup, (*consisting of*) forty-three *kaṟañju* of silver.

89. One cup, (*consisting of*) forty-one *kaṟañju* and a half of silver.

90. [One cup], (*consisting of*) forty *kaṟañju* and a half of silver.

91. Two (*cups*), (*consisting of*) [seventy]-six *kaṟañju* of silver—at thirty-[eight *kaṟañju*] of silver for one cup.

92. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

93. [Of this paragraph only the word *kaṟañju* is preserved.]

94. One cup, (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* of silver.

95. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṟañju* and a half of silver.

96. One cup, (*consisting of*) twenty-six *kaṟañju* of silver.

97. Three (*cups*), (*consisting of*) seventy-five *kaṟañju* of silver—at twenty-five *kaṟañju* of silver for one cup.

98. One cup, (*consisting of*) twenty-four *kaṟañju* and . . . of silver.

99. Two (*cups*), (*consisting of*) forty-one *kaṟañju* and a half of silver—at twenty *kaṟañju* and three quarters of silver for one cup.

100. One cup, (*consisting of*) twenty *kaṟañju* and a half of silver.

101. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

102. One cup, (*consisting of*) thirty-seven *kaṟañju* of silver.

103. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* of silver.

104. One *piṅgâlam*[2], (*consisting of*) one hundred and fifty-nine *kaṟañju* of silver.

105. One *piṅgâlam*, (*consisting of*) one hundred and fifty-five *kaṟañju* of silver.

106. One *kachchôlam*[3], (*consisting of*) twenty-seven *kaṟañju* and a half of silver.

107. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) seven hundred and thirteen *kaṟañju* of silver.

108. One . . . . . (*consisting of*) . . . . . *kaṟañju* of silver.

109. One [spittoon] with three . . . . . and two rings . . . . . three hundred . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][4]

110. One . . . . . (*consisting of*) thirty-two *kaṟañju* and a half of silver.

---

[1] See note 3 on page 418 above.

[2] I have not been able to find out what this word signifies.

[3] For the meaning of this word, see note 1 on page 408 above.

[4] See note 4 on page 418 above.

111. . . . . [fifty] *kaṟañju* . . .

112. One . . . . . (*consisting of*) one hundred and seventy-eight *kaṟañju* of silver.

113. One ladle (*śaṭṭuvam*), (*consisting of*) one hundred and forty-one *kaṟañju* of silver.

114. One ladle, (*consisting of*) seventy-three *kaṟañju* and a half of silver.

115. One spoon for (*serving*) ghee (*ney-muṭṭai*), (*consisting of*) eighty-seven *kaṟañju* of silver.

116. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) thirty-nine *kaṟañju* of silver.

117. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) twenty-[six] *kaṟañju* of silver.

118. One [water-pot] (*kuḍam*), (*consisting of*) nine hundred and seventy . . . . . of silver.

119. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and fifty-two *kaṟañju* of silver.

120. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-seven *kaṟañju* of silver.

121. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-nine *kaṟañju* and three quarters of silver.

122. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) . . . . . *kaṟañju* of silver.

123. One [pot] (*kalaśam*), (*consisting of*) five hundred and four *kaṟañju* and a quarter of silver.

124. One pot, (*consisting of*) five hundred and one *kaṟañju* and a quarter of silver.

125. One [pot], (*consisting of*) four hundred . . . . . *kaṟañju* and three quarters of silver.

126. One pot, (*consisting of*) four hundred and eighty-three *kaṟañju* of silver.

127. One pot, (*consisting of*) four [hundred] . . . . [*kaṟañju* and a half] of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

128. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and [ninety]-six *kaṟañju* and a half of silver.

129. One bowl, (*consisting of*) two hundred and ninety-one *kaṟañju* and a quarter of silver.

130. One [small] basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy *kaṟañju* of silver.

131. One long receptacle for sacred ashes (*neḍu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṟañju* of silver.

132. One long receptacle for sacred ashes, (*consisting of*) one hundred and eighty-eight *kaṟañju* and a quarter of silver.

133. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred *kaṟañju* and a half of silver.

134. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṟañju* and a quarter of silver—at forty-eight *kaṟañju* and three quarters of silver for one salver (*taṭṭam*).

135. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-five *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver—at forty-eight *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi* of silver for one salver.

136. Two (*salvers*), (*consisting of*) ninety-seven *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of silver—at forty-eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of silver for one salver.

137. One salver, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and a half of silver.

138. [One salver], (*consisting of*) forty-seven *kaṟañju* and a quarter of silver.

[1] See note 1 on page 419 above.

139. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) one thousand one hundred and [ninety]-nine *kaṟaṇju* of silver

140. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) one thousand two hundred and twenty . . . . . of silver.

141. One betel-leaf salver, (*consisting of*) one thousand . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

142. . . . . one hundred and seventy-five *kaṟaṇju* . . .

143. One aureola (*prabhai*) of this god, (*consisting of*) two hundred and thirty-two *kaṟaṇju* of silver.

144. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) [one thousand] and forty-three *kaṟaṇju* of silver.

145. One aureola of this god, (*consisting of*) two hundred and eleven *kaṟaṇju* and a half of silver.

146. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) one hundred and thirty *kaṟaṇju* of silver.

147. One aureola of the same god, (*consisting of*) seventeen *kaṟaṇju* and a quarter of silver, including (*one*) *kaṟaṇju* and a half and (*one*) *kuṟi* of gold laid over (*its*) rays (*śuḍar*).

148. One (*image of*) Śrî-[Vâsu] dêva, (*consisting of*) three hundred and fifty-four *kaṟaṇju* of silver.

No. 92. On the south wall, third tier.[2]

This inscription records the assignment to the Tanjore temple of certain villages in Toṇḍai-nâḍu or Jayaṅgoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, Pâṇḍi-nâḍu or Râjarâja-maṇḍalam, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôṛa-pâḍi, Malai-nâḍu and Îṛam (Ceylon) or Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. This is, consequently, the continuation of No. 4, which registers the gift by Râjarâjadêva of villages in the Chôḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) and in other countries (*puṟamaṇḍalaṅgaḷ*). The villages of the former are enumerated in Nos. 4 and 5, and those of the other provinces in the present inscription. The latter is considerably damaged. The number of villages outside the Chôḷa country whose revenues were assigned to the temple is, however, comparatively small. None the less, they show that the conquest of those provinces claimed for Râjarâjadêva in his numerous Tamil inscriptions was not a mere victorious inroad but a more or less permanent occupation of them. The omission of minute details of measurement which are mentioned in connection with the villages of the Chôḷa country is a point worthy of note. The previous owners and ryots are declared, in several cases, to have been replaced. Evidently, the original holdings were altered and those holders who were prepared to accept the conqueror's proposals were put in. Outside the Chôḷa country, the revenue payable to the king was partly in kind and partly in gold or money, while the villages paying revenue in money was comparatively rare in the Chôḷa country. In Ceylon, where the conditions were apparently different, the villages were required to remit the revenue in paddy, money and *iluppai-pâl*,[3] which was evidently required for the lamps to be burnt in the temple. This again shows the king's solicitude to provide for the requirements of the temple.

---

[1] See note 2 on page 419 above.

[2] No. 37 of 1897.

[3] The word *iluppai-pâl* means 'milk of (the tree) Bassia longifolia.' It was apparently the oil expressed from the seeds of the tree that had to be supplied to the Tanjore temple. This oil is even now used largely for burning lamps in the Tamil country.

Among the villages and subdivisions of provinces mentioned in the inscription, Ôymâ-nâḍu is an ancient territorial designation known to early Tamil literature. It is the tract of country in which the modern town of Tiṇḍivaṇam in the South Arcot District is situated.[1] Consequently, the village of Pêrâyûr in Ôymâ-nâḍu has to be looked for in the neighbourhood of Tiṇḍivaṇam. Pâḍi-nâḍu in Gaṅga-pâḍi has been located by Mr. Rice in the Mysore District of the Mysore State.[2] The village of Âlûr in Paḍi-nâḍu may be identical with Âlûr in the Châmarâjnagar tâluka of the Mysore District where a Tamil inscription of the time of the Chôḷa king Vijaya-Râjêndradêva has been found by Mr. Rice (Ch. 69). The villages of Kuśavûr and Kûḍalûr belonged to Parivai-nâḍu in Nuḷamba-pâḍi *alias* Nigarili-Śôṛa-pâḍi. Parivai-nâḍu probably owes its name to the Bâṇa capital Parivai or Parivipurî,[3] which may be identified with Parigi in the Anantapur District. Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôṛa-pâḍi appears to have extended into the Anantapur District, as Hêmâvati (called Peṇjeru in inscriptions) was its ancient capital.[4] I have not been able to identify Pudukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, a district of Malai-nâḍu. Four villages of Malai-nâḍu seem to have been assigned (paragraphs 8 to 11). But their assessment is not specified.

Two territorial divisions of Ceylon are mentioned, *viz.*, Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram and Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram. The former was called Râjarâja-vaḷanâḍu and the latter Vikrama-Chôḷa-vaḷanâḍu, while Ceylon itself was known as Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. The fiscal terms *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi* and *taṟâṇḍuvachchâl* I am unable to explain. But the fact that five villages in Ceylon were required to contribute to the expenses of the Tanjore temple shows that the island was a province of the Chôḷa empire during the reign of Râjarâja I.

Text.

1 ஷஷ்ஷ ஸ்ரீ [||*] தொண்டைக[ாட]ான ஜ[யங்கொண்]டசொழமண்டலத்து ஒ[ய்]மாகாட்டுப்-
பெராயூர்காட்டுப்பெராயூர் முன்னுடை[யாரை மாற்றி]க்கு[டிநீ]க்கிக்காராண்மை
[மீ]ய்காட்சியும் [மிகி]க்குறைமையும் உள்ளடங்க இவ்வூர் இறை கட்[டி]ன கா[ணி]க்க-
[ட]ன் ராஜகெஸரி[யெ]டொக்கும் ஆடவல்ல[ா]ன்[னென்]னும் மரக்காலால் [அ]ள-
க்கக்கடவ [கெல்லு] . . . [ர]ண் . . . . . [த]துகலெ. . . . .
[மூ]காழி ||—பொன் நூற்றி[ரு]முன்பதின் கழஞ்செ ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுமூன் . . .
[||—க*] . . . . . [மூன்]னுடையாரை மாற்றிக்-
கு[டி நீ]க்கிக்காராண்மை [மீ]ய்காட்சியும் மி[கி]க்குறைமையும் உள்ளடங்க இவ்வூர்
இறை கட்டின கா[ணி]க்கடன் ராஜகெஸரியெடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும்
மரக்காலால் அளக்கக்கடவ [கெல்லு] . . . . . .
||—பொன் [இரு]நூற்றிருமுழஞ்செ[ய்] பதின்மூ?[ன்று] மஞ்சாடியும் [ஓ]ருமாமுக்காணி
[||—] [உ*] [பா]ண்டிகு[ாடான] ராஜராஜ[மண்ட]லத்துப்பெ[ரு]ம்பூர்நாட்டு அண்ட-
[க்குடி?] [மூன்]னுடையா[ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காட்சி]யும் மி[கி]க்குறை-
மையு]ம் [உ]ள்ளடங்க வெள்ளான்வகை [மூ] . . . பழ[வி?]மையும் முதல் த[வி]-
ர்ந்து இவ்வூர் நிலன் ப[தி]னறனரயெ நான்கு மா மு[க்கா]ணி[க்]கீழ் அரையிலை
இறைகடனும் . . [6]வுகொல் [நிலன்?]காசும் [கா]ட்சிளருதுகா[சும்] ஊர்க்கழஞ்சு-
[காசும்] உட்பட இ[வ்]வூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ா]ஜெ[கெ]ஸரியெடொக்-
கும் [ஆட]வல்லானென்னு[ம்] மரக்காலால் அளக்[க்]கடவ கெல்லு நூற்[றிரு]பத்து மு-
க்கலனெ எழுகுறுணி ன்மூநாழி ||—காசு இரு[நூ]ற்று எண்[ப]த்து கான்காரையெ இர-
ண்டு மாக்கா[ணி] அரைக்கா[ணி] ||—[கூ*] [க]ங்கபாடிப்பங்கரட்டி ஆவூர் முன் உடை-
[யா]ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காடச்[சி]யும் மிகுதிக்குறை[ம]யும் உள்ளடங்க

---

[1] See my *Annual Report* for 1899–1900, paragraph 19; also the Director-General's *Annual* for 1905–06, Part II, page 181.

[2] See his *Mysore and Coorg from the inscriptions*, page 154.

[3] Above, page 388, verse 24 and *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 222.

[4] Mr. Rice's *Mysore and Coorg from the inscriptions*, p. 59.

[5] The reading intended may be உழவுகொல்.

இவ்வூர் இறை கட்டின . . . [1][ஐ]ஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சு [|| —] [சு*] [க]ங்[கபாடி] . . . [நா]ட்டு இ . . . . [மூர் முன்னுடையா]ரை[ர மாற்றி ?]க்காராண்மை [மீ]ய்காட்ச[சி] மிகுதிக்குறைமையும் உள்ளடங்க இறை கட்டின பெ[ான்] [ஐஞ்ஞூ-றுறு ?]க்கழஞ்[சு ||—] [ரு*] நுள[ம்பபாடியான நிகரிலிசோழ ?]பாடிப்ப[தினைநாட்டு]த்-தேவதானப்ரஹ்மதேயம் குசலூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொ[டொக்]-கும் ஆடவல்லா[ெ]னன்னும் [மரக்க]ாலால் [அளக்க]க்கடவ நெல்லு [ஒன் ?]பதினாயிர-த்து . . . பத்துநாற்க . . . . . . [சூ*] . . . . [2]

2 பாடியான நிகரிலிசோழபாடிப்பதினைநாட்டுத்தேவதானப்ரஹ்மதே[ய]ம் கூடலூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியொ[டொ]க்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு பன்னிராயிரத்து [3] எண்ணூற்று நாற்பத்து இருகலனெ இ . . . . பொன் . . . . [||— எ *] . . .

. . . . ய்காட்ச்சியும் மிகுதிக்குறைமையும் உள்ளடங்க . . . . . [அ*] . . . . றார் முன் உடையாரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்கா[ட்ச]சியும் மிகு[திக்குறை]மையும் உள்ளடங்க இட்டது [||— கூ*] மலைநாட்டு வெள்ளப்பாடுப்புதுக்கொ[டு மூன் உடையாரை] . . . . மயு[ம் உள்ள]டங்க . . . . . [||— ய*] [மலை ?]-[நா]ட்டு [வெள்ளப்பநாட்டு ?] . . . . ய்-காட்ச்சியும் மிகு[தி]க்கு[றைமையும ?] [உள்ளடங்க இட்டது ||—] [யச*] [ஈழமான மும்ம ?]டிசோழமண்டலத்து [மாப்]பிசு[ம்பு]கொட்டியாரமா[ன ரா]ஜராஜ[வ]ளநாட்டு . . . . நூற் . . . . [பாய]ப்பாகாடி தருண்டுவச்சாலுட்பட இறை கட்டின காணிககடன் ராஜகேஸரி[யொடொக்கு]ம் ஆட-[வ]ல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு [மூவா]யிரத்து ஒருநூற்று அறு-பத்து நாற்கல[ெ]ன இருதூணி இருநாழி ||— [கா]சு பன்னி[ர]ண்ட[ை] ||— இ[லுப்]-பைப்பால் இருகலெ[ன] . . . . க்கு ||— [யஉ*] ஈ[ழம]ான மும்மடிசோழ[மண்]டலத்து மாப்பிசும்புகொட்டியாரமான ராஜராஜ[வளநாட்டு] . . . . நிலன் . . பத்தொன்பதே கால்[கால் ?] [பா]வுமனைத்தும் [பா]யப்[பாகாடி த]ருண்டுவச்சாலுட்பட இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகே[ஸ]ரி-யொடொக்கும் ஆடவல்லானென்[னும் ம]ரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெ[ல்லு] [நூற்று ?] ஒரு[பத்]து எழுக[லனெ] இருதூணி மு[க்குறு]ணி இரு]நாழி |||— காசு இருபத்தி-ரண்டு |||— இலுப்பைப்பால் முக்கலனெ குறுணி நானாழி |||— [யரு*] [ஈழமான] மும்-மடிசோழமண்டலத்[து மாப்பி]சும்புகொட்டியாரமான ராஜரா[ஜவளநாட்டு] . . நட்டு . விட்டி . நிலன் நூற்று எண்பத்து மூன்றே மூன்று மாவினால் பாவுமனைத்தும் . . . . [ராஜ]கேஸரியொ[டொ-க்கும் ஆ]டவல்[லானெ]ன்னும் [மர] . . . .

3 றுபத்தாறு || — இலுப்பைப்பால் [நாற்]கலனெ அறுநாழி ||— [யசு*] ஈழமான மும்[மடி]சோ-ழமண்டலத்துக்கணக்கன்கொட்டியாரமான விக்கிரமசோழவளநாட்டு மாசார் நிலன் முன்னூற்றைம்பத்து மூன்றே இ[ரு]மாவரையினால் பாவுமனைத்தும் பாய[பபா]காடி தருணடுவச்சாலும் உ[ட்பட] . . . . நானூற்றைம்பத்தெட்டே முக்கால் |||— [யரு*] ஈழ . . . . ான [4] விக்கிரம சோழவளநாட்டு இ . ண . ல் நிலன் . . . இருப . . . . ஒரு மாவரையினால் பாவுமனைத்தும் பாயப்பாகாடி தருண்டுவச்ச[ா] . . . . [யசூ*] [5]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The village of*) Pêrâyûr in Pêrâyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Ôymâ-nâḍu, (*a district*) of Toṇḍai-nâḍu *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam, had (*its*) previous owners replaced and ryots removed. The revenue paid by this village as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is . . . . six *kalam* . . . . three *nâṛi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) is one hundred and nine *karañju*, nine *mañjâḍi* . . . .

[1] Read பொன், though the existing traces do not entirely warrant such a reading.

[2] Read நுளம்ப.

[3] Read பன்னீராயிரத்து.

[4] Read ஈழமான மும்மடிசோழமண்டலத்துக்கணக்கன்கொட்டியாரமான as in the previous paragraph.

[5] The rest of the line which must have contained not less than 50 *aksharas* is completely damaged.

2. . . . . had (*its*) previous owners replaced and ryots removed. The revenue paid by this village as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) is two hundred and two *kaṟaṇju*, [thirteen] *mañjâḍi*, one-tenth and three-fortieths.

3. (*The village of*) Aṇḍak[kuḍi] in Perumbûr-nâḍu, (*a district*) of Pâṇḍi-nâḍu *alias* Râjarâja-maṇḍalam, had (*its*) previous owners replaced. The revenue paid by this village as tax,—including *iṟai-kaḍaṉ*, [*ura*]*vukôl*-[*nilaṉ*]-*kâśu*, *kâṭchi-erudu-kâśu* and *ûrkkaṟaṇju-kâśu* on the land of this village, (*viz.*) sixteen and a half (*vêli*), four *mâ*, three *kâṇi* and *kîṟ-arai*,[1]—together with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*) and excluding the land (*mudal*[2]) (*set off against?*) . . . . and *paṟaṟiṟai* which (*constitute the*) portion (*vagai*) of the cultivators (*veḷḷâṉ*),—is (*one*) hundred and twenty-three *kalam*, seven *kuṟuṇi* and seven *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. (*The money due from the same village*) is two hundred and eighty-four *kâśu* and a half, two-twentieths and one-eightieth and one hundred and sixtieth.

4. (*The village of*) Âlûr in Padi-nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners replaced. The [gold] paid by this village as tax including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is five hundred *kaṟaṇju*.

5. (*The village of*) I . . . mûr in . . . nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners [replaced]. The gold paid as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is [five hundred] *kaṟaṇju*.

6. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kuśavûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nuḷa[mba-pâḍi *alias* Nigarili-Sôṟa-]pâḍi, is [nine] thousand . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kûḍalûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of [Nuḷamba]-pâḍi *alias* Nigarili-Śôṟa-pâḍi, is twelve thousand eight hundred and forty-two *kalam* . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) . . . . . .

8. . . . . including . . . . and [*mî*]*ygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

9. . . . . had (*its*) previous owners replaced. It was granted with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

10. (*The village of*) Pudukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, (*a subdivision*) of Malai-nâḍu, had (*its*) previous owners . . . . . including . . . . . .

11. . . . . [of Veḷḷappa-nâḍu in Malai]-nâḍu . . . . . It was granted with . . . . . [*mî*]*ygâṭchi* and excess or [deficiency] (*in measurement*).

12. . . . . Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of [Îṟam *alias* Mumma]ḍi-Śôṟa-maṇḍalam . . . . The revenue paid as tax including, ... *pâyappâgâḍi taṟânḍuvachchâl* is three thousand one hundred and sixty-four *kalam*, two *tûṇi* and two *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twelve and a half *kâśu*; (*also*) two *kalam* . . . . of *iluppai-pâl*.

[1] This is $(\frac{1}{3}\frac{1}{2}\frac{1}{0}) \times \frac{1}{4}$.

[2] This rendering of *mudal* is made probable by paragraph 3 of No. 5 above.

13. . . . . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-valanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam . . . . . land (*measuring*) . . . . and a quarter. The revenue paid as tax including *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* is [one hundred] and seventeen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi*, and two *nâṟi* of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twenty-two *kâśu*; and *iluppai-pâl*, three *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṟi*.

14. The land in . . naṭṭu . viṭṭi . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-valanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam (*measuring*) (*one*) hundred and eighty-three and three *mâ*. . . . . *pâvumaṇaittum* . . . . . by the *mara*[*kkâl*] called Âḍavallân which is equal to a *râjakêsari*; . . . . . six; and *iluppai-pâl*, four *kalam* and six *nâṟi*.

15. The land in Mâśâr, (*a village*) of Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram *alias* Vikkirama-Śôṟa-valanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam, (*measuring*) three hundred and fifty-three and two *mâ* and a half . . . . . including *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . four hundred and fifty-eight and three-fourths.

16 The land in I.ṇa., (*a village*) of [Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram] *alias* Vikkirama-Śôṟa-valanâḍu, (*a district*) of Îṟam [*alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam] (*measuring*) . . . one *mâ* and a half . . . . . *pâvumaṇaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . .

No. 93. ON THE SOUTH WALL, THIRD TIER.[1]

This inscription enumerates the jewelled ornaments presented by the king out of the treasures seized from the Chêras and Pâṇḍyas and out of his own treasures. They comprise necklaces; armlets; bracelets; rings; sandals made of wood, covered with gold plates and set with jewels; and others. Four of the rings had the nine gems set on them, *viz.* diamond, sapphire, pearl, topaz, cinnamon stone, coral, emerald, lapiz lazuli and ruby. The mention of the nine gems occurs only here among the Tanjore inscriptions. Another interesting ornament is what is known as *śôṇagachchiḍukkiṉ-kûḍu*. It is not clear what a *śiḍukku* was and where it was worn.[2] But that the ornament was made after the fashion of the Jônakas is very interesting. The donor in No. 28 above was apparently a Śôṇagaṉ. One of the donors mentioned in No. 95 below (paragraphs 45, 74 and 75) is the Jônaka Śâvûr Parañjôḍi. The Jônakas were, therefore, known in Tanjore about the time of which we are speaking. The Muhammadans who are at present denoted by the term *jônaka* are altogether precluded, as they had not come to the south at the time. Perhaps, there were some reminiscences of Greek influence which had prevailed at the time when mercantile relations existed between the South of India and the Roman Empire. It may also be that Śâvûr Parañjôḍi was an Arab from the west coast. In any case, it is worthy of note that he had assumed the purely Hindu name Parañjôḍi.

This inscription is probably a continuation of Nos. 3 and 59 above, which give a list of ornaments made of gold and jewels presented by the king.

TEXT.

1 ஷஷ்தி ஸ்ரீ ः [||*] திருமகள் [பொ]லப்பெரு[நிலை]ச்செ[ச]ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கெ[ள்ள]க்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடு[ங்க]ங்கபாடியுந்தடி[க]பாடியும் தளம்பபா[டி]யுங்கு[ட]மலைக[ாடுங்கெ]ள்[ளமு]ங்கலிங்[க]மும் எண்டி[சை பு]கழ்தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்-

[1] No. 38 of 1897.

[2] From No. 51 above, paragraph 39, it appears that a *śiḍukku* was an ornament worn by women.

கொண்ட தன்னெழில் வளருழி எ[1]ல்லையாண்டெ[தாழு]த[க விளங்கும் யாண்]டைய செழியரைத்தெசு[கொள் கொராஜ]கலஸிவ[ரி]ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவரகு [யாண்]டு இருபத்தொன்பதாவது [உ]டையார் ஸ்ரீரா[ஜராஜீ]ரு[ழி] உடைய [வா]ஹுரிகு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செமாணி[யு]ம் பாண்டியர்களையும் எதிர்த்து கொண்[ட] பண்டாரங்களிருந்தம் பண்டாரங்களி[லும் யா]ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ராதத்தின் [திரு]வாஹரண[ங்க] . . . . . னை பொன்னெடுங்[க]ட்டப்ப[ட்ட] . . . . . [2][கா]காத்த ர[தங்]கள் . . . . . தி . . கு . மும் பெரியும் [சரடும் ச]ட்டழஞ்செப்பாணிகளுகீக்கியும் கட்டப்ப[ட்ட] ர[தங்]களில் அரக்கும் பிஞ்சும் உட்[பட உ]க்ஷிணெரொவிடங்க[ரீ] என்னுங்கல்லால் நி[றை எடு]த்து கல்லில் வெ[வட்]டினபடி |—[க*] கண்ட[க]ாண் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் பதினை[ஞ்சும்] மரகதம் பதி[னு]றும் வயிரம் [இருபத்?]தெட்டும் தையத்த [முத்து] ஒப்புமுத்துங்குமுத்தும் பயிட்டமும் ஆ[க முத்து] க[ா]ற்பதும் உட்பட நிறை நூற்று எழுபதின் கழஞ்செய் [எ]ழு[மஞ்சாடி]க்கு விலை க[ாசு ஐஞ்]ஞூறு ||| —[உ*] கண்டகாண் [ஓ]ன்றி[ற்க]ட்டின வயிரம் இரு[ப]த்து நா[லும்] மாணிக்கம் இருபத்து மூன்றும் மரகதம் ஆறும் உட்பட நிறை நூற்று . . [ப]தினெருகழஞ்செய் காலுக்கு விலை [கா]சு முன்னூற்று அறுபது [||| —] [ஊ*] கண்ட[க]ாண் ஒன்றிற்[க]ட்டின வ[யிரம்] அறுபத்து நா[லும்] மாணிக்கம் மூன்றும் மரகதம் நாலும் உட்பட நிறை அறுப[த்து] [நாற்?] கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருநூற்று இருபது [||| —] [எ*] கண்டகாண் ஒன்றிற் கொத்த நீலங்கொமளம் ஓ[ன்]றும் [உட]பட நிறை ஐம்பத்தொருகழஞ்செய் க[ாலுக்கு] [விலை காசு?] . . . . [3][||—] [ரி*] கண்[ட]காண் நடுவ[ராத்தபட்டி]க [உ]டையதொன்றிற்கட்டின வயிரம் அறுபத்தாறும் மாணிக்கம் நாறபத்து மூ[ன்று]ம் மரகதம் மூப்ப[த்து] நா[லும்] . . [துடர்?] பன்னிரண்டும் [உட்பட] நிறை அறுபத்து நா[ற்]கழஞ்செய் காலெ . . [க்கு விலை காசு?] [இ]ருநூற்றை[ம்பத்து] இரண்டு [|||.—] [ரு*] கண்டகாண் ஒன்றிற்கட்டின . . . . . [எ*][4]

2 புல்லிகைக்கண்டகாண் ஒன்றில் காண் மூன்றிற்[க]ட்டின வயிரம் எழுபத்தாறும் மாணிக்கம் இருபத்து நாலும் [ம]ரகதம் [ப]தினெரும் உட்பட நிறை நூற்று இருபதின் கழஞ்சு]க்கு விலை காசு முன்னூற்று ஒன்று ||| — [அ*] புல்லிகைக்கண்டகாண் ஒன்றி[ற்க]ட்டின கண்டு ஒன்றும் மாணிக்கம் நா[ற்பதும்?] [ம]ரகதம் இர[5] . . . . . நீ[லம்?] . . . . . விலை கா[சு நூற்று ஒன்று ||—] [கூ*] [பு]ல்[லி]கை[க்கண்]டகாண் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐம்பத்து நா[லும் மாணிக்]கம் எழும் உட்பட நி[ற]ை ரண்பத்து மூக்கழஞ்செய் அ[ரைக்காலுக்கு விலை காசு இருநூற்று . . . தெய் கால் [||—] [ஏ*] பாசமாலை ஒ[ன்]றிற்கட்டின வயிரம் எழுபத்தைஞ்சும் மாணிக்கம் எ[ழு]பதும் பொத்தி நாற்பத்தொன்றும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குமுமுத்தும் நி[ம்பொளமும்] ஆக முத்து [எண்பத்]தை மூன்றும் உட்ப[ட நிறை] . . . . ஒன்[பதின்] . . . . . [வி]லை காசு நூ[ற்று] . . . . . [||— ஐ*] . . . . . [ஒன்றிற்கட்டினை?] வயிரம் [நா]ற்ப[த்]தைஞ்சு[ம்] மா[ணி]க்க[ம்] . . பத்தாறும் மரகதம் பத்தும் பொத்தி முப்பத[தொன்பதும் முத்து] . . . . [உட்பட நிறை] இருபத்து [நாற்]கழஞ்செய்[ய்] ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு நூற்று [இ]ரண்டெ கால் [||—] [ஐ*] [மா]ணிக்கத்தின் தாலி [ஒ]ன்றிற்கட்டின வயிரம் எட்டும் மா[ணிக்கம்] ஒன்றும் [தத்?] மாணிக்கம் ஹஹஹழ ஒன்றும் உட்பட நிறை இ[ரு] . . . . . காசு ஐம்பத [||| —] [ஙூ*] ஸ்ரீவாஹவஹயழ ஒன்றிற்த[டவிக்கட்]டின பஸ்கு இரண்டும் ஆகாவிசாதி ஒன்றும் வஹகங்தி ஒன்றும் குப்பி] முன்றும உட்பட நி[றை . . . . கழஞ்[செ]ய் ம[ஞ்சாடி]க்கு விலை காசு ஐ]ம்பத்து ஐஞ்செய் கால் ||— [ஙெ*] ஸ்ரீவா[ஹ]வஹயழ ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்றும வஹகங்தி ஒன்றும்] குருவிக்தம் ஒன்றும் [குப்பி மூன்]றும் [உட்பட நிறை] இருபத்தொள்பதின் கழஞ்செய் [எழு]மஞ்ச[ா]டியுங்குன்[றிக்கு வி]லை கா[சு] . . . [த்]தை காலு ||— [ஙரு*] பதக்கம் ஒன்றிற்கட்டின குருவிந்தம் ஒன்றும் உட்ப[ட நிறை ப]தின்மூக்கழஞ்செய் மூக்காலெய் மஞ்ச[ா]டிக்கு விலை காசு இருபத்தெ[ழு] ||| — [ஙசூ*] ரத்னவளையில் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் நாற்[பத்]து ஐஞ்சு [உட்பட நிறை] ஒன்பதின் [கழஞ்செய்] மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு [இரு?]பதரையெ ஒரு மா ||— [ஙள*] ரத்[ன]வளையில் ஒன்றிற்க-

---

[1] The passage in brackets is completely damaged in the original. The corresponding portions of the next five lines are also lost.

[2] Though represented here by ten dots the number of letters missing is about 30.

[3] The price seems to be expressed in this case in numerical symbols.

[4] Though the portion mutilated at the end of the line is represented by ten dots in the text, the number of *aksharas* actually lost is probably larger, as the description of the jewel is altogether missing.

[5] See note 1 above.

ட்டி[ன ம]ாணிக்கம் இருபதும மரகதம் இருப[தும்] உட்பட [நிறை நாற்க[முஞ்செ[ய்]
[எட்டு ?] [மஞ்]சாடிக்கு விலை காசு . . . . . கால் ||— [ய்அ*] [ரா]தாவளீயில்
[ஒன்றிற்]கட்டின மாணிக்க[ம்] பதினெட்டும் ம[ரகதம்] பதினெட்டும் உ[ட்]பட நிற[ற]
. . கழஞ்சரை[ெ]ய . . . . . [ய்க*] . . . . . [1]
3 மாணிக்கம் எட்டும் உட்பட நிறை பதினற்கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூப்ப-
த்து இரண்டெ முக்கால் [||—] [உய்*] ரா[தாவளீயில் ஒன்றிற்கட்டின முத்து இருபதும் மா-
ணிக்கம் இருபதும் பொத்தி நாற்பதும் உட்பட நிறை பதினறு கழஞ்சரையெ இரண்டு [ம]-
ஞ்சாடிக்கு விலை காசு நாற்பத்து ஐஞ்சு [||—] [உய்க*] [ரா]தாவளீ[யி] . . . . . [2]
. . . . . [இரண்டு மஞ்சாடிக்கு வி]லை காசு
[மூப்ப?]து [||— உய்உ*] [திருக்கையக்காறை ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ப[தி] . . . . மா-
ணி[க்க]ம் மூப்பத்து நாலும் [ம]ரகதம் பதினெட்டும் உ[ட்]பட [நிறை] ஒன்பதின் கழ-
ஞ்சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு [மூ]ப்பதெய் கால் ||— [உய்ஈ*]
ரா[தாவ]டகம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் [மூப்]பத்தாறும் மாணிக்கம் இருபத்தைஞ்சும் ம[ர]க-
தம் பத்தும் உட்பட நிறை பதினற்க[ழஞ்சரை]ெய மஞ்சா[டியுங்குன்றி]க்கு விலை காசு .
. . . . [||—உய்ச*] . . . . [ஒன்றிற்] . . . . . [மா-
ணி]க்கம் . . . . . [மூக்காலெ மஞ்சாடி]க்கு விலெ
கா[சு] . . . . [கால்] [||—] [உய்கூ*] [பவழமகடகம் ஒன்றிற்கட்டின [பவ]ழம்
ப[த்தும்] உட்பட நிறை [இரு ப?]தின் [கழஞ்செ ?] ஒன்[பது மஞ்சா[டியும் மூன்]று
[ம]ாவுக்கு விலை காசு மூப்பத்து எட்டு ||— [உய்கூ*] பவ[ழக]டகம் ஒன்றிற்கட்டின
[பவ]ழம் பத்தும் [உட்பட நிறை] இருபதின் கழஞ்செ[ய் மூக்கால் மஞ்சாடி]யும்
[எட்டு ?] [மாவுக்கு வி]லை [காசு] நாற்[பத்தொ]ன்றரை ||— [உய்ஏ*] கிருப்பட்[டி]கை
நாணும்] [அ ?]சி[மாணி]க்கமும் படிகண்ணுங்களிப்பூவுங்கிங்கிணி [பெ ?]ரும்நா-
ணும் மா[ங்]காய் நாணுடையனவும் கி[ம்]பிரிமுகமும் உடையது [ஒன்றிற் ?] . . .
[நிம்பொள ?]ம் பதி[னை]ந்து . . . . . [பதி]னைந்தும் . . . . . [மூ]ம் பொ-
த்தி பத்தொன்பதும் உட்பட நிறை இருநூற்று நாற்பத்து மூக்கழஞ்சரையெ மூன்று
மஞ்சாடியும் மூன்]று மாவுக்கு [வி]லை காசு நானூற்[று ஆ]று |||— [உய்அ*]இ . .
ண்[டல]ம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்[சு]ம் ம[ாணிக்கம்] . . . . . [உட்ப]ட
நி[ற]மூக்காலெ சுன்றிக்கு விலை காசு இரண்டு ||—[உய்கூ*] முத்தின் [உ]ழுத்து ஒன்றி-
ற்கட்டி[ன] [வயிரம் ?] [மூன்]றும் மாணிக்கம் மூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தைச்ச முத்து
நிம்பெ[ள]மும் வரையும் ஒன்றும் உட்பட நிறை முக்காலெ மூ[ன்]று ம[ஞ்சாடியுங்]-
குன்றிக்கு விலை [காசு] இருபது [||—] [உய்*] முத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயி-
ர[மூ]ன்றும் ம[ா]ணிக்கமூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தை[ச்ச முத்து] நிம்பொள[மும்
வரையு]ம் [ஒன்]றும் உட்பட [நி]றை . . . . . ரை . . [மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி-
க்கு விலை காசு [இ]ரு[ப]து ||— [உய்க*] மாணி[க்கத்தி]ன் உழுத்து ஒ[ன்றிற்கட்டி-
ன வயிரமூன்றும் ம]ாணிக்க[ம்] [மூ]ன்றும் மரகத[ம்] மூன்றும் தைச்ச மாணி[3]
. . . . . [|| — உய்உ*] [மாணி*]-
4 க்கத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மாணிக்கமூன்றும் மரகதம் மூன்றும்
தைச்ச மாணிக்[க]ம் [ச]ட்டமும் இலைசுணியும் ஒன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செ
முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [உய்கூ*] வயிரஉழு-
த்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்சும் ம[ா]ணிக்கம் ஒ[4] . . . . . .
. . . . ம் மாணிக்கம் . . . . . ரண்டும் உட்பட நிறை முக்-
காலெ எழுமாவுக்[கு விலை கா]சு .[5] ||—[உய்ச*] செ[சா]னகச்சிடு[க்கின்]கூடு
ஒன்றி[ற்க]ட்டி[ன மா]ணிக்கம் ஒ[ன்]பதும் மரகதம் ஒன்பதும் [உ]ட்பட நிறை
மூக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு நாலு |||— [உய்ஞ்*] சொனகச்-
சிடுக்கின்கூடு ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்பதும் மரகதம் ஒன்பதும் உட்பட
நிறை கழஞ்செய் ஒன்ப[து] . . .[6] விலை காசு [நா]ன்[கெ ஒ]ருமா ||— [உய்கூ*]
ரா[தாவொ]ரம் ஒன்றிற்கட்டின ? . . . ம் ப[ன்னிரண]டு[ம்] . . . . .
[ஒ]ன்[று]ம்] [உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் மூக்காலெ நாலு ?] . . . . . .
. . . . விலை காசு . . து ||— [உய்ஏ*] [ரா]தாவொரம் ஒன்றிற்[கட்]டின
வயிரம் [நா]லு[ம்] மாணிக்கம் ஒன்றும் உட்[பட நி]றை [கழஞ்செய் . . [மஞ்]-
சாடிக்[கு] [விலை காசு ?] . . . [||—] [உய்அ*] [ரா]தா ?]மொரம் ஒன்றிற்கட்டின
நீலம் ஒன்[று]ம் உட்பட நிறை எழு[மஞ்]சாடி[யு]ங்கு[ன்றிக்கு விலை [க]ாசு ஒன்-
[று ||—] [உய்கூ*] [ரா]தாவொரி ?]ம் ஒன்]றிற்கட்டின ரா[ஜாவ]தாழி . . .

---

[1] The number of *aksharas* here missing is probably the same as at the end of line 1.

[2] See note 1 on page 429 above. [3] See note 1 above. [4] See note 1 on page 429 above.

[5] The price of the jewel is apparently expressed here by a numerical symbol.

[6] Though one would expect either மஞ்சாடிக்கு or மாவுக்கு after the word ஒன்பது there is only room in the original for two *aksharas*.

. . . . . உட்பட [நிறை] கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு
இரண்டு [||—] [சய்*] ர[த்தி]மாதி[ரம்] ஒன்றிற்கட்டின குருவிஞ்ழ் ஒன்று உட்பட
நிக[ற அ]ரைக்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [சய்க*]
[க]வர[த்தி]மொதிரம் ஒ[ன்]றிற்கட்டின வயிரம் ஒன்றும் நீலம் ஒன்[றும்] மு[த்து
ஒன் ?]றும் வ[ை]டூர்யாமழ் ஒன்றுங்கொம[ே]கா[ச்]ம் ஒன்றும் பவழம் ஒன்றும் மாக-
தம் ஒன்றும் வெ[ள்]ளையு[ம்]ழ் ஒ[ன்]றும் மாணிக்கம் [ஒன்றும் உட்]பட நி[றை] . .
கழஞ்செ[ய் மு]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு ?] . . . . . ல்
||— [சய்உ*] [கவ]ர[த்தி]மொதிரம் ஒன்றில் கவர[த்]ழ் ஒன்பதும் உட்பட நிறை இருக-
ழஞ்செய் ஆ?]று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐஞ்சு |||— [சய்க*] கவர[த்]மொதிரம் ஒன்-
றில் [கவ]ர[த்]ழ் ஒன்பதும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் மூன்று [மஞ்சாடியுங்குன்]றிக்கு
விலை காசு மூன்று [||—] [சய்ச*] [க]வர[த்தி]மொதிரம் ஒன்றில் கவர[த்]ழ் ஒன்பதும்
[உ]ட்பட நிறை இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்[குன்றிக்கு] விலை காசு . . . .
. . [||— சய்கி*] . . . . . ருச்சக . . [ஒன்றி?]ற்க[ட்டின மா]ணி[க்கம்
இரண்]டும் . . . . . மூன்றும் க . . டு ஒ[ன்]றும் உ]ட்ப[ட] நிறை அறுபத்-
தெழு கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றிக்கு வி]லை காசு ?] . . . [சய்சு*]
. . . . . [1]

5 பற்றும் பலகுழிவும் ஒரு[ங்]கியும் உடையது குணவியது ஒன்று உட்பட நிறை [நூ]ற்-
றெண்பத்தொருகழஞ்சுக்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [சய்உ*] வ்யூஹகண்டிகை ஒன்-
[றிற்]கட்டின வயிரம் நாலும் குப்பிவயிரம் இருபத்தாறும் பளிக்குவயி[ர]ம் நாலும்
பொத்தி ஆறும் குருவிங்[தம்] ஒன்ப[தும்] [2] . . . . . [உட்ப]ட
[நி]றை ஐம்[பத்]தை[ங்]கழஞ்செ மு[க்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு
நூற்[று] மூ[ன்]று |||— [சய்அ*] ஸ்ரீஜ்ழ் ஒ[ன்]றிற்கட்[டி]ன வ[யி]ரம் நாலு[ம் மா]-
ணிக்க[ளா?]முங்கொம[ளமும் எட்டிம மரகதம் ஐஞ்சும் கொ[த்த மு]த்துத்தச்ச முத்தும்
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் [அ]ம்புமுதுஞ்சுக்கத்-
தும் குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்[த நீரு]ம் தொல்[தந்]தனவும் தொ[லிட]ந்தனவும் ஆ[க முத்-
து . . . . து ஒன்[று உட்பட 'நி]றை மூப்பத்தெண்கழஞ்செ எழும[ஞ்ச]ாடியும்
ஒன்பது மாவுக்கு விலை [காசு நா]ற்[ப]து |||— [சய்கூ*] வலத்திருவடி[நிலை ஒன்றில்] தட-
[விக்க]ட்[டின] பளிங்கு பத்[தும் பளிக்கு]வயிரம் மு[ப்]பத்தெ[ட்டு]ம் உட்[பட நி]-
றை இரு[பத்தெண்க]ழஞ்செ [கா]லுக்கு விலை காசு ஐம்பத்தெழு |||— [நிஎ*] இடத்திரு-
வடி[நிலை ஒன்றி]ல் தட[விக்க]ட்டின பளிங்கு பத்தும் பளிக்குவ[யிரம் மூ]ப்பத்தெட்டும்
உட்பட [நிறை] இருபத்தெண்கழஞ்செ காலுக்கு [வி]லை காசு ஐம்ப[த்தெழு. [|||—]
[நிஅக*] [வ]லத்திருவடி[நிலை மரத்தின் மெ]ல் பொன் [பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்[டி]ன மா-
ணிக்கம் ஹஹ ஹஹமுங்கொம[ள]முங்குணவியன தொண்ணூற்றெழும் வயிரம் ஐம்பதும்
[மர]மும் பச்[தி]மும் உட்பட நிறை நூற்றெருபதின் [கழஞ்சு ?]க்கு விலை காசு
இருநூறு |||— [நிஅஉ*] இடத்திருவ[டிநி]லை மரத்தின் மெல் பொன் பொர்த்தது
ஒன்றிற்கட்டின [ம]ாணிக்[கம்] ஹஹ ஹஹமுங்கொ[ள]முங்குணவி[யன தொண்-
ணூற்றெட்டும் வயிரம் ஐம்ப[த்]தொன்றும் மரமும் ப[ஞமும்] உட்பட [நிறை] நூற்-
றெருபத்து முக்கழஞ்சுக்கு விலை காசு இருநூ[று] |||— [நிஅகூ*] வலத்தி[ருவடி]நிலை
மரத்தின் மெல் மெற்பாகம் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்க[ட்]டின மாணிக்கங்கொம-
ளமும் ஹஹ ஹஹமுங்கு[ணவியன நாலும் பொத்தி] இருபத்தைஞ்சும் தடவிக்கட்டி-
ன ப[ளி]ங்கு நூற்றெண்பதும் ப[ளி]க்குவயிரம் முன்னூற்றெருபத்து [க]ாலும் மர-
[மும் பந்]தமும்] உட்[பட நிறை] . . . . . க்கா-
லுக்கு [வி]லை காசு அறு[ப]த்தைஞ்சு |||— [நிஅச*] [இ]டத்திருவடி[நிலை] மரத்தின் மெல்
[மெற்ப]ாகம் பொன் பொ[பொர்]த்தது [ஒ]ன்றிற்கட்டின மாணிக்கங்கொமள[மும் ஹஹ]-
ஹஹமுங்[3] . . . . . .

6 முந்நூற்றிருபத்தொன்றும் மரமும் பந்தமும் உட்பட நிறை நூற்று காற்பதின் கழஞ்செ
காலுக்கு விலை காசு அறுபத்தைஞ்சு |||— [நிஅஙி*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செர-
மானையு[ம் வ]ாணுகீகளையும் எதிர்த்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு[த்த] தொ.[4]
டு மஞ்ச[ாடியும்] ஆறு மாவும் [தடவிக்கட்டின ப-
ளிங்கு [நாற்ப ?]த்[தர]ன்றும் நிறை . . . . . [மஞ்ச[ாடியும்]
[ப]ளிக்குவயிரம் எழுபத்தெழினல் நிறை ம[ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி பதினெட்டி-
னல் நி[றை] எட்டு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் வெ . . . . . .
நிறை இருகழஞ்செ ஒன்[பத] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை . . . . .
. . . . [இரண்டு மஞ்]சாடி[யு]ங்குன்றி உக்ஷிணதி[ராவிட]ங்களல் நி[றை] எ . .
. . . . . [உடையார்] ஸ்ரீராஜராஜ[ஜதெவர்] ஸ்ரீவானவன்மாக அட்டி-
த்திருவடித்தொ[ழுத] மு[த்]தில் கெ[ர்த்த முத்த வட்[டமும் அனு]வ[ட்ட]மும் ஒப்-

---

[1] See note 1 on page 430 above.
[2] See note 1 on p. 430 above.
[3] See note 1 on p. 429 above.
[4] See note 1 on p. 429 above.

புமுத்துங்குமுமும் ஆ[க முத்து அ]மபத்க நா[லினு]ல் நிறை . . . . . .
. . . மஞ்சாடியும் ஆக [நி]றை தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு [விலை
கா]சு இருநூ[று ||—*] [இப்சு*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, —in the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by (*his*) exceedingly brave and victorious army, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Iraṭṭa-pâḍi,—and who deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very time when his strength shone so as to be worshipped in all quarters at all times—the sacred ornaments (*tiruvâbharaṇaṅgaḷ*) (*set*) with jewels (*ratnam*), presented until the 29th year (*of the king's reign*) to the supreme lord[1] (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva, from the treasures which he had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas, and from his own treasures . . . . . set in gold . . . . . jewels strung . . . . . excluding the thread[2] (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*) and the copper nails (*śeppâṇi*), and including the lac (*arakku*) and the *piñju* among the jewels set (*without gold*?), were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows, after having been weighed with the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ.

2. One necklace (*kaṇḍanâṇ*) weighing altogether one hundred and seventy *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* and worth five hundred *kâśu*. On (*it*) were set fifteen rubies, sixteen emeralds and [twenty]-eight diamonds; and forty pearls in all, (*viz.*) polished pearls, *kuṛumuttu* and *payiṭṭam*, were stitched (*on it*).

3. One necklace, weighing,—inclusive of the twenty-four diamonds, twenty-three rubies and six emeralds set on (*it*),—one hundred . . . . . *kaṛañju* and a quarter and worth three hundred and sixty *kâśu*.

4. One necklace, weighing,—inclusive of the sixty-four diamonds, three rubies and four emeralds set on (*it*),—sixty-[four] *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṛi*, and worth two hundred and twenty *kâśu*.

5. One necklace, with one sapphire (*nîlam*), (*viz.*) a *kômaḷam*, strung on (*it*), weighing fifty-one and a quarter *kaṛañju* [and worth] . . . . . [*kâśu*].

6. One necklace, with a centre piece (*set with*) jewels and weighing altogether sixty-four *kaṛañju* and a quarter . . . [and worth] two hundred and fifty-two [*kâśu*]. On (*it*) were set sixty-six diamonds, forty-three rubies, thirty-four emeralds and twelve . . . [chains] (*tuḍar*).

7. One necklace, set with . . . . . .

8. One composite necklace(?*pulligai-kaṇḍanâṇ*), weighing,—inclusive of the seventy-six diamonds, twenty-four rubies and fourteen emeralds set on the three strings (*nâṇ*),—one hundred and twenty *kaṛañju*, and worth three hundred and one *kâśu*.

9. One composite necklace, with one ball (? *kaṇḍu*), [forty] rubies, ... emeralds. . . . . [sapphire] . . . . . set on (*it*) . . . . and worth one hundred and one *kâśu*.

---

[1] *Uḍaiyâr* is evidently an attribute of *paramasvâmin* and, as such, is left untranslated.

[2] I am not quite sure what ெடிபும் is. The word does not appear to be here used in the same sense as ெடிபி in No. 4 above, line 6 of the first section and No. 5, text-line 1.

10. One composite necklace, weighing, inclusive of the fifty-four diamonds, and seven rubies set on (*it*), eighty-three *kaṟañju* and one-eighth, and worth two hundred and . . . and a quarter *kâśu*.

11. One garland of rays (*pâśamâlai*[1]), weighing altogether . . . . nine . . . . . and worth . . . . hundred . . . . . *kâśu*. On (*it*) were set seventy-five diamonds, seventy rubies and forty-one *potti*; and eighty-three pearls in all, (*viz.*) polished pearls, small pearls and *nimboḷam*, were strung (*on it*).

12. [One] . . . . weighing, inclusive of the forty-five diamonds, ... rubies, ten emeralds and thirty-nine *potti* [set on] (*it*) and . . . . pearls . . . twenty-four *kaṟañju* and six *mañjâḍi*, and worth one hundred and two *kâśu* and a quarter.

13. One marriage-badge (*tâli*) of rubies, weighing, inclusive of the eight diamonds and one ruby set on (*it*)and one ruby, (*viz.*) a *haḷahaḷam*, [stitched] (*on it*) . . . . . fifty *kâśu*.

14. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), weighing, inclusive of the two crystals (*paḷiṅgu*), one *âgâviśâdi*, one amethyst (*sugandhi*) and three *kuppi* fastened on (*it*) . . . , *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth fifty-five *kâśu* and a quarter.

15. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the one ruby, one amethyst, three inferior rubies (*kuruvindam*) and three *kuppi*,—twenty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . four *kâśu*.

16. One breast-plate (*padâkkam*), weighing,—inclusive of the one inferior ruby set on (*it*),—thirteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*.

17. One jewelled bracelet (*ratnavaḷaiyil*), weighing,—inclusive of the forty-five rubies set (*on it*),—nine *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight *mâ*, and worth [twenty] *kâśu* and a half and one-twentieth.

18. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty rubies and twenty emeralds set on (*it*),—four *kaṟañju* and [eight] *mañjâḍi*, and worth . . . . *kâśu* and a quarter.

19. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the eighteen rubies and eighteen emeralds set on (*it*),— . . . *kaṟañju* and a half . . . . . .

20. . . . . weighing,—inclusive of . . . . . the eight rubies,—fourteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi*, and worth thirty-two *kâśu* and three-quarters.

21. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty pearls, twenty rubies and forty *potti* set on (*it*),—sixteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*, and worth forty-five *kâśu*.

22. One jewelled bracelet . . . . . and two *mañjâḍi*, and worth [thirty] *kâśu*.

23. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), weighing,—inclusive of . . . diamonds, thirty four rubies and eighteen emeralds set on (*it*),—nine *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu* and a quarter.

24. One jewelled bracelet (*ratnakaṭakam*), weighing,—inclusive of the thirty-six diamonds, twenty-five rubies and ten emeralds set on (*it*),—fourteen *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

25. One . . . . . rubies . . . . . three-fourths and (*one*) *mañjâḍi*, and worth . . . *kâśu* and a quarter.

---

[1] *Pâśamâlai* occurs in No. 56 above, paragraph 7, as an ornament of the Sun-god and is translated "garland of rays."

26. One coral bracelet (*pavaṟa-kaḍagam*), weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—[twenty *kaṟañju*], nine *mañjâḍi* and three-tenths, and worth thirty-eight *kâśu*.

27. One coral bracelet, weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—twenty *kaṟañju*, three quarters of a *mañjâḍi* and [eight]-tenths, and worth forty-one *kâśu* and a half.

28. [One] sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) with string (*nân*), the principal ruby (*?araśimânikkam*), eye (*paḍugaṇ*), *kaḷḷippû*, large string (*perum nân*) with small bells (*kiṅgiṇi*), stringed mango-shaped beads (*mâṅgây nân*) and front-piece (*having*) ornamental knobs (*kimbirimugam*), weighing,—inclusive of the [fifteen *nimboḷam*], sixteen . . . . . and nineteen *potti*,—two hundred and forty-three *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and three-tenths, and worth four hundred and six *kâśu*.

29. One . . . . . weighing, inclusive of the five diamonds set on (*it*) . . . rubies, ... three-fourths (of a *kaṟañju*?) and (*one*) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu*.

30. One pearl *uṟuttu*, weighing,—inclusive of the three [diamonds], three rubies and three *potti* set on (*it*), and one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *varai* stitched (*on it*),—three quarters (*of a kaṟañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

31. One pearl *uṟuttu*, ... three diamonds, three rubies and three *potti* set on (*it*); one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *varai* stitched (*on it*) . . . . . *mañjâḍi*, (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

32. One ruby *uṟuttu*, ... three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and . . . . . stitched . . . . . .

33. One ruby *uṟuttu*, weighing,—inclusive of the three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and one ruby (*each of*?) *śaṭṭam* and *ilaiśuṉṟi*[1] stitched (*on it*),—(*one*) *kaṟañju* and three quarters and three *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

34. One diamond *uṟuttu* weighing,—inclusive of the five diamonds . . . . . rubies . . . rubies . . . . . set on (*it*), three quarters (*of a kaṟañju*) and seven *mâ*, and worth . . . *kâśu*.

35. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*[2], weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—three quarters (*of a kaṟañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*.

36. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*, weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—(*one*) *kaṟañju*, nine . . and worth four *kâśu* and one-twentieth.

37. [One] jewelled [ring] (*ratna-môdiram*), [weighing,—inclusive] of . . . . . twelve . . . and one . . . . . [set on] (*it*),—[two *kaṟañju* and three quarters and four] . . . . . and worth . . . . . *kâśu*.

38. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the four diamonds and one ruby set on (*it*),—(*one*) *kaṟañju* and . . *mañjâḍi*, and [worth] . . . [*kâśu*].

39. One [jewelled] ring, weighing,—inclusive of the one sapphire set on (*it*),—seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

40. One [jewelled ring], weighing,—inclusive of . . . . . *râjâvarttam* set on (*it*),—(*one*) *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*, and worth two *kâśu*.

41. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the one inferior ruby (*kuruvindam*) set on (*it*),—half a *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

---

[1] That *śaṭṭam* is a variety of ruby appears from page 85 above, text-line 5. *Ilaiśuṉi* is evidently the same as *laśuni* which seems to be a property of rubies (p. 78 above, paragraph 3 and p. 85, text-line 6), and which has been translated 'white specks' (*ibid.*, p. 88).

Muttiṉ-śiḍukku occurs on page 211 above, text-line 343. *Śôṉagachchiḍukku* is apparently a *śiḍukku* made after the fashion of the Jônakas.

42. One nine-jewelled ring (*nava-ratna-môdiram*) weighing,—inclusive of one diamond, one sapphire, [one] pearl, one topaz (*pushyarâga*[1]), one cinnamon stone (*kômêdagam*), one coral, one emerald, one lapiz lazuli (*vaiḍûrya*) and one ruby set on (*it*),— . . . *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and [worth] . . . . . [*kâśu*].

43. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṟañju* and [six] *mañjâḍi*, and worth five *kâśu*.

44. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—(*one*) *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

45. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

46. [One] . . . . . weighing,—inclusive of the two rubies, three . . . . and one . . . . . set on (*it*),—sixty-seven *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . [*kâśu*].

47. . . . . weighing,—inclusive of the one . . . . . of superior quality (*kuṇaviyadu*) adhering [to the ore][2], with several cavities[3] and white specks, (*set on it*),—one hundred and eighty-one *kaṟañju*, and worth five hundred *kâśu*.

48. One *pṛishṭakaṇḍigai*, weighing,—inclusive of the four diamonds, twenty-six *kuppivayiram*, four crystal diamonds, six *potti* and nine inferior rubies (*kuruvindam*) . . . . . set on (*it*) . . . . . fifty-five *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred and three *kâśu*.

49. One sacred pearl ornament (*śrî-chhaṇḍam*[4]), weighing altogether thirty-eight *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and nine-tenths, and worth forty *kâśu*. On (*it*) were set four diamonds, eight rubies, (*viz.*) [*nâlam*] and *kômaḷam*, and five emeralds; (*on it*) were strung (*or*) stitched in all . . . . . pearls, *viz.* round pearls, roundish pearls, polished pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, *śalkkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*pearls*) with rubbed surface and those with cracked surface.[5]

50. One sandal for the sacred right foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṟañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

51. One sandal for the sacred left foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṟañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

52. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and ten [*kaṟañju*], inclusive of the ninety-seven superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam*, and the fifty diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

53. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and thirteen *kaṟañju*, inclusive of the ninety-eight superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam* and fifty-one diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

---

[1] *Pushyarâga* is evidently the same as *pushparâga*.

[2] *Paṟṟu* seems to be the same as *karparru* which has been translated 'such as still adhere to the ore;' see pp. 81 and 88 above.

[3] *Kuṟivu* has been rendered 'cavities' (above p. 81, paragraph 3 and p. 88, paragraphs 3 and 6).

[4] See note 1 on p. 40 above.

[5] *Tôltêyndaṉa* (p. 42 above, paragraph 31) has been translated by '(pearls) with rubbed surface' and *tôḷiḍandaṉa* by '(pearls) with cracked surface' (p. 188 above, paragraph 20).

54. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing . . . . . one quarter inclusive of the four superior rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam*, and twenty-five *potti* set on (*it*); the one hundred and eighty crystals and three hundred and fourteen crystal diamonds fastened (*on it*); and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

55. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and forty *kaṟañju* and a quarter, inclusive of the . . . . . rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam* . . . . . set on (*it*) . . . . . three hundred and twenty-one . . . . . and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

56. . . . . presented out of the treasures which the lord Śrî-Râjarâjadêva had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas . . . . . *mañjâḍi* and six-tenths. (*On it*) were fastened [forty]-one crystals, weighing . . . . . *mañjâḍi*; seventy-seven crystal diamonds, weighing (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; eighteen *potti*, weighing eight *mañjâḍi* and four-tenths . . . . . weighing two *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*; the total weight being . . . . . two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; . . . . . weighed by the Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ; sixty-four pearls in all strung (*on it*) out of the pearls which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighing . . . . . *mañjâḍi*. The total weight (*was*) ninety-one *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* and the price two hundred *kâśu*.

No. 94. On the outside of the north enclosure.

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 63, where the first two lines of it are published.[1] For convenience of reference a separate number has been given to this portion of the inscription. It contains a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. To each shepherd were assigned either 48 cows or 96 ewes. In a few cases, the equivalent of the latter was given, *viz.* 8 she-buffaloes and 48 ewes (paragraphs 70, 71 and 73), 2 she-buffaloes and 84 ewes (paragraph 72) or 4 she-buffaloes and 72 ewes (paragraph 74). Evidently each she-buffalo was considered, as far as its milk-yielding capacity was concerned, equivalent to 6 ewes.[2] The names of each shepherd's dependents [3] who were held responsible for the supply of ghee are also mentioned.

Naturally, the shepherds residing in the neighbourhood of Tanjore received a large number of she-buffaloes, cows and ewes. They belonged to ten streets described as being outside (*puṟambaḍi*) Tanjore, *viz.* Gândharva-teru (*i.e.* the street of the musicians), Villigal-teru (*i.e.* the street of the bowmen), Âṉaikkaḍuvâr-teru (*i.e.* the street of those who cook for elephants), Âṉaiyâṭkaḷ-teru (*i.e.* the street of the elephant troops), Paṉmaiyâr-teru[4], Maḍaippaḷḷi-teru (*i.e.* the street adjoining the temple kitchen),

[1] Nos. 94 and 95 were copied in 1897. They became completely accessible only after excavations had been made below the ground level close to the outer side of the north wall of the enclosure of the temple. The excavations were filled in soon after the inscriptions had been copied.

[2] This appears also from line 1 of this inscription published on page 249 above.

[3] The number of persons jointly responsible is generally 5. In a single instance (paragraph 77) the number is reduced to 2. In a Mêlpâḍi inscription (Vol. III, p. 29) the responsibility of those who stood security in a similar case is set forth as follows:—"If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and sun endure."

[4] Perhaps people belonging to more than one profession were living in this street.

Vîraśôṛapperunderu, Râjavidyâdharapperunderu, Jayaṅgoṇḍaśôṛapperunderu and Śûraśikhâmaṇipperunderu, and to a eleventh street described as being within (*uḷḷâlai*) Tanjore, *viz.* Śâliyatteru (*i.e.* the weavers' street). The last four of the streets outside the town were evidently thoroughfares named after one or more members of the Chôḷa family,[1] while the others appear to have been occupied either wholly or in part by people engaged in particular professions. Some of the shepherds belonged to three bazars (*aṅgâḍi*) said to be outside the town, *viz.* Tribhuvaṇamâdêvippêraṅgâḍi[2], Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi[3] and Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi[4]; and the rest to the following quarters also described as being outside the town:—Abhimânabhûshaṇaterinda-vêḷam, Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṇattâr-vêḷam,[5] Uttamaśîliyâr-vêḷam,[6] Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṇattâr-vêḷam[5] and Arumoṛidêva-terinda-tiruppariga lattâr[6]- vêḷam. Among these five long names of localities, Abhimânabhûshaṇa[7], Uyyakkoṇḍâṉ, Uttamaśîli[8], Râjarâja and Arumoṛidêva were all apparently the names or surnames of the king himself. At any rate, we know for certain that Râjarâja and Arumoṛidêva were borne by him.[9]

In the case of the shepherds who did not belong to the city of Tanjore, the name of the village where each of them was living and the district in which it was situated are mentioned. Thus we get valuable information about the ancient geography of the Chôḷa country. The following are the names of districts mentioned in this connection:—Arumoṛidêvavaḷanâḍu, Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Râjarâjavaḷanâḍu, Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu and Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu. The first member of each of the foregoing names, *viz.* Pâṇḍyakulâśani, Nittavinôda and Râjêndraśiṅga were probably surnames of the king himself. At any rate, we know from the large Leyden plates (l. 70 f.) that Nityavinôda was a surname of Râjarâja.

Text.

3 [ய]ன் தாழி [கெத்தர[னனு]ம் ஆடவல்லாஞல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—ஈ*] [10][நித்]தவிஞ்ஞவளகாட்டு கல்லூர[ர்]காட்டுப்பெருங்கறை இருக்கும் [11]இடையன் ஆனை சாத்தநுக்கு அடித்த பசு [க]ராப்பத்தெட்டிஞல் திருவிளக்கு ஒ[ன்]றிஞுக்கு [12]இவன் தாநும் [இ]வன் அ[ை]டகுடி இவன் உடன்பிற[ந்த ஆ[ன]

[1] We know that Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa was the title of Râjarâja himself (above, p. 312). Vîra-Śôṛa, Râjavidyâdhara and Śûraśikhâmaṇi were probably borne by the same king or by some predecessor of his.

[2] This was probably called after one of the Chôḷa queens.

[3] *I.e.* the bazar of the swordsmen of Koṅgu.

[4] Râjarâja-Brahma-mahârâja was evidently a Brâhmaṇa and the bazar was apparently called after him.

[5] The word *tirumañjaṇattâr* 'those belonging to the sacred bath' may indicate that these two quarters were occupied mainly by those who had to supply the water required for the sacred bath.

[6] *Tiruppariga lattâr* 'those belonging to the sacred vessels' probably indicates that they had to supply the vessels required for cooking.

[7] Abhimânabhûshaṇa-chaturvêdimaṅgalam is the name of a village mentioned in the large Leyden plates (l. 154 f.).

[8] Uttamaśili was the name of one of the sons of Parântaka I; see the Director-General's *Annual* for 1905–1906, Part II, p. 173.

[9] See above Vol. I, p. 94.

[10] The syllables நித்தவிஞ்ஞ are engraved over an erasure.

[11] The words இடையன் ஆனை சாத்தநுக்கு அடித்த are engraved over an erasure. The word அடித்த is corrected from க்குடித்த.

[12] The syllables இவன் தாநும் appear to be engraved over an erasure.

செல்வ[தும் நி]த்த[விகொ]தவளநாட்டுக்கரம்பைகாட்டுக்குந்தவைகல்லூர் இருக்கும் இடையன் பி[ர]மன் செய்யவாய்ம[ணி]யும் இவ்வூர் இருக்கும் இட[ட]யன் பரமன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் ந[க்]கனும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ ெ[நய் உழக்கு ‖ [ச*] தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி மடைப்பள்ளித்-
தெ[ரு]வில் [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் [ப]ணையன் ெ[த]ற்றிக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்-
ப[த்]தெட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த பணையன் வெண்காட[நு]ம் இத்தெருவில் இ[ருக்கு]ம்] இடையன் கொன்-
றை [ரீ]வ[நு]ம் தஞ்-

4 சாவூர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]உயாயாப்பெருந்தெருவில் [இ]ருக்கும் இடையன் ஊரான் வெம்பதும் வாணுயகூஉராமகிவளநாட்டு [மீ]சங்கிளிகர[ட்]டுக்காவனூர் இருக்கும் இடையன் நீலன் அங்காடி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ‖ [ரு*] [வ]ாணுயகூஉராமகிவள[ந]ாட்டு மீசெங்[கி]ளிகாட்டு[க்]கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடையன் நக்கன் பூதிக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[நு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பி[ற]ந்த நக்கன் நாதவதும் உடன்-
[பிற]ந்தான் மகன் [க]ாளி நக்கதும தஞ்சாவூர்ப்புயம்படி [உ]த்தம[சீ]லியார்[ெ]வள-
த்து இருக்கும் இ[ரை]டயன் மருதூர் அரை[ய]ய[நு]ம் த[ஞ்ச]ாவூர்ப்[புற[ம்]படி வீர-
சொழப்பெருந்தெருவில் இ[ருக்கும் இடையன் சுவரான் அளந்தநும் [ஆ]ட[வ]ல்-
லானுல் நிசதம் அ[ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு‖— [சு*] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ-
யிற்கூற்[ற]த்துக்கொற்[ற]மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [ஊ]சாரட்ட[ர]துக்கு அடு-
த்த ப[சு] நாற்பத்தெ-

5 ட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தா[நு]ம் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்-
பிறந்த ஊரான் மருதநு[ம் ஊர]ன் ெ[கா]ணியும் [ஊரன் ?] குன்ற[நு]ம் தங் பெரப்பன்
மகன் பூதி [தி]ருவநு[ம்] ஆடவல்லா[னு]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ‖—
[எ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசொழப்பெருந்தெருவி[ல்] இருக்கும் இடையன் வடுகன்
கணவதிக்கு அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் [த]ாதும்
இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த வடுகன் பிசங்க[நு]ம் உடன்பிறந்தான்
மகன் பிசங்[க]ன் சூற்றியும் வெம்[ப]ன் . . . [நு]ம் ராஜராஜ[ஜ]வ[ள]நாட்டுத்தெ[ங்-
க]ம்பூண்டியான வ[கை]ராயகஉகாஉகஎ[ஞ்]ம[மு]கூ [இ]ருக்கு[ம்] இடை-
யன் பூ[தி] [அடி?]களும் ஆடவல்ல[ரா]னுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [‖—] [அ*]
தஞ்சாவூர்ப்[புற]ம்படி [வி?]ல்[லி]கள்தெரு[விலி]ருக்கும் இடையன் மாயான் சூற்றிக்கு
அ[டு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும்
இவன் அடை-

6 குடி இவன் மகன் [சூ]ற்றி தாதவனும் உடன்பிறந்த மாயாதாரதும் வாணுயகூ-
உராமகிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டு[க்]கூற்றத்துப்பிரம்பில் இ]ருக்கும் இடையன் [ரீ]ங்-
காகிலை கூனனும் தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]உயாயாப்பெருந்தெருவில் இருக்கும்
இடையன் கணிச்சன் திருமலையும் ஆ[ட]வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு
‖— [கூ*] தஞ்சாவூர்ப்[பு]றம்படி மடை[ப்]பள்ளித்தெரு[வில்] இருக்கும் இடையன் [அ]-
ரட்டன் திரு[வ]டிகளுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு
இவன் தாதும் [இவ]ன் அடை[குடி இ]வனுடன்பிறந்த அரட்டன் சந்[த]தும்
அரட்டகனும் [கன்ம]ச்[சு]னன் அ[ண்ண]காம[டி?]யனும் வாணுயகூஉராமகிவள[நாட்-
டு ஆர்]க்காட்டுக்கூற்றத்து ஓதவெவி இரு[க்]கும் இடையன் கு[ரங்கன் [தெ]வனும்
[ஆடவல்]லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ெ[நய் உ[ழ]க்கு ‖— [ம*] ராஜராஜவளநாட்-
டு[ப்]பொ[யி]ற்கூற்றத்து[ப்பாச்சில் ?]ருக்கும் இடையன் ஆலத்தூருடையனுக்கு

7 அடுத்த பசு நா[ற்]பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தாதும் இவன்
அடைகுடி இவன் சிற்றப்[ப]ன் உழவன் தொங்[கதும் உ[ழவ]ன் [மூப்ப]தும்[1] பெ-
ரப்பன் ம[க]ன் செ[ந்]தன் சாக்கூ[ரு]ம் அருமொழிதெவளநாட்டு நென்மலிநாட்-
டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடையன் தண்[ணு]லன் வன்னியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம்
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ‖—[ஙக*] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்துக்கொற்-
றமமங்க]லத்து இருக்கும் இடையன் [க]ரி சாத்தனுக்கு அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டி-
[ந]ால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன்] தாதும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் மகன்
சாத்தன் [காரி]யும் உடன்பி[ற]ந்த [காரி சா]த்[த]னுங்[க]ரி [க]ட்டியும் [உ]டன்-
பிறந்தான் மகன் வெட்டி கரியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ]-
ழக்கு [‖—] [ஙஉ*] [தஞ்]சாவூர்[ப்புறம்ப]டி [2] கஹிசாகஹ-ஹஷணத்தெரிக்[தவெள]த்து
இருக்கும் இடையன் ந[க்]கன் [சாத்தனுக்கு ?] [அடுத்த] பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினால்
திருவிளக்கு

---

[1] The reading முனியும் is also possible.

[2] The two rings of ண are distinct in this case, while in the majority of others there are no rings but merely indentures.

8 ஒன்றிநாக்கு இவன் தாதும் இவன் அடைகுடி இவ[னு]டன்பிறந்த நக்கன் குமரனும் நக்கன் நக்கனும் நக்கன் [கண்]டனும் வா[ணர்]கூ-ஓரூ[ர்]நிவளகாட்டு [மீ]செ[ங்]கி[ளி]-நாட்டுக்கொயில்கல்லூ[ர்] இருக்[கும்] இ[டை]யன் சிங்கன் பரமடியும் ஆ[ட]வ[ல்லா]-ணு]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ [கெய் உழக்கு ||— [ஙக*] ராஜராஜவளகாட்டு இளம்புலி-வாய் [சு]ற்றிய பெரும்புலிவாயிலிருக்கும் இடையன் நக்கன் அரையனுக்கு [அடுத்]த [ப]சு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றிநுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]ட-குடி இவன் [கி]ற்றப்பன் குருடன் கண[வ]கி[யு]ம் பெர[ப்ப]ன் மக?]ன் அமரன் [மூ]வரையனும் [க]ன்ம[ரம]ன் அரையன் க[டு]ரும் [வா]ணர்கூ-ஓரூரி[வள]கா-ட்டுக்[கீ]ழ்செங்கினிநாட்டு மங்கலகல்லூர் இருக்கும் இடையன் [எ]றன் ம[ண்ணி]யும் ஆடவலவாணர்[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஙக*] ராஜராஜவள[காட்டு இளம்புலி]வ[ா]ய் சுற்றிய பெரு[ம்]புலிவாயிலிருக்கும் இட[ய]ன் [அ]-

9 ரையன் [தா]துவனுக்கு அடுத்[த] பசு [க]ாற்பத்தெட்டிகால் திருவிளக்கு ஒன்றிது[க்]கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[றந்த] அரையன் உறை[யூ]ரனும் அ]ரையன் சடை[ய]னும் அ[ரைய?]ன் த[ா]ன்றியும் ராஜராஜவளகாட்[டு] வூஹெ-ய[ழ்] உ[ப்பூ]ராக ரூ[ட]கூஓகாஓஉகூவ்ஹ்ஹீம்ஹஹ்ஹ்ஹ இருக்கும் இடையன் ஆ[ம்]ரயில்-வீ[ரனு]ம் ஆ[டவல்லாகர்]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஙஞ*] தஞ்-சாவூர்ப்புறம்படி [உ]ய்யக்கொண்டார்தெரிந்த திரு[ம]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடை[யன்] தாழி ஆ[ச்ச?]னுக்கு [அ]டுத்த பசு காற்[ப]த்தெட்டி[ந]ால் [திருவி]ளக்கு ஒன்றிஞக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]குடி இவ[ன்] உடன்பிறந்த [மூத்]தத-[ழி] கு[ப்பை]யும் இளையதாழி குப்பையும் தாழி குருடனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உ-ய்யக்கொண்டார்தெ[ரி]ந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காரி ஏறனனும் [ஆ]டவ[ல்லா]ணர்[ல்] நிசதம் அ]ளக்கக்கடவ [கெ]ய் [உழ]க்கு [||—] [ஙக*] [நித்தவி]னைதவளகாட்டு வெ[ண்]-

10 ணிக்கூற்றத்துக்கொட்டையூ[ர்] இ[ருக்]கும் இடையன் ப[ழி]யன் குமரனுக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் [அடைகுடி] இவனுடன்பிறந்த பழியன் கொட்டையும் பழியன் இராமனும் பழியன் அரங்கனும் நன்மாமன் க[ண]த்தான் வெ[ள]தரையனும் ஆடவல்லாணுல் நிசதம் அள[க்]கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஙஎ*] ராஜராஜ]வளகாட்டு கீழ்வெ[ங்]கைகாட்டு ராஜவித்யாரய-கல்லூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் க[ள]ரிக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்[றி]னுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகுடி இ[வ]ன் [ம]கன் களரி. . . ற்[றும்] ராஜராஜ[வ]ளகாட்டு கீழ்வெங்கைகாட்டு [சுந்தரசொழகல்லூர் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] கண்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [நக்க]ன் பட்-டனும் இன்னாட்டு [கும்]பன்காரை இருக்கும் இ[டையன்] என்பா]ன் காடனும் ஆட-வல்லாணுல் நிசதம் அளக்கக்கட[வ] கெய் [உழக்கு ||—] [ஙஅ*] [நித்தவினை]தவளகாட்டு [வீர]சொழ[வளக]ாட்டு[க்க]முகஞ்செ[ந்த]ன்குடி இரு-

11 க்கும் இடையன் வெம்[ப]நாச்சனுக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெ[ட்டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]குடி இவ்வூர் இருக்கும் இ[ட]யன் [வ]-ண்ணக்க[ன்] ப]ணங்காடனும் ராஜராஜ[வ]ளகாட்டுப்[பா]யிற்கூற்றத்துப்ப[ர]ச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சூரனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் அரைய-னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கு[ரு]ந்த]ன் தான்றியும் ஆடவல்லாணுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஙக*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி உய்யக்கொண்டான்-தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ[டை]யன் [வினை]க்கன் அணு[க்க]-னுக்கு அடுத்த பசு க[ாற்]பத்தெட்டினுல் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் பெ[ர]ப்பன் [மக]ன் புலியூர் செ[ரி]யும் கன்[ம]சுனன் ஐய்ய[ாற]ன் தளியனும் ராஜராஜ[வள]நாட்டுப்பொயிற்[கூ]ற்றத்து அழகியசொழபு-[ரத்து] இருக்கும் இடையன் பராந்தகன் அரங்கனும் வாணர்கூ-ஓர[நிவளகாட்டுப்-புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் கண-

12 டன் கருவெலனும் ஆடவல்லாணுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு |||— [ஙஏ*] வாணர்-கூ-ஓரூரிவளநாட்டுக்கீழ்[கு]கிநாட்டுக்குறுக்கை இருக்கும்[1] இடையன் செட்டி [கா]-. . . . .[னுக்கு அ]டுத்த [ப]சு காற்[ப]த்தெட்டினுல திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-னும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த செட்டி காடனும் சிற்றப்பன் மகன் க[ரீ]ன்-[றி]லதும் இன்னாட்டு வடவாயிடத்திருக்கும் இடையன் பட்டன் எட்டியு[ந்]தஞ்சா[வூ]ர்ப்-புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்திருக்கும் இடையன் [கூடல் கா]ரியும் ஆடவல்லா[ணுல்] நிசதம் அளக்கக்[க]டவ கெய் உழக்கு [||—] [ஙஙக*] வாணர்கூ-ஓரூரிவளநாட்டு மீ[ய்பொ]ழிநாட்டு[க்கொ]ல்கல்லூர் இருக்[கு]ம் இடை-யன் தெவளரங்கனுக்கு அடுத்த பசு கா[ற்]பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

---

[1] The engraver seems to have cut the syllables க்கும் twice and erased the first of them. He seems to have done the same thing in the next line with the syllables யில்.

தானும் இவன் அ[டை]குடி இவன் மகன் அரங்கன் சாத்த[னு]ம் அரங்கன் செ[ங்த]னும் [சிற்ற]ப்பன் மகன் [சா]த்தன் [அ]ம[ரனும்] இ[ன்]னுட்டுக்கீழ்சு[கிரா]-

13 ட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ந]ாகனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ]உ* ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ[யி]ற்கூற்றத்து[த்]கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் தெ[வ]ஞாணனுக்கு அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெ[த]வனுழ[வ]னும் தெவன் பட்[ட]னும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் பட்டன் குன்றனும் இவ்வூர் இருக்கும் [இடை]யன் நக்[க]ன் முன்னூ[ற்று]வனும் ஆ[ட]வல்லானுல் [நி]சதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [உ]உ* ராஜராஜவள[நாட்டு] [பொயிற்கூற்றத்து ?]

. . . . . [1] [இ]டையன் [தாழி குளவனுக்கு] அடித்த பசு [நாற்]பத்தெட்டினு[ல்] திரு[விளக்கு ஒ]ன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் [அடை]-கு[டி] இவனுடன்பிற[ந்த தாழி பொன்ன[க்க]னும் தாழி தெவனும் தாழி குன்றனும் [சி]ற்றப்பன் [கர]ரி ஆச்சனும் ஆடவல்[லானுல் நிசதம் அளக்க]க்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ]உ* ராஜராஜவளநாட்டு இளம்பு-

14 விவாய் சுற்றிய பெரும்[பு]லிவாயில் இருக்கு[ம் இடை]யன் திரு[வூ]றல் நக்கனுகனு அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இ]வன் தானும் இவ[ன்] அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த திருவூறல் [சூ]ற்றியும் இன்னுட்டுப்புலிவலக்கூற்றத்து [2] திரு[ஊ]வன[த்]திருக்கும் இடையன் கழனி சுவ[ர]னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் சுவ . . . . க . . யும் வாணு)கஅரையநிவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [கு]ருக்தன் வெம்பனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ]டு* தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய[க்கொண்]டான்[தெ]ரிக்[த]திருமஞ்ச[னத்]தார்வெள[த்]திருக்கும் இடை[யன் சு]ரும்பன் காளிக்கு அடித்த பசு நாற்[பதெ]ட்டினு[ல்] தி[ரு]விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வ்வளத்து இருக்கும் இடையன் குரு[ந்]தன் மூனைப்[ப]கையும் இவ்வளத்து இருக்கு[ம் இ]ட[ட]யன் பகையன் தி[ற]லனும் இவ்வளத்து இருக்கும் இட[ட]யன் பகையன் [க]ளியும் வாணு)கஅரை-

15 [ஸ]திவளநாட்டுப்ப[ன]ங்காட்டுகொட்டுப்பெருஞ்[சொலை ?] இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன் சிறுகொள்ளியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெய்] உழ[க்கு] || — [உ]கூ* [வ]ாணு)கஅரைஸ[தி]வளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் குமரன் சங்கனுக்கு அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த குமரன் சூற்றியும் குமரன் இராமனும் குமரன் பனையனும் இன்னுட்டு விண்ணனெரியான மும்மடிசொழகுவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [த]ண்ணு[லன்] வைகுந்தனு[ம்] ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள[க்கக்கட]வ நெய் [உழக்கு||—] [உ]ஙூ* [வா]ணு)கஅரையநிவ[ளநாட்டு சுண்டைமூலை]காட்டுக்கொற்றமங்கலத்து [3] இருக்கும் இ[டைய]ன் ம[ழ]பாடி ப[ட்]டனுக்கு அடித்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன் பிறந்த மழ[பா]டி . . . கன்றியும் இன்னுட்டு மீயவழிகாட்டுக்காட்டினூர்[முல்] இ[ருக்கும்] இ[ட]யன் வடுகன் [பாண் ?]-

16 டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இ[ட]யன் சூற்றி[யன் மழபாடியும் தஞ்]சாவூர் உள்ளாலேச்சாலியத்தெருவில் இருக்கும் இ[ட]யன் மாயன் சூற்றியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உ]அ* வாணு)கஅரையநிவளநாட்டு மீ[தி]சங்கினிநாட்டு விசாற்குடி இருக்கும் இடையன் தெவன் அரிஞ்சவனுக்கு அடித்த [ப]ச [க]ாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவன் [ம]க்கியும் தெவன் பூங்காவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் எழுவனெ[ம]டியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . [4] திருமஞ்ச[னத்தார்வெளத்து இருக்கும்] இடையன் [சூர]காட்டானும் [ஆடவல்]லானுல் நிசதம் [அள]க்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ]ஙூ* தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் இராசிங்கன் [மூப்பனி]க்கு [அடு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகு[டி] இவனுட-

17 ன்[பி]றந்தான் மகன் திருவடிகள் தத்தையும் இவ்[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலாவி ஆ[வர]ங்காடனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலா[வி] பொற்காரியும் இவ்வங்கா[டி] இருக்கும் இடையன் காடநிலா[வி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு ||— [ஙூ]* தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் அரங்கன் சீராளனுக்கு அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி-

---

[1] Perhaps கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் has to be restored.

[2] The reading may also be திருவாவன instead of திருஊவன.

[3] The word சுண்டைமூலை is completely lost here but restored from ll. 91, 92 and 101 of No. 95.

[4] From the existing traces உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த may be restored.

ணுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த அரங்கன் ம . . . யும்-
சிற்றபபன் மகன் [ஆயிர?]வன் சு[ப]பிரனும் . . . . . [1] நாகனும் இ[வ்]-
வங்காடி இருக்[கும் இடையன்] . . . . . யும் ஆடவல்லானுல் [நி]சத[ம்
அளக்]கக்கட[வ தெ]கய உ[ழ]க்கு ||—[கூ.க*] நித்தவினெதவளகாட்டு முடிச்சொழகாட்டு
சிற்றினவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் புஞ்சை சாத்தனுக்கு [அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டி-
னுல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அடைகுடி இவ[ன்] மகன் ச[ா]-
த்தனி[ரா]மனுஞ்சர-

18 த்தன் [எ]றனும் அருமொழிதெவவளகாட்டு தெ[ந்ம[வி]காட்டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடை-
யன்] அரங்கன் மனத்தானும் [நி]த்தவினெதவளகாட்டு ஆஊர்[க்]கூ[ற்ற]த்துப்பட்டத்-
திருக்கும் இடையன் வினவன் கலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ தெய்
உழக்கு ||—[கூ.உ*] நித்தவினெதவளகாட்டு வீரசொழவளநாட்டுப்பெண்டடுக[லூ]த்து
இருக்கும் இடையன் அமசன் கருவூர்க்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் கருவூர் அமரனும் ர[ா]ஜ-
ராஜவளகாட்டுக்கீழ்[வெங்கைநாட்டு] ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடை-
யன் பட்ட[ன்] மழபாடியும் உ . . . . . [2][பா]ம்பூர்-
நாட்டுத்திருக்குடமூக்கிலி[ருக்கும் இட]யன் சு[த்தி [வெ]ம்பனும் நித்த[வி]னெதவள-
நாட்டு வீரசொழவளநாட்டுக்கு[ள]ப்பாட்டு இருக்கு[ம்] இடையன் கலியாளன் வெ . .
யும் ஆட[வ]ல்[லானுல்] நிசதம் [அ]ளக்கக்கட வ தெய் உழக்கு[||—] [கூ.க.*] ராஜெ[கூ]ர-
சிங்கவளகாட்டு மி[றை]காட்டுத்திருத்[தெ]வன்குடி இருக்-

19 கும் இடையன் அமுத[ன்] குஞ்[சி]ரனுக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் தி[ருவிள]க்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ப]ம்-
[ப]கா[ப]ன் தெ[வ]ண்காட[னும்] இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடையன் [3]கெசன் சூற்றியும் வாணுகூ-ஞாபரநிவள-
நாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து ஆ[யி]ரத்தளி இருக்கும் இடையன் ஆனை அரையனும்
ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கட வ தெய் உழக்கு ||—[கூ.ச*] நித்தவினெதவள-
நாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துக்கிழ்பூண்டியான ஒருகூஹாஎவியுதகவெ-ஒதிஉம்மதுதவ
இருக்கும் இடையன் வெம்ப . . . . [னு]க்கு அ[டுத்த] ப[சு] காற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த
வெம்பன் கணவதியும் கன்மருமகன் [செரி] செருவடை[யும் க]ன்மருமகன் குருடன் நாக-
[டி]யும் ராஜராஜவளநாட்டு எமப்பெர்[க்கூற்]றத்துக்கணணிகுடி இருக்கும் இடையன்
கலிய-

20 ன் பரமனும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கட வ தெய் உழக்கு [||—] [கூ.ஏ*]
வாணுகூஞாபரநிவளநாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்காட்[ட]ஞாழல் இருக்கும் இடையன்
ஆச்சன் தாழிக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஆசசன் விதியனும் இங்காட்டு எ[ரி]யூர்-
நாட்டுக்கருவுகலவல்லத்திருக்கும் இடையன் காடன் பூதியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
காடன் அறுதூற்று[வ]னும் இங்காட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து விசைக்குடி இருக்கும் [இ]டைய-
ன் அணுக்கன் சிற்றெமனும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கட வ தெய் உழ[க்கு]
||— [கூ.சு*] வாணுகூஞாபரநிவள[ந]ாட்டுக்[கி]ழ்[கூ]திகா[ட்]டுக்குறுக்கை இருக்கும் இ-
டையன் காரி சூற்றிக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்]கு
இ[வ]ன் தானு[ம் இவ]ன் அடைகுடி [இ]வனு[ட]ன்பிறந்த கா[ரி] குளவனு[ம்] காரி
. பானும் [இ]ங்காட்டுப்[ப்பன]ங்காட்டுகோட்டுப்பெருங்கொ-

21 ஞர் இருக்கும் இடையன் ங்கன் சாத்தனும் ராஜராஜவளநாட்[டு]ப்பன்றியூர்நாட்டு[ப்]-
பன்றியூர் இருக்கும் இடையன் இளையான் சாத்தனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்-
கக்கட வ [தெ]ய உழக்கு ||— [கூ.எ*] ராஜராஜவளநாட்டு கூடிகியபரிவாணிபுரத்து
இருக்கும் இடையன் வெ[ம்]பன் என்பானுக்கு [அ]டுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த வெம்ப-
நா[ணை]யும் வெம்பன் களரியும் சிற்றப்பன் ஆனை சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-
வெங்[க]காட்டுத்தலைவா[ய்]ம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் சீலன் கரு[வூ]ரும் ஆட-
வல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கட வ தெய் [உ]ழக்கு ||—[கூ.அ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்-
கீழ்வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் குளவன் திருமும்-
. . . . . [4][அ]டுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்[ற்]னு[க்கு]
இ]வ[ன்] தானு[ம் இவ]ன் [அடை]குடி இவனுடன்பிறந்த கு-

---

[1] From the existing traces the other name of this man seems to be ஆயிரவன்.

[2] Restore உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப்.

[3] This name may also be கொசன். But as in this case, the secondary *e* would go into an interstice between two stones of the wall which extends to the next five lines, I have adopted the reading கெசன் in the text.

[4] The reading intended may be திருமும்மத்திக்கு.

22 ளவன் சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [க]ாறவூர் கருவிடையும் இக்காட்டுப்பாய்-
பிற்கூற்றத்துப்பாச்சில் இருக்கும் இடையன் கக்கனூரும் இக்காட்டு உப்பூரான ஈடு-
கூடுகாதுகூவு[தி]ம்மதுதுப்பிடாகை பழங்[ள]த்து இருக்கும் இடையன் மூணீய-
காரூரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கய்க*] தஞ்சாவூர்ப்-
புறம்படி உத்தமசீலியார்வளத்திருக்கும் இடையன் மாறன் புவகிமாணிக்கத்துக்கு
அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அடைகுடி இவன் மகன் மாணிக்கன் மாறனும் மாணிக்கன் அண்ணமலையும் பெரப்பன்
மகன் தாழி பணியனும் [க]ன்மருமகன் கக்கன் [அ]ரியானும் ஆடவல்லானுல் நிசதம்
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சய்*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீலியார்வள-
[த்]திருக்கும் இ[டை]யன் மூலன் [அணு]க்குடிக்கு அடுத்த [ப]சு நாற்பத்[தெட்டினு]ல்
திரு[விள]க்கு [ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இ-

23 வன் அடைகுடி இவன் மகன் அணுக்குடி ப[ட்]டனும் கன்ம[ருமகன் வ]ண்ணக்கன் தெவனும்
நன்மருமகன் காரி கள்வனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனையாட்கள்தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் [கச?]வன் [த]னியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||| —
[சய்க*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தம[சீ]லியார்வளத்திருக்கும் இடையன் கக்கன் சூற்றி-
க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அ[ண]டகுடி இவன் மகன் சூற்றி வெம்பனும் வ[ர]ணூ[ரு]கூடவாசகி[வ]ளகாட்டுப்புன்றிற்-
கூற்றத்து விசைக்கு[டி] இருக்கும் இடையன் [1] நிலக[ண]டன் [கரி]யனும் இவ்வூரிருக்கும்
இடையன் கரியன் தாழியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி ஈஷிரோத[ஹ]ஷண[த்]தெரிக்தவள-
த்திருக்கும் இடையன் பணியன் சண்டனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்[க்க]ட[வ]
நெய் [உ]ழக்கு [||—] [சய்உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உய்ய]க்கொ[ண்]டான்தெரிந்தகிரு-
மஞ்சனத்தார்வெ[ள]த்து இருக்[கு]ம் இடை[யன்] சூரன் ஊ[ர]துக்கு அடுத்த பசு
நாற்பத்-

24 தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இவ]ன் அ[ட]குடி இவனு-
[ட]ன்பிறந்தான் மகன் சொழன் குப்பையும் உடன்பிறந்தான் மகன் பணிய[ன்] களக்-
குடியுந்தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ஆனைக்கடவொர்தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் கரம்[ப]
நக்க[தூ]ம் நித்தவிணெதவளகாட்டுப்பொயிற்கூ[ற்]றத்து க[ச?]ச்சேரி இருக்கும் இட[ட]-
யன் க[ரி]ன் திரு[வ]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—]
[சய்ஈ*] வாணூ[ரு]கூடவாசகிவளநாட்டு [மீ]செங்கிளிகாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-
யன் எ[ழு]வன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு
இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்தான் மகன் கணவதி சீரா[ம]-
னும் [உட]ன்பிறந்தான் ம[க]ன் [க]ண்ணன் கலியனும் நித்தவிணெ[த]வளகாட்டு நல்லூர்-
காட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் . [ள] . [ஸிகா]னியும் தஞ்சா[வூ]ர்ப்-
புறம்படி ஜயங்கொண்டசொழப்பெ[ரு]க்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பி[ரண்டை]
பட்[ட]னும் ஆடவல்லா-

25 னுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சய்ச*] வடகரைக்குன்றக்கூற்றமான உத்-
[தி]ங்கதுங்கவளநாட்டு இரைக்குடி இருக்கும் இடையன் கக்கன் தெவனுக்கு அடுத்த
ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி
இவன் மகன் தெவன் அடவியும் தெவ[க]ர[ண]னும் முடிச்சொழநாட்டு ஜகநாயூஉகூ-
வூ[ர்]ஸ்ரீம்மதுதுவத்தென்பிடாகை குட்டிமங்கலத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் [ஸ்ரீ]ட்டன்
க[ரு]யிலும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் காரூ[யி]ல வாகையும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்க[ட]வ நெய் உழக்கு ||— [சய்ரு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [கிரி]புவன-
மாதெ[லி]ப்பொங்காடி இருக்கும் இடையன் மளகிலை பொது[வ]னுக்கு அடுத்த ஆடு
தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அ[ட]-
குடி இவனுடன்பிறந்த மனகிலை பெருமானும் கிற்றப்பன் ம[க]ன் புனவாயி[ல் ப]ண்-
[டி]தனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் சாத்த-

26 ன் தணக்கனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் கா[க]ன் அரங்கனும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சய்சு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஉயாப்-
பெருங்கெருவில் இருக்கும் இடையன் பிடாரன் சத்துருவுக்கு அடுத்[த] ஆடு தொண்-
ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் சத்துரு கியாசூரும் சத்துரு பிடாரனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சூரபிவாணிப்-
பெருக்[கி]தருவில் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] நக்கனும் வாணூ[ரு]கூடவாசகிவளநாட்டு
எரியூர்நாட்டு விண்[ண]னெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிர-
வன் [பி]டாரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சய்எ*]
நித்தவிணெதவளநா[ட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துப்[ப]ாம்புணி இருக்கும் இடையன்
வெம்பன் [த]ச்சனுக்கு அடுத்த ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றி-
னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் தச்சன் [கர]ம்பனும் உடன்-
பிறந்த வெம்பன் [வடு]கனும்

---

[1] Read நீல°

[2] The ரு is peculiar and looks like ரூ

27 வெம்பன் [பி]ரவாக[னு]ம் உடன்பிறந்தான் மகன் வடுகன் வெம்பனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சமஅ*] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி கொங்கவாளார் அங்காடி இருக்கும் இடையன் கிருவடி தாழிக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வங்காடி இருக்கும் [இடைய]ன் எ[ன்]பான் இகையனும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி கிரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும இடையன் நாராயணன் பக்கனும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி பனமையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் பொன்னனும் வடகரைராஜேந்ரவிம்ஹவளநாட்டுப்பெய்கைகாட்டு மணராதிகளுகூடலெ[ல்]லிம்மஹத்தா இருக்கும் இடையன் பு[க]ழன் கிருவடியும் [1] ஆடவல்லானல் நிசதம் அள[க்கக்கட]வ நெய் உழக்கு ||— [சமக*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்[கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்]சனத்தார்[வளத்து இருக்கும் இ]டையன் அணுக்கன் விளக்கனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவி-

28 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த அணுக்கன் களரியும் அணுக்கன் அரங்கனும் அணுக்கன் காரியும் அணுக்கன் செல்வனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு ||— [குஅ*] நித்தவினைதவளநாட்டு நல்லூராநாட்டு ெ[ப]ருங்கள[ற] இருக்கும] இடையன் [ம]ழபாடி பூவடிக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த மழபாடி வாஞ்சியப்பெரையனும் மழபாடி மழவனும் மழபாடி சொழனும் வடகராராஜேந்ரவிம்ஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து வரஹ்உயர்ந்த காமரவல்லி [இரு]க்கும் இடையன் குட்டன் ஐயாறனும் [ஆ]டவல்லானல் நிசதம் [அளக்]கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [குஅ*] ரா[ர]ஜாராஜவளநாட்டு பொயிற்[கூற்றத்து]க்கொற்றமங்[க]லத்து இருக்கும் இ[டையன்] [பட்ட?]ன் தெவனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒ-

29 ன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பட்டன் குருந்தனும் பட்டன் குன்றனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அமரன் கா[ரி]யும் இங்நாட்டு பா[ச்]சில் இருக்கும் இடையன் ஊ[ர]ன் பிரமனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [குஎ*] நித்தவினைதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து ஸ்ரீபூதி இருக்கும் இடையன் சூர[ன் எ]ழுநூற்றுவனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூ[ற்]றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் எழுநூற்றுவன் நக்கனும் எழுநூற்றுவன் ஊதாரி[யு]ம உடன்பிறந்த சூரன் காரியும் உடன்பிறந்[த]ான் மகன் காரி எழுநூற்றுவனும் ஆட[வ]ல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உழக்கு ||–] [குஎ*] . . . [ராஜராஜவளநாட்டு வெட்டி?]யார்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் சுப்[பி]ரன் கிருவடிகளுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இ[வன் தா]னும் இவன்

30 அட[ட]குடி இவன் மகன் கிருவடி செந்தனும் கிருவடி அமரபுசங்கனும் இத்தெருவில் இரு[க்]கும் இடையன் குமிழி பகையனும் நித்தவினைதவளநாட்டு காந்தாரநாட்டு வி[ை]சயாலீயச்சருப்பெ[ரு]மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் கொலனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [குஎ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜவேளாஹதாஜ அங்காடி இருக்கும் இடையன் கரக்தை கா[வ]னுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[கு]டி இவன் மகன காவன் க[ர]ந்தையஞ்சிற்றப்பன் மகன் பழபாடி செரமானும் இவ[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் பூமி . மியனும் த[ஞ்சாவூர்ப்புறம்படி] உ[த்தமசீலி]யார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் குருடன் குளவனும் ஆடவல்லானல நிசதம் அளக்கக்க[ட]வ நெய் உழக்கு ||— [குஎ] வாணகோபரகிவள[நாட்டு ஆ]ர்க்காட்டுக்கூ-

31 ற்றத்து வரஹஎயஞ்சந்திரலெகைப்பிடாகை கரிக்குடிச்செரி இருக்கும் இடையன் ஆனூர் கருவூர்க்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமிலல் கிருவிளக்[கு] ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அ[ட]டகுடி இவன் சிற்றப்பன் மகன் மாணி கூத்தனும் மாணி வீரசொழனும் சிற்[றப்]பன் மகன் உலகன் தெவனும் [க]ன்மாமன் பர[வ]ன் சூற்றியும் ஆட[வ]ல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [குஎசு*] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் சூரன் அமானுக்கு அடித்த பசு காற்[ப]த்தெட்டினல் கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் நன்மாமன் சூரன் பூசனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இ[ட]ையன் ஆரூர் ப . . . . . [இவ்வெளத்தி?] [இருக்கும்] இடையன் பட[ட]ன் தளியனும் வாணகோபரகிவ[ள]நாட்டு புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இன[ட]யன் அரையன் [தா]றியும் ஆடவல்லா[ன]ல் நிச-

32 தம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [குஎ*] நித்தவினைதவளநாட்டுக்க[ங்]காரநாட்டு இரவிகுலமாணிக்கநல்லூர் இருக்கும் இடையன் எழுநூற்றுவன் கூத்த[னு]க்கு

[1] The of ஆட looks like ெ.

அடுத்த பசு [க]ாற்பத்[தெட்டி]னுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் சிற்றப்பன் நக்[க]னூருடைய சிற்றப்பன் மகன் [இ]ரணி கண்ணியும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் எறன் எழுநூற்றுவனும் சிற்றப்பன் மகன் பூ[வ]டி திருமழலேயும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு [||—] [சுவ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைகாட்டு வாணுகூற்றத்தகல்லூர் இருக்கும் இடையன் சிறியான் சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சூற்றி . . . . . [சூ]ற்றி [க]ண்ண[னும்] உடன்பிறந்த சிறியான் ஆ[ரூ]ரும் ராஜராஜவளநாட்டு பொ[யி]ற்கூற்றத்து சிறுகு[ளத்தூர் இருக்கும் இடையன் புளி[ய]ன் சூற்றியும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சுவ*]

Second Section.[1]

33 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . அங்காடி இருக்கும் இடையன் இராமன் மருதனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனு[ட]ன்பிறந்த இராமன் [வ]ளவனும் உடன்பிறந்தான் மகன் [ஆ]ச்சன் இரா?[மனும் ராஜராஜவளநாட்டு கூகிரயமிவா[ஜ]ணி[புர]த்திருக்கும் இடையன் உழக்[க]ன் வட்டியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[கடவ] நெய் உழக்கு [||—] [சுவ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரி[ந்த]திருமஞ்சனத்தார்வளத்திருக்கும் இடை[ய]ன்

34 [ப]ணியன் த[னியாணு]க்கு அடுத்த பசு நாற்[பத்]தெட்டினுல் திருவினக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர் உள்ளாலேச்ச[ர]வியத்[தரு]வில் இருக்கும் இடையன்[. . . . .][2]ம் வாணுகூற்றத்து [ப]ராந்தகநாட்டுக்கீழ்செங்கினிநாட்டு மங்[கலகல்லூர்] இருக்[கும்] இடையன் [க]ரி [ப]ணி[ய]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[கடவ] நெய் உழக்கு [||—] [சுவ*] வாணுகூற்றத்து ராஜராஜபாண்டிநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்து இருக்கும் இடையன் கொவன் ஊர[னு]-

35 க்கு [அடுத்த ப]சு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த கொவன் வையகு[ந்த]னும் கொவ[ன்] . . . [டி]-யும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரன் சூற்றியும் [ஆடவல்]லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ[ழக்கு ||—] [சுவ*] [வா]ணுகூற்றத்து ராஜராஜபாண்டிநாட்டுக்கீழ்சூரகிராட்டு வட[வ]ராயிடத்திருக்க[ம்] இ[ரு]டையன் ம[ர]றன் [கட்டி?]க்கு அடுத்த [ப]சு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் த[ர]னும் இவன் அ[டை]குடி இவன் மகன் கட்டி கொணையும் உடன்பிறந்த மாறன் வடுகனும்

36 இ[வ்]வூர் இ[ருக்]கும் இடையன் [த]வன் காரி[யும்] ஆடவல்லானு[ல் நி]சதம் அளக்[கக]ட[வ] நெய் உழக்கு |||— [சுவ*] வாணுகூற்றத்து ராஜராஜபாண்டிநாட்டு மீ[ய்வி]பாழிநாட்டுக்கொ[யில்நல்]லூர்? இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன் [கண்ணிக்கு அரு]டுத்த [பசு] நா[ற்]பத்தெட்டி[னுல்] திருவிளக்[கு ஒ]ன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [தனிய]ன் மறவனும் இ[ங்நாட்டு] புன்றி[ற்கூ]ற்றத்து வீரைக்குடி இருக்கும் இடையன் கொளி கொ[யிலு]ம் ராஜராஜவள[நாட்டு] [ப]ன்றியூர்நாட்டு பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இடையன் இலாதி-

37 ர[ன் ஒ]ற்றியும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்[கு ||—] [சுவ*] நித்தவினெதவ[னநாட்டு [ஆ]வூர்க்கூற்றத்துப்பட்டத்து இருக்கும் இடையன் ஐய்[யரன்?] . . . . . க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்[தி]ட்டினுல் [திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு] இவன் [தானும் இ]வன் அ[டை]குடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வி[ள]வன் உத்தமனும் இவ்வூர் இருக்கும் இ[டை]யன் [மண்டை?] ஐய்யாறனும்] இவ்வூர் இருக்கு[ம்] இடை]யன் ஆச்சன் [அ]ண்ணமலேயும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்[கக்]கட[வ] நெய் உழக்கு |||— [சுவ*] வாணுகூற[ர]ராஜராஜபாண்டிநாட்டு [ந]ரவனூர் இ-

38 ருக்கும் இ[டை]யன் த[னி]யன் அரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்[த]ட்டினுல் திருவி-[ளக்கு ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இந்]காட்டுப்பு[ன்றிற்கூற்]றத்து மழையூர் இருக்கும் [இ]டையன் [பட்டன்?] [த]வனும் [இவ்]வூர் இருக்கும் இடையன் [பொற்முழி தூ]துவனும் தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ராஜவிடுயாய[ரு]ப்பெரு-[ந]கெருவில் இருக்கும் இடையன் கணிச்சன் நாக[னு]ம் ஆ[ட]வல்லானு[ல் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [||—] [சுவ*] நித்தவினெ[தவன]நாட்டு நல்[லூர்]நாட்-டுப்பெருங்கை இருக்[கும்] இடையன் [பிச]ங்கன் சிங்கனுக்கு அடுத்த பசு ந[ர] -

---

[1] In the original, this section is engraved by the side of the first, but is separated from it by a floral device.

[2] The gap represented by these ten dots must have been occupied in the original by about 30 letters.

39 ற்பத்தெட்டி[னு]ல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பிச[ங்க]ன் பாண்டனும் உடன்பிறந்தா[ன்] ம[கன்] . . ம . . . . யும் இக்காட்டு வ்ரஹ்மே[உயர்] [ராஜகெ ?]வரியு[கூவெல்லிஓம்மலத்து]ப்பிடா-கை மா[ங்]குடி இருக்கும் இடையன் கு[றி]க்களன் பட்டனும் ராஜேந்ரசிங்க[வள]-காட்டு மிள[ற]க்கூற்ற[த்துக்]காமா[வ]ல்வி[ல்]லகூவெல்லிஓம்மலத்து இருக்கும் இடையன் மருதன் நக்கனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெய் உழக்கு ||—] [சுயெ*] வா[ஞ்]கூரஹ்மவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கரு[வு]கல்[வ]ல்லத்து இருக்கும் இடையன் ஊரி குருகையுக்[கு] அ[டி]க்க பசு காற்பத்தெட்டினு -

40 ல் திருவின[ச்சு ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் [இவன்] அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஊரி கொ[ண்டியும்?] [இவன் சிற்ற]ப்பன் ஊரன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடைய[ன்]கு[ன்றன்] . . . . . [னும்] ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுயெ*] [நித்]த[விநெதவளநாட்டு]க்[காத்தாரநாட்டு விசையாலயகூவெல்[லி]ஓம்மலத்து இருக்கு[ம்] இடையன் கம்[ப]ன் கவடிக்கு [அடித்த] பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இ]வன் அடைகுடி இ[வ]னுடன்பிறந்தான் ம[கன்] எரெயனரும் அருமொழிதெ[வ]வள[ந]ாட்டு அள[ந]ாட்டு [செம்]-[பி]யன்மா -

41 [ெ]த[விகூவெல்[லி]ஓம்மலத்து இருக்கும் இடையன் கொற்றன் மழலையும் இவ்[வூர்] இருக்கும் இடையன் கொ[ற்ற]ன் காஞ்சனும் தஞ்சாவூர்[ப்]புற[ம்]படி [உய்யக்கொண்டான்]தெரிந்தகிரும[ஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும்] இ[டைய]ன் [தாழி காளி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுயெக*] [தஞ்ச]ாவூர்[ப்]புறம்படி ராஜராஜத்தெரி-[ந்தவ]ர்[ண்]டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் அம்[பல]த்-துக்கு [அடித்த எருமை எ]ட்டினுலும் ஆடு காற்ப[த்]தெட்டி[காஅ]க்[கிரு]விள[க்]கு ஒன்றினுக்கு இ[வ]ன் தானும் இவன் அடைகுடி இ-

42 [வ்]வெளத்து இருக்கு[ம்] இடையன் தளியன் வீரட்டனும் வாஞ்ஞ்கூரஹ்மவளநாட்டு]ப்-புன்றிற்கூற்றத்து [கு]ரை[க்]குடி இருக்கும் இடையன் [தாழி மழ]பாடியும் இங்காட்டு மீய்[பாழிகாட்டு?] . . . . . [இருக்கும் இடையன் களப்பாளன்] புன்றிற்காரியும் ஆடவல்லா[ரா]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [எயெ*] தஞ்சா-[வூ]ர்[ப்]புறம்படி உ[த்தம]சீலியார்வெள[த்து இருக்கும்] இடையன் காரி மழபாடிக்கு அடித்த [எருமை] எட்டி[னு]லும் ஆடு காற்பத்தெட்டினு[ல்]கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[ற]ந்த ஆச்சன் [மொ] . . லும் ஆச்சன் அருமொழியும் ஆச்சன் தூதவனும் வாஞ்ஞ்கூ -

43 [ணு]க்கனு[ம்] இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காரி சுற்றியும் [சுஹி]ரா[ஹ]ஷணத்-தெரிந்த வெளத்து இருக்[கு]ம் இடையன் திருவன் ம[ல்]லனும் ஆ[டவ]ல்லானுல் நிசத-[ம்] அள[க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [எயெ*] [உய்யக்கொண்டார்வளந]ாட்டுப்பா-[ம்பூர்] நாட்டுத்திருக்குடமூக்கில் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் [சி]த்[தி]ரகுத்த ர்னுக்கு அடித்த எரு[மை]ம இரண்டினுலும் ஆடு [எண்ப]த்துகாலிகாலுங்கிருவினைக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[ற]ந்த ஆச்சன் [மொ] . . லும் ஆச்சன் அருமொழியும் ஆச்சன் தூதவனும் வாஞ்ஞ்கூ -

44 ரா[ஜ]வளநாட்டு எயினூட்டு அட்டு[ப்ப]ள்ளியமத்து இருக்கும் இடை[ய]ன் . . ணிடை பெரும்புளியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [எயெ*] தஞ்சா-வூர்[ப்பு]றம்[படி ஆனைக்கவி]ர்தெருவி[ல்] இருக்கும் இ]டையன் அன்னகையன் சு[ற்றி-க்கு] அ[டி]த்த [எரு]மை எட்டினுலும் ஆடு காற்பத்தெட்டினுல்[க்]கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சுற்றி கிருவெதியும் சுற்றி மொடனும் வாஞ்ஞ்கூரஹ்மவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்துப்பூதிகுடி இருக்கும் இடையன் [மழ]-பாடி

45 சிகிட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [ந]க்கன் நாராயணனு[ம்] ஆடவ[ல்]லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ[ழ]க்கு |||— [எயெ*] [த]ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்கிரி[புவ]னமாதெவி[ப்]-பெ]ரங்காடி இருக்கும் [இடையன்] தி[ருவடி கு?][று]க்களனு[க்கு அ]டித்த [எருமை நா]லி[னு]லும் [ஆடு] எ[ழு]பத்திரண்டினுலுக்கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன் மகன் சூறுக்[களன்] . . . . . இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் வடகன் மழலையும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் [மூ]ர்க்[கன் ஐய்]யாறனும் ஆட[வ]ல்லா -

46 னல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உழ]க்கு [||—] [எயெ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜவர-[ஹி]ஹாராஜ[நீ]அங்காடி இருக்கும் [இ]டையன் கணத்தான் [ப்]ரமூலுக்கு அடித்த ஆடு தொண்[ணூற்றுமூனல் [கிரு]விள[க்கு] ஒன்றினு[க்]கு இவன் தானும் [இவன் அடை]குடி [தஞ்சாவூ]ர்ப்பு[றம்படி மடைப்பள்ளி?]தெருவில் இருக்கும் இடையன்[சா]த்-தன் [கண்]டராச்சனும் [வ]ாஞ்ஞ்கூரஹ்மவளநாட்டு இளியூர்காட்டு[ப்]பள் . . . .

. . . . . டி கொயிலும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி அருமொழிதேவத்-தெரிந்திருப்பரிகலத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பட்[ட] -

47 ன் பூ[வ]டியும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ[து] நெ[ய்] உழக்கு [||—] [எ]ஙு* நித்தவி-னெத[வளகா]ட்டு வீரசொழவளநாட்டு கழுகன்[செ]தன்குடி இருக்கும் இ[டை]யன் [ம]ண்ணீ[ண] வெம்[ப]னுக்கு அடித்த [ஆ]டு தொண்ணூற்றுமி[ல்] திருவி[ளக்கு] ஒன்[றி]-னுக்கு இ[வன்] தானும் இ[வ]ன் அடை[குடி] இவனு[டன்]பிற[ந்த] [மண்ணீ]ச காரணனும் [ம]ண்ணீ ப[ட்ட]னும் ஆ-வல்லானுல் நிசதம் அளக்க[க]டவ நெ[ய்] உழக்கு ||—] [எ]ஙசு* [வாணா]கூ-ஞாபஸவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து சாத்தமங்கலத்து இரு[க்]கும் இடையன் தீய்மை[ம]ீலுக்கு அடித்த பசு

48 காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றிலுக்கு இவன் த[ர]னும் இவன் அடைகுடி தஞ்சா-வூர்ப்புறம்படி உய்[ய]க்கொண்டா[ன்]தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ-டையன் [கண்?]டன் பணியனும் ஆ[டவல்]லானுல் நி[ச]தம் அளக்க[க்கட]வ நெ[ய்] உழ]க்கு ||— [எ]ஙஅ* நாஜாதி[நி]ங்கவ[ள]நாட்டு மண்ணிகாட்டு இடவை[பி]ருக்கும் இடை[ய]ன் சூ[ற்றி] புக[ழு]னுக்கு அடித்த பசு காற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி-னுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அ[ட]குடி இவன் தமப்பன் புகழன் சூற்றியும் உடன்-பிறந்த சூற்றி

49 கருமாணிக்கமும் ஆடவல்லானு[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு |||— [எ]ஙஅ* வாணா]கூ-ஞாபஸவளநாட்டு புன்றில்கூற்றத்து மழையூர் இருக்கும் இடையன் சாத[த]ன் குணமடிக்கு அடித்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவி[ளக்கு] ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் [அ]டைகு[டி] இவன் மகன் குணமடி வெம்பனும் [உ]டன்பிறந்த சாத்-தன் க[ர]னியும் ஆ[டவ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [எ]ஙசு* நித்தவினெதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துப்பூவணூர் இருக்கும் இடையன் குருந்தன் மருதனுக்கு அடித்த பசு க[ர]ம்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

50 தானும் இவன் அடைகுடி உடன்பிறந்த குருந்தன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் தச்சன் கணபூர்வனும் நன்மச்[சு]னன் வெ[வ]ண்காடன் கண்டனும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உழ]க்கு [||—] [அ]ஙு*.

TRANSLATION.[1]

3. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûṟṟi Pâkkaraṉ, residing in (*the street called*) [Gândha]rva-teru, outside[2] Tañjâvûr,—he himself and his dependents (*aḍaikuḍi*), (*viz.*) his uterine brothers Śûṟṟi Nâraṇaṉ and Śûṟṟi Śîrâḷaṉ; Śôlai Kuravaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Tâṟi Nettâṉaṉ, living at Paṟuvûr in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅga-tuṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

4. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âṉai Śâttaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âṉai Śelvaṉ; the shepherd Piramaṉ Śeyyavâymaṇi, living at Kundavainallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; the shepherd Paramaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Nakkaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

5. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Terṟi, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Paṉaiyaṉ Veṅgâḍaṉ; the shepherd Koṉṟai Nîlaṉ, living in the same street; the shepherd Ûraṉ Vêmbaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdha-

[1] The translation of the first two lines of this inscription, which also contain the first portion of paragraph 3, is given on p. 250 f. above.

[2] I think புறம்படி means 'outside' as opposed to உள்ளாலே 'inside' which occurs in ll. 16 and 34 of this inscription and in ll. 15, 34, 62 and 90 of No. 95 below. The former probably refers to suburbs situated outside the limits of the city. The streets and bazars which are mentioned in this and other inscriptions with the word *puṟambaḍi* preceding their names might have formed one suburb of the town.

rapperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Nîlaṉ Aṅgâḍi, living at Kâvanûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

6. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Pûdi, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Tûduvaṉ; (*his*) uterine brother's son Kâḷi Nakkaṉ; the shepherd Maruvûr Araiyaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; and the shepherd Śuvaraṉ Aṉandaṉ, living in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

7. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûra[ṉ] Nâṭṭâṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Ûraṉ Marudaṉ, Ûraṉ Kôṉai and [Ûraṉ] Kuṉṟaṉ; and Pûdi Tiruvaṉ, the son of his father's elder brother, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

8. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vaḍugaṉ Kaṇavadi, residing in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vaḍugaṉ Piśaṅgaṉ; (*his*) uterine brother's son Piśaṅgaṉ Śûṟṟi; Vêmbaṉ . . . . . ; and the shepherd Pûdi [Aḍi]gaḷ, living at Teṅgambûṇḍi *alias* Satyâśrayakulakâla-chaturvêdimaṅgalam in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) [Vi]lligaḷ-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Tûduvaṉ; (*his*) uterine brother Mâyâṉ Ûraṉ; the shepherd Nîṅgânilai Kûṉaṉ, living at Pirambil in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaṇichchaṉ Tirumalai, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

10. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṭṭaṉ Tiruvaḍigaḷ, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araṭṭaṉ Śandaṉ, and Araṭṭaṉ Nâgaṉ, (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*)[1] Aṉṉa Kâma[ḍi]yaṉ; and the shepherd Kuraṅgaṉ Têvaṉ, living at Ôḍavêli in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âlattûr Uṟavaṉ, residing at [Pâchchil] in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Uṟavaṉ Toṅgaṉ and Uṟavaṉ Mûppaṉ, younger brothers of his father; Śêndaṉ Śâkkûr, the son of (*his*) father's elder brother; and the shepherd Taṉṉâlaṉ Vaṉṉi, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

---

[1] According to Winslow's Tamil Dictionary நன்மைத்தனன் means "a male cousin, properly son of a maternal uncle or aunt, நல்லம்மான் புதல்வன்."

12. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śâttaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śâttaṉ Kâri; (*his*) uterine brothers Kâri Śâttaṉ and Kâri Kaṭṭi; and Veṭṭi Kâri, son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ [Śâttaṉ], residing at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Nakkaṉ Kumaraṉ, Nakkaṉ Nakkaṉ and Nakkaṉ Kaṇḍaṉ; and the shepherd Śiṅgaṉ Paramaḍi, living at Kôyilnallûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Kuruḍaṉ Kaṇavaḍi, younger brother of his father; Amaraṉ Mûvaraiyaṉ, [son] of (*his*) father's elder brother; (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Araiyaṉ Kaḍuvûr; and the shepherd Êṟaṉ Maṇṇi, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araiyaṉ Tûḍuvaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araiyaṉ Uṟaiyûraṉ, Araiyaṉ Śaḍaiyaṉ and A[raiya]ṉ Tâṉṟi; and the shepherd Âmâyil Vîraṉ, living at Uppûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

16. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tâṟi Â[chcha]ṉ, residing at Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Mûttatâṟi Kuppai, Iḷaiyatâṟi Kuppai, and Tâṟi Kuruḍaṉ; and the shepherd Kâri Êṟaṉ, living at Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṟiyaṉ Kumaraṉ, residing at Koṭṭaiyûr in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṟiyaṉ Koṭṭai, Paṟiyaṉ Irâmaṉ and Paṟiyaṉ Araṅgaṉ; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Kaṇattâṉ Vêḷadaraiyaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kaḷari, residing at Râjavidyâdharanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaḷari . . . ṟaṉ; the shepherd Kâri Kaṇḍaṉ, living at Śundaraśôṟanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Eṉbâṉ Kâḍaṉ, living at Nambaṉkârai in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Âchchaṉ, residing at Kamugañjêṇḍaṉkuḍi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vaṇṇakkaṉ Paṉaṅgâḍaṉ,

living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Śûraṉ, living at Pâchchil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Tâṉṟi, living in the same village; have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

20. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Viḷakkaṉ Aṉukkaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) Puliyûr Śêri, son of his father's elder brother; (*his*) cousin Aiyâṟaṉ Taḷiyaṉ; the shepherd Parântakaṉ Araṅgaṉ, living at Aṟagiyaśôṟapuram in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaṇḍaṉ Karuvêḷaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śeṭṭi Nâ . . . . . residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śeṭṭi Kâḍaṉ; Nannaṉ Nîlaṉ, son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Paṭṭaṉ Eṭṭi, living at Vaḍavâyiḍam in the same *nâḍu*; and the shepherd Kûḍal Kâri, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

22. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Araṅgaṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîyporu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Araṅgaṉ Śâttaṉ and Araṅgaṉ Śêndaṉ; Śâttaṉ Amaraṉ, son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Śâttaṉ Nâgaṉ, living at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

23. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Nâraṇaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Uṟavaṉ and Têvaṉ Paṭṭaṉ; Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ, son of (*his*) uterine brother; and the shepherd Nakkaṉ Muṉṉûṟṟuvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

24. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tâṟi Kuḷavaṉ, [residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam], (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Tâṟi Poṉṉakkaṉ, Tâṟi Têvaṉ and Tâṟi Kuṉṟaṉ; and Kâri Âchchaṉ, (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

25. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tiruvûṟal Nakkaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tiruvûṟal Śûṟṟi; the shepherd Kaṟaṇi Śuvaraṉ, living at Tirubhuvaṉam[1] in Pulivala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Śuva . . . . . living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Vêmbaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 2 on p. 440 above.

26. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śurumbaṉ Kâḷi, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉaṭṭâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kuruṇḍaṉ Muṉaippagai, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Tiṟalaṉ, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Kâḷi, living in the same *vêḷam;* and the shepherd Śâttaṉ Śiṟukoḷḷi, living at Peruñ[jôlai] in Paṉaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kumaraṉ Śaṅgaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kumaraṉ Śûṟṟi, Kumaraṉ Irâmaṉ and Kumaraṉ Paṉaiyaṉ; and the shepherd Taṉṉâḷaṉ Vaigundaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Maṟapâḍi Paṭṭaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṟapâḍi . . . kaṉṟi; the shepherd Vaḍugaṉ [Pâṇ]ḍaṉ, living at Kâṭṭiñâṟal in Mîyvaṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu;* the shepherd Śûṟṟiyaṉ Maṟapâḍi, living in the same village; and the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Ariñjavaṉ, residing at Virâṟkuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Makki and Têvaṉ Pûṅgâvaṉ; the shepherd Eṟuvaṉ Êmaḍi, living in the same village; and the shepherd Śûraṉ Nâṭṭâṉ, living at [Uyyakkoṇḍâṉ-terinda]-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâśiṅgaṉ Muppaḷi, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Tiruvaḍigaḷ Tattai; the shepherd Nilâvi Âvaraṅgâḍaṉ, living in the same *aṅgâḍi;* the shepherd Nilâvi Poṟkâri, living in the same *aṅgâḍi;* and the shepherd Kâḍaṉ Nilâvi, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṅgaṉ Śîrâḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Araṅgaṉ Ma . . ; [Âyira]vaṉ Śuppiraṉ and [Âyiravaṉ] Nâgaṉ, the sons of (*his*) father's younger brother; and the shepherd . . . . . , living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

32. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Puñjai Śâttaṉ, residing at Śiṟṟiṉavâr in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śâttaṉ Irâmaṉ and Śâttaṉ Êraṉ; the shepherd Araṅgaṉ Maṉandâṉ, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Viḷavaṉ Kaliyaṉ, living at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amaraṉ Karuvûr, residing at Peṇḍaḍuga[la]m in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Karuvûr Amaraṉ; the shepherd Paṭṭaṉ Maṛapâḍi, living at Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Śûṛṛi Vêmbaṉ, living at Tirukkuḍamûkkil in Pâmbûr-nâḍu, (*a subdivision*) [of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu]; and the shepherd Kaliyâḷaṉ . . . living at Kuḷappâḍu in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

34. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amudaṉ Kuñjiraṉ, residing at Tiruttêvaṉkuḍi in Miṛai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Paṛpanâbaṉ Veṇgâḍaṉ, living in the same village; the shepherd Pagaiyaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; the shepherd Kêśaṉ[1] Śûṛṛi, living at Kaḷḷûr in the same *nâḍu*; and the shepherd Âṉai Araiyaṉ, living at Âyirattaḷi in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

35. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmba[ṉ] . . . . , residing at Kîṛppûṇḍi *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Kaṇavadi; (*his*) nephew (*naṉmarumagaṉ*) Śêri Śeruvaḍai; (*his*) nephew Kuruḍaṉ Nâgaḍi; and the shepherd Kaliyaṉ Paramaṉ, living at Kaṇṇikuḍi in Êmappêr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

36. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âchchaṉ Târi, residing at Kâṭṭañâṛal in Mîypori-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âchchaṉ Vidiyaṉ; the shepherd Kâḍaṉ Pûdi, living at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Kâḍaṉ Aṛunûṛṛuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Aṇukkaṉ Śiṛṛêmaṉ, living at Viraikkuḍi in Puṉṛiṛkûṛṛam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

37. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śûṛṛi, residing at Kuṛukkai in Kîṛśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kâri Kuḷavaṉ and Kâri . . pâṉ; the shepherd Nakkaṉ Śâttaṉ, living at Peruṅgôḷûr in Paṉaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Iḷaiyâṉ Śâttaṉ, living at Paṉṛiyûr in Paṉṛiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

38. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Eṉbâṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Vêmbaṉ Âṉai and Vêmbaṉ Kaḷari; (*his*) father's younger brother Âṉai Śûṛṛi; and the shepherd Śîlaṉ Karuvûr, living at Talaivâymaṅgalam in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 3 on p. 441 above.

39. From the forty-eight cows assigned [to] the shepherd Kuḷavaṉ Tirumuṟ[ṟam],[1] residing at Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śâttaṉ; the shepherd Nâṟalûr Karuviḍai, living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Ârûr, living at Pâchchil in Poyyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Muṉaiyaṉ Ârûr, living at Paṟaṅguḷam, a hamlet (*piḍâgai*) of Uppûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ Puvanimâṇikkam, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Mâṇikkaṉ Mâṟaṉ and Mâṇikkaṉ Aṇṇâmalai; Tâṟi Paṉaiyaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and (*his*) nephew Nakkaṉ Ariyâṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mûlaṉ Aṇukkuḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Aṇukkuḍi Paṭṭaṉ; (*his*) nephew Vaṇṇakkaṉ Têvaṉ; (*his*) nephew Kâri Kaḷvaṉ; and the shepherd [Kaśa]vaṉ Taḷiyaṉ, living in (*the street called*) Âṉaiyâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Vêmbaṉ; the shepherd Nîlakaṇḍaṉ Nariyaṉ, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Nariyaṉ Tâṟi, living in the same village; and the shepherd Paṉaiyaṉ Śaṇḍaṉ, living at Abhimâna-bhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Ûraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Śôṟaṉ Kuppai; (*his*) uterine brother's son Paṉaiyaṉ Kaḷakkuḍi; the shepherd Karambai Nakkaṉ, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Naraṉ Tiruvaṉ, living at Ka[ra]chchêri in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟuvaṉ Tâṟi, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîṯeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Kaṇavadi Śîrâmaṉ; (*his*) uterine brother's son Kaṇṇaṉ Kaliyaṉ; the shepherd . . . Śîkâḷi, living at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and the shepherd Piraṇḍai Paṭṭaṉ, living in (*the street called*) Jayaṅgoṇḍaśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

45. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Nakkaṉ Têvaṉ, residing at Iraikkuḍi in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Têvaṉ Aḍavi and Têvaṉ Nâraṇaṉ; the shepherd Śîkiṭṭaṉ Kâṟâyil, living at Kuṭṭimaṅgalam, the southern hamlet of Jana-nâtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṟa-nâḍu; and the shepherd Kâṟâyil

[1] See note 4 on p. 441 above.

Vâgai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

46. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṉanilai Poduvaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṉanilai Perumâṉ; Puṉavâyil Paṇḍitaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Śâttaṉ Taṉakkaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Nâgaṉ Araṅgaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

47. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Piḍâraṉ Śatturu, residing in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śatturu Śîyârûr and Śatturu Piḍâraṉ; the shepherd Kâri Nakkaṉ, living in (*the street called*) Śûraśikhâmaṇipperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Âyiravaṉ Piḍâraṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Vêmbaṉ Tachchaṉ, residing at Pâmbuṇi in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Tachchaṉ Karambaṉ; (*his*) uterine brothers Vêmbaṉ Vaḍugaṉ and Vêmbaṉ Piravâgaṉ; and (*his*) uterine brother's son Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

49. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Tiruvaḍi Târi, residing at Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Eṉbâṉ Tukkaiyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; the shepherd Nârâyaṇaṉ Pakkaṉ, living at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr; the shepherd Śâttaṉ Poṉṉaṉ, living in (*the street called*) Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Pugaṟaṉ Tiruvaḍi, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Aṇukkaṉ Viḷakkaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Aṇukkaṉ Kaḷari, Aṇukkaṉ Araṅgaṉ, Aṇukkaṉ Kâri and Aṇukkaṉ Śelvaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṟapâḍi Pûvaḍi, residing at Peṟuṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṟapâḍi Vâñjiyappêraiyaṉ, Maṟapâḍi Maṟavaṉ and Maṟapâḍi Śôṟaṉ; and the shepherd Kuṭṭaṉ Aiyâṟaṉ, living at Kâmaravalli, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Vaḍagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd [Paṭṭa]ṉ Têvaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṭṭaṉ Kurundaṉ and Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ; the shepherd Amaraṉ Kâri, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Piramaṉ, living at Pâchchil in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śûraṉ Eṟunûṟṟuvaṉ, residing at Śrî-Pûdi in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Eṟunûṟṟuvaṉ Nakkaṉ and Eṟunûṟṟuvaṉ Ûdâri; (*his*) uterine brother Śûraṉ Kâri; and Kâri Eṟunûṟṟuvan, the son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śuppiraṉ Tiruvaḍigaḷ, residing at [Veṭṭi]yâr-Paḍaivîḍu in . . . [Râjarâja-vaḷanâḍu],—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tiruvaḍi Śêndaṉ and Tiruvaḍi Amarapuśaṅgaṉ; the shepherd Kumiṟi-Pagaiyaṉ, living in the same street; and the shepherd Śâttaṉ Kôlaṉ, living at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Karandai Kâvaṉ, residing in Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâvaṉ Karandai; Maṟapâḍi Śêramâṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pûmi. miyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Kuruḍaṉ Kuḷavaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Âṇûr Karuvûr, residing at Narikkuḍichchêri, a hamlet of Śandiralêgai, a *brahmadêya* in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Mâṇi Kûttaṉ and Mâṇi Vîraśôṟaṉ, the sons of his father's younger brother; Ulagaṉ Têvaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Pâlaṉ Śûṟṟi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Amaraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Śûraṉ Pûśal, the shepherd Ârûr . . . . . living in the same *vêḷam*; the shepherd Paṭṭaṉ Taḷiyaṉ, living in [the same *vêḷam*]; and the shepherd Araiyaṉ Târi, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟunûṟṟuvaṉ Kûttaṉ, residing at Iravikulamâṇikkanallûr in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Nakkaṉ Ârûr; Iraṇi Kaṇṇi, the son of (*his*) father's younger brother; (*his*) uterine brother's son Êṟaṉ Eṟunûṟṟuvaṉ; and Pûvaḍi Tirumaṟalai, the son of (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śiṟiyâṉ Śûṟṟi, residing at Pâṇḍyakulântakanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi . . . . . , Śûṟṟi Kaṇṇaṉ; (*his*) uterine brother Śiṟiyâṉ Ârûr; and the shepherd Puḷiyaṉ Śûṟṟi, living at Śiṟukuḷattûr in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

Second Section.

60. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâmaṉ Marudaṉ, residing at . . . . . aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Irâmaṉ Vaḷavaṉ, (*his*) uterine brother's son [Âchchaṉ Irâ]maṉ; and the shepherd Uṟakkaṉ Vaṭṭil, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . . living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; . . . . . [1] and the shepherd Kâri Paṉaiyaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kôvaṉ Ûraṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kôvaṉ Vaigundaṉ and Kôvaṉ . . . ḍi; and the shepherd Ûraṉ Śûṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ [Kaṭṭi], residing at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṇi-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaṭṭi Kôṇai; (*his*) uterine brother Mâṟaṉ Vaḍugaṉ; and the shepherd Têvaṉ Kâri, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ [Kaṇṇi], residing at Kô[yilnallûr] in Mîypoṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taṉiyaṉ Maṟavaṉ, living in the same village; the shepherd Kôḷi Kôyil, living at Vîraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Kilâdiraṉ Oṟṟi, living at Perumuḷḷûr in Paṉṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ai[yâraṉ] . . . . . residing at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Viḷavaṉ Uttamaṉ, living in the same village; the shepherd [Maṇḍai] Aiyâraṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Aṇṇâmalai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Taḷiyaṉ Araṅgaṉ, residing at Nâvalûr in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd [Paṭṭaṉ] Têvaṉ, living at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Poṟṟâṟi Tûḍuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Kaṇichchaṉ Nâgaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacared lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] The name and description of another dependent of Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ appear to be completely lost in the gap; see note 2 on page 444 above.

67. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Piśaṅgaṉ Śiṅgaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Piśaṅgaṉ Pâṇḍaṉ; (*his*) uterine brother's son . . . . . and the shepherd Ku[ṟjakkaḷaṉ Paṭṭaṉ, living at Mâṅguḍi, a hamlet of [Râjakê]sari-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in the same *nâḍu*; and the shepherd Marudaṉ Nakkaṉ, living at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûri Kurundaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûri Ko[ṇḍi]; Ûraṉ Paṭṭaṉ, his father's younger brother; and the shepherd Kuṉṟaṉ . . . . living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kambaṉ Kavaḍi, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Erêvayaṉ Ârûr; the shepherd Koṟṟaṉ Maṟalai, living at Śembiyaṉmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Aḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; the shepherd Koṟṟaṉ Kâñjaṉ, living in the same village; and the shepherd Târi Kâḷi, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Śâttaṉ Ambalam, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taliyaṉ Vîraṭṭaṉ, living at the same *vêḷam*; the shepherd Târi Maṟapâḍi, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaḷappâḷaṉ Puṉṟiṟkâri, living at . . . . . in Mîy[poṟi-nâḍu], (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

71. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Kâri Maṟapâḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kâḷi Aṉukkaṉ; the shepherd Kâri Śûṟṟi, living at the same *vêḷam*; and the shepherd Tiruvaṉ Mallaṉ, living at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

72. From the two she-buffaloes and eighty-four ewes assigned to the shepherd Âchchaṉ Śittiraku[tta]ṉ, residing at Tirukkuḍamûkkilin Pâmbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âchchaṉ Mô . .ṉ, Âchchaṉ Arumoṟi and Âchchaṉ Tûḍuvaṉ; and the shepherd . . ṇiḍai Perumbuḷi, living at Aṭṭuppaḷḷi-Niyamam in Eyinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

73. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Aṉṉagaiyaṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi Tiruvêdi and Śûṟṟi Môḍaṉ; the shepherd Maṟapâḍi Śîkiṭṭaṉ, living at Pûdikuḍi in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Nakkaṉ Nârâyaṇaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

74. From the four she-buffaloes and seventy-two ewes assigned to the shepherd Ti[ruvaḍi Ku]ṟukkaḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṟukkaḷaṉ . . . . . ; the shepherd Vaḍugaṉ Maṟalai, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Mûrkkaṉ Aiyyâṟaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

75. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Kaṇattâṉ Peṟṟâṉ, residing at Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kaṇḍarâchchaṉ, living in (*the street called*) [Maḍaippaḷḷi]-teru, [outside] Tañjâvûr, ... ḍi Kôyil . . . . . Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṭṭaṉ Pûvaḍi, living at Arumoridêva-terinda-tiruppariga1attâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṇṇai Vêmbaṉ, residing at Kamugaṇśêndaṇkuḍi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṇṇai Nâraṇaṉ and Maṇṇai Paṭṭaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tîymai Mâlai, residing at Śâttamaṅgalam in Puṉṟirkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependent, (*viz.*) the shepherd [Kaṉ]ḍaṉ Paṉaiyaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûṟṟi Pugaṟaṉ, residing at Iḍavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Pugaṟaṉ Śûṟṟi; and (*his*) uterine brother Śûṟṟi Karumâṉikkam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kuṇamaḍi, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟil-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṇamaḍi Vêmbaṉ and (*his*) uterine brother Śâttaṉ Kâḷi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kurundaṉ Maruḍaṉ, residing at Pûvaṉûr in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) uterine brother's son Tachchaṉ Kaṇapuravaṉ; and (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*) Veṇgâḍaṉ Kaṇḍaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 95. On the outside of the north enclosure.[1]

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 64, where the first two lines of it are published. A separate number has been given to it here in order to facilitate reference. Like Nos. 63 and 94 the subjoined inscription is a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. The former contain a list of allotments to various shepherds from the cattle presented to the temple by Râjarâjadêva himself,[2] while in Nos. 64 and 95, the cattle given by the king, those given by other donors and those which were represented by funds as *kâśu* and *akkam* deposited in the temple treasury for purchase of cattle,[3] are assigned to various shepherds under the same conditions as have been specified in No. 63. Accordingly, Nos. 64 and 95 have to be treated as a continuation of No. 63.

As in No. 94, the shepherds residing in the vicinity of Tanjore received a large number of cows and ewes. The following streets and other localities near Tanjore are mentioned in this connection:—Gândharva-teru, Âṉaikkaḍuvâr-teru, Âṉaiyâṭkaḷ-teru, Paṉmaiyâr-teru, Vîraśôṟapperunderu, Râjavidyâdhyarapperunderu, Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Uttamaśîliyâr-vêḷam, Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam[4] and Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu.[5] Raudramahâkâḷattumaḍaviḷâgam[6] (paragraph 5) and Brahmakuṭṭam (paragraph 6) were evidently called after the temple situated in each of them. Of these two, Brahmakuṭṭam is already known to us from No. 66 above. The foregoing streets, temples and other quarters of the town are said to have been outside (*puṟambaḍi*) Tañjâvûr. Śâliyatterú (paragraphs 7 and 16) and Pâṇḍi-vêḷam (paragraphs 31 and 48) are the only localities mentioned as having been inside (*uḷḷâlai*) Tañjâvûr.

In describing the villages of shepherds who did not belong to Tañjore or its neighbourhood, the following territorial divisions are mentioned:—Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, Râjarâja-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu,[7] Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, Vaḍa-Kôṉâḍu[8] and Arumoṟidêva-vaḷanâḍu. Kêraḷântaka-vaḷanâḍu and Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu were called after the surnames Kêraḷântakaṉ and Kshatriyaśikhâmaṇi, probably of the king himself. As regards some of the other names, see p. 437 above.

Donations in the shape of money, she-buffaloes, cows and ewes are referred to as having been made by the king's officers, and other individuals and groups of men, for burning lamps in the temple. Among the donors are a number of people who appear to have contributed

---

[1] Nos. 94 and 95 bear the numbers 20 and 21, respectively, in the Government Epigraphist's collection for 1897. See Dr. Hultzsch's *Annual Report* on Epigraphy for 1896–97, paragraph 8.

[2] See above, p. 251, paragraph 2.

[3] See above, p. 251 f.

[4] The other name of this quarter is partially lost in paragraph 16. Pañchavaṉmahâdêvî figures as the donor in Nos. 51 and 53, above.

[5] This was apparently a camping ground called after a Brâhmaṇa.

[6] The temple Raudramahâkâḷam is not mentioned in any other Tanjore inscription.

[7] See paragraph 14, below, where the name of the village is damaged.

[8] Kôṉâḍu was one of the ancient provinces of the Tamil country. Koḍumbâḷur in the Pudukkôṭṭai State was its chief town. The Śaiva saint Iḍaṅgaṟi-Nâyaṉâr was a ruler of this province; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1907–08, Part II, paragraph 84.

under special circumstances. Military operations were evidently going on, perhaps towards the close of Râjarâja's reign, at Kôṛi, *i.e.* Uṛaiyûr, the ancient Chôḷa capital. A number of the king's officers who were in some way or other connected with the battle were probably afraid they would be disgraced by the king for the part they had played in it. These officers seem to have vowed to put up lamps in the temple, in case they escaped from being disgraced. The names of 14 donors for the maintenance of such lamps are mentioned. Eight of them have the title *perundaram* prefixed to their names, *viz.* (1) Uttaraṅgu-ḍaiyâṉ[1] Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ; (2) Mârâyaṉ Râja-râjaṉ; (3) Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ; (4) Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ; (5) Lôka-mârâyaṉ; (6) Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ;[2] (7) Vayiṛi Śaṅgaraṉ; and (8) Kôvaṉ Tayilayyaṉ. The proper name of a ninth person with the same title is lost. Three out of the fourteen donors were arbitrators (*naḍuvirukkai śeyda*) and were apparently Brâhmaṇas, *viz.* (1) Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr and (2) Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Koṭṭaiyûr, who were residing at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṛai-kûṛṛam, a subdivision of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu and (3) Dâmôdara-[Paṭṭaṉ] of Kaḍalaṅguḍi.[3] One of the donors was the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ[4] *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. The last of the fourteen donors was Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṛupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṛṛam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu.[5]

The foregoing donations were made apparently in fulfilment of vows. There were also others which were evidently made out of a desire to acquire merit. Two of the persons mentioned in the preceding paragraph occur also among the voluntary donors, *viz.* (1) Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṛupparaiyaṉ and (2) the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. Three others, whose names are already known to us from other Tanjore inscriptions, are also mentioned among the voluntary donors, *viz.* (1) Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu; (2) Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛṛam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and (3) the royal secretary Kârâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr.

Among new names, Ilâḍamâdêviyâr (paragraphs 27, 34 and 56) is the most important. She was evidently a queen of Râjarâjadêva. She set up an image of Pâśupatamûrtigaḷ and presented cows and she-buffaloes for lamps to the image. In all probability, her gift of this image is recorded in some inscription in the inner enclosure of the temple which is still buried underground. The same is probably the case with another inscription which must have registered the setting up of the image to which the priest Îśânaśiva-Paṇḍita presented money for lamps (paragraph 82). Another new name which is interesting is the *Perundaram* Karikâla-Karṇa (or Kaṇṇa)-Pallavaraiyaṉ (paragraphs 64 and 69) who may be identical with the *Perundaram* Vayiri Arumoṛi *alias* Karikâla-

[1] This term means that he was a native of Uttaraṅguḍi; compare the expression செம்பன்குடிச்செம்பன்குடையான் which occurs in paragraphs 20, 23, 32, 36, 37, 40, 41, 44 and 61. Names like Paruttikkuḍaiyâṉ, Dêvaṉkuḍaiyâṉ and Kaḷḷikkuḍaiyân which occur in the large Leyden plates have to be explained similarly.

[2] It is worthy of note that this was the title of No. (4).

[3] Pûvatta Paṭṭaṉ and Dâmôdara Paṭṭaṉ are mentioned in the large Leyden plates as arbitrators (l. 423 f.).

[4] The title Ulagaḷandâṉ 'one who measured the earth' may be taken to show that he took part in the revenue survey which was carried out during the reign of Râjarâja; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1906–07, Part II, paragraph 39. It may also be that the general was named after the god Vishṇu who is also known as Ulagaḷandâṉ with reference to the Trivikrama-avatâra.

[5] See also note 1 on page 477, below.

Karṇa-Pallavaraiyaṉ (paragraph 79). He was apparently called after a prince named Karikâla-Karṇa. If this be the case, we may suppose that Râjarâja's elder brother Âditya-Karikâla had a son named Karikâla-Karṇa[1] (or Kṛishṇa) who was probably living during the reign of Râjarâja.[2]

The other names of individuals which occur among the voluntary donors are :—(1) the merchant (*vyâpârin*) Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi; (2) the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ, (perhaps identical with Vâṇôgavaraiyaṉ of paragraph 43 and with the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyan of paragraph 53); (3) the Śôṉagaṉ[3] Śâvûr Parañjôḍi; (4) Pûḍi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; (5) the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ; (6) the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr; (7) the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ (perhaps identical with the *Perundaram* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ of paragraph 70) and (8) the *Perundaram* Nittavinôda-mahârâjaṉ.

The following groups of men are also mentioned among the donors :—

(1) Uḍaiyâr-Śrî-Râjarâjadêvar-Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr,

(2) Jananâtha-terinda-parivârattâr,

(3) Mûlaparivâra-viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr and

(4) Palavagai-paṟam-paḍaigaḷilâr.

TEXT.

3 [4][வீ]ளக்கொன்றீஸுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வன்] சிற்றப்பன் மகன் மாதெவன் [ம]தியாணும் வாணகோபராயரிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்[து] சங்கிரலெகை இருக்[கு]ம் இடையன் ஆவூர் [எச்]சிலும் இவ்வூர் இரு[க்கும்] இடையன் ஆவூர் [க]ண்ணியும் தஞ்[சாவூர்]ப்புறம்படி[த்திரிபுவனமாதெவி]ப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி சூட-

4 [றியு]ம் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநூலு[ஈ]தெருவில் இருக்கும் இடையன் அடவி கூத்தனுக்கு உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் [அடி]த்த ஆடு நாற்ப[த்தெட்]டும் பெருந்தரம் உத்தர[ங்குடையான்] கொன் [வீ]ரிவிட[ங்கனை] வில்லவன்மூவி[வாந்தவெ-

5 [ராஜ]ஈவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் இவெந[ய்] வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்[றிலை] ஆடு [5]முன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் [பண்]டார[த்]து இட்ட [அக்க]ம் இரண்டிநால் ஆடு ஒன்றும் [ஆக ஆடு தொ[ண்ணூற்றும்] . . . . . [இவ]ன் தானும் இவன் அடைகுடி

6 இ[வ]ன் உன்பிறந்த அடவி ஆகித்தனும் அடவி ஆச்சனும் வாணகோபராயரிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு விண்ணகெரியான மும்மடிசொழநல்லூரி[ரு]க்கும் இடையன் கா[டாடி] வாட்டாறனும் ராஜெந்ரசிங்கவள[நாட்டு கு]ன்றக்கூற்றம[ான] உத்துங்கதுங்க[வ]ளநாட்டுப்பழூர் இ[ருக்கும்] . . . . . அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [ரு*]

7 [தஞ்சா]வூர்ப்புறம்படி மாநூலு[ஈ]தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் எழுவன் மூன்றூர்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜதெ]வர் குடுத்த கா[ல்மாட்]டில் அடித்த ஆடு அறுபத்தொன்பதும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீரிவிடங்கனை வில்ல-

---

[1] We have an Âdittaṉ Kaṇṇaradêvaṉ mentioned in an inscription of Râjakêsarivarman whom Dr. Hultzsch identifies with Âditya I; see his *Annual Report* for 1894–95, paragraph 12.

[2] In certain metrical puzzles described in the commentary of the Tamil grammar *Virasôṛiyam*, composed during the reign of the Chôḷa king Vîrarâjêndra I., reference is made to a king named Karikâla-Kaṇṇaṉ who may be identical with Karikâla-Karṇa.

[3] See my remarks on this word on p. 428 above.

[4] In the text published on page 251 above, the end of the second line which is in brackets must contain the syllables இரு.

[5] The secondary long *u*, which is marked in a number of cases in this and in other Tanjore inscriptions, is not found here.

வள்மூவெந்தவெளா[ன்] தன்[ணை] உடையார் [ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில்] ஊ[த்தை அட்]டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு -

8 [க்கு வை]த்த காசில் குடித்த காசு ஒன்பதினு[ல் காசு] ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக வந்த ஆடு இரு[ப]த்தெழும்] ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த எழுவநாச்சனும் எழுவகாமணனும் எழுவன் சொமனும் [வாணகோயரிவளகாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்]றத்து [சந்திர]லெகைப்பிடாகை து-

9 க[ஆ]ர் இருக்கும் இடையன் பாலை இட்டை[யும் ஆ]டவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ[க்கு ||—] [க*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ரொளரூஹாகாஹத்ம மடவிளாகத்து இருக்கும் இடையன் சுப்பிரன் சூற்றிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த காஸ்மாட்டில் அடித்த [ஆ]டு ஐம்பத்[திரண்டும்] [பெருந்தரம் உத்தரங்குடை?]யான் [கொன் வீதி]விடங்கனை வில்லவன்மூ-

10 [தெ]வத்தவெளான் தன்ணை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ தி[ரு]விளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு காற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் . . . . . [சி]சாளனும் ராஜராஜவளகாட்டு

11 [கூதிர]யபிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் எழுவன் வெண்காடனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெண்காடன் எழுவனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [து*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாவூவுத்தெருவில் இருக்கும் இடையன் . . . . . அ-

டித்த ஆடு காற்பத்தெட்டும் உ-

12 ன[டையார்] ஸ்ரீராஜராஜீவரஅடையார் வடகரலியில் அடித்த பசு [ப]ன்னிரண்டினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு இருபத்து நாலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜ[க்] தன்ணை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவி[ளக்கு] . . . . . ஆடு இருபத்து நாலும் ஆ-

13 க ஆ[டு] தொண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்[1] இவனுடன்பிறந்த தாழி கெசவனும் தாழி கூத்தனும் நித்தவினெத[வ]ளநாட்டு கவனூர்காட்டு பெருங்கறை இருக்கும் இடையன் பகலஞ்சி கக்கனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வரஹகுட்டத்து . . . . . [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |— [சு*]

14 தஞ்சா வூர்ப்புறம்படி [உ]ய்யக்கொண்டான்தெரிக்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் எ[ந]ன் இரவிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிட[ங்க]னை வில்வ[வன்][2] . . . . . ஊத்தை அட்டாமல்

15 [என்று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொள[ண்]ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [கன்]மாமன் வீரன் காடனும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலே சாலியதெருவில் இரு[க்]கும் இடை[யன்] . . . . . [கஹிரோகஹஷணத்?]-

தெரிந்தவெளத்து இருக்கும் இ-

16 டையன் கண்டன் காடனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டனிராமனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கட[வ*] நெய் உழக்கு |||— [எ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆணக்கடுவார்தெருவில் [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் சித்தகுட்டி பரமனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] . . . . .

[3] [பெ]ருந்தரம் . . . . . [4] [த]திவ[ய்ய]ன் தன்ணை

17 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வை[த்]த காசில் குடித்த காசு நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீவரஅடையார் பண்[டார]த்து [இட்]ட காசு மூன்றும் ஆகக்கா[சு] எழினால் காசு ஒ[ன்றி][5]னு]க்கு ஆடு . . . . . ராச்சன் [ப]ட்டாலகனை நித்தவினெதவி-

---

[1] The words இவன் அடைகுடி are here omitted by mistake.

[2] Restore மூவெந்தவெளான் தன்ணை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில்.

[3] The reading may be partly restored thus: குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு.

[4] The existing traces of letters suggest the reading [தெ]காவன்.

[5] The existing traces of letters suggest the reading மூன்றுக ஆடு இருபத்தொன்றும் பெருந்தரம் கண்டராச்சன்.

18 மூப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]ஜீஸ்வர[ழ]டையார் பண்டாரத்து இ[ட்ட] . . . . . [1][டு]ம் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினல் திருவி-

19 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சித்தகுட்டி நக்கனும் நன்மச்சுகன் [ச]ங்கன் சித்தகுட்[டி]யும் இத்தெருவில் இருக்கும் இடையன் க[ற்]றளி அரட்டனும் ஆடவல்லானல் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [அ*] த[ஞ்][சாவூர்?] . . . . . [2]கிருமஞ்சனத்தார்?]-[வெள]த்து [இரு]க்கும் [இடையன்] . . . . கொற்றனுக்கு

20 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழஉடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாவாக வந்த ஆடு இருபத்து நாலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜக் [தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த க]ாசில் குடுத்த கா-

21 சு எட்டினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொ[3]றினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தமப்பன் சத்துரு மழபாடியும் உடன்பிறந்த மழபாடி பிச்சனும் நன்மருமகன் கொ- . . . . . [4]கு ||— [கூ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய-

22 க்கொண்டான்தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளாத்து இருக்கும் இடையன் நிலையன் அரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை காலினல் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக வந்த ஆடு இருபத்து [நாலும்] . . . . . [5]றினுக்கு ஆடு [க]ாவா[க] வந்த ஆடு இ-

23 ருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றொறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன்பிறந்த நிலையன் பிச்சனும் நிலையன் அழகனும் ெ[ப]ரப்பன் ம[க]ன் பெருமான் காடனும் பெரப்[ப]ன் மகன் குருடன் சங்கனும் ஆடவல்லானல் [நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ?] [க்கு[--][ம்*] [சுஞ்]சாவூர்ப்புறம்படி] . . . . . [ய]ன் சீலன் காரா[6]ணே-

24 க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ெ[ப]ருந்தரம் க[ண்]டாரச்சன் [பட்டா]லக[ன]ன கித்தவிறைதவிழுப்]பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை [அ]ட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு ை[வ]த்த [காசு] . . . . . [ன]லும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர[ழ உடையார்] [பண்டாரத்து?] . . . . . காசு பதின[மி]னல் காசு

25 ஒன்றினு[க்]கு ஆடு மூன்றுக வந்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொறினல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்கு இவன் தானும்] இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சிலன்[7] பிச்சனும் சிலன்[7] அ[ர]வனும் உ[ட]ன்பிறந்தான் மகன் பிச்சன் [7]சிலனு[ம்] [வ]ாணுகுஷாஸகிவளகாட்டுக்கீழ்[செ]ங்கிளி[நாட்டு] [அருமட ?]லிருக்கும் இடையன் சூற்றி ஐய்[ய]னும் ஆட[வ]ல்லானல் நிசதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு] ||— [ஙக*] தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்-

26 படி ஆணக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் நக்கனுத்தம[னு]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்[த காலமாட்டில் அ]டித்த ஆடு நாற்[ப]த்தெட்டும் எருமை மூன்றினல் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக வந்த ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தூருடையான் கா[ன]ன் கண்ணப்பனை ராஜகெஸரிமூவெந்தவெளா[ன்] தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்[தை அட்டா]மல் என்[று கடவ]

Second Section.[8]

27 திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு பதினஞ்சி[னு]ல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக வந்த ஆடு மூப்பதும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

---

[1] The existing traces of letters suggest the reading [அக்கம்] ஐஞ்சினல் ஆடு இரண்.

[2] The existing traces suggest the reading [ப்புறம்படி உய்யக்கொண்]டான்தெரிந்த.

[3] The letter று is corrected from கு.

[4] The gap represented by ten dots in this and in the next line must have contained about 30 letters.

[5] See the preceding note. As the syllables ஸ்ரீராஜ உடை are faintly visible in this gap, the reading is probably உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினல் காசு ஒன்.

[6] The word காரானே seems to be engraved over an erasure.

[7] Read சில°.

[8] This section is engraved by the side of the first but is separated from it by a floral device running down to the bottom of the inscription.

இவன் தானும் இ[வன்] அ[டை]குடி இவனுடன்[பி]றந்த நக்கன் காடனும் இத்தெ-
[ருவில்] இ[ருக்கு]ம் இடையன் இள[ட]க்க[ரை] சூற்றி[யும் இத்]தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் ஊரான் குட்டெறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்க[டவ நெய் உ]-
28 முக்கு ||| — [ஐஉ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெ[ரி]ந்தகிருமஞ்சனத்தார்-
வெளத்து இரு[க்]கும் இடையன் குளவனரங்கனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
குடுத்த கால்மாட்டில் அ[டுத்த ஆடு நாற்]பத்தெட்டும் எருமை காலினால் எ[ரு]மை
ஒன்[றினு]க்கு ஆடு ஆறு க [ஆடு] இருபத்து நாலும் உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்
உடையார் [ப]ண்டாரத்தில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக
ஆடு இருபத்து [நாலும்]
29 ஆ[க] ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவ]ன் தானும் இவன்
அடைகுடி இ[வனுடன்பி]ற[ந்த குள]வன் செந்தனும் இவ்வெளத்து இருக்கும்
இடையன் சூற்றி [வெ]ம்பனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காட[ன் கொ?]ற்ற-
னும் [ராஜ]ராஜத்[தெ]தரி[ந்த]பாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெள[த்து] இருக்கும்
இடையன் [அ]ணுக்குடி திருமலையும் ஆடவல்லானால் நி[ச]தம் அளக்கக்[க]டவ நெய்
உழக்கு ||— [ஐந*] தஞ்சாவூர்[ப்புறம்படி] உத்த[ம]-
30 [சிவிய]ர்வெளத்து இருக்கும் இடையன் நக்கன் பிரண்[டை]க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் [குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம்
உத்தர[ங்குட]ட[யா]ன் கொன் [வீ]ரவிடங்கனை வில்[ல]வன் மூவ[வ]ந்த[வெளான்
தன்]னை உடை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கட[வ] திருவிளக்[கு]க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு பதினறினால் க[ா]சு ஒன்-
றினுக்கு ஆடு மூன்றுக [ஆடு] நா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக
31 ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன் தர]னும் இவன் அடை-
குடி இவ[னு]டன்பிறந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் செட்டியும் நன்மச்[சு]னன் கண்-
[டன் பிரண்டை]யும் கூடியபரி[வ]ரணிவளநாட்டு திருநறையூர்நாட்டு . . . ண்-
ணை இ[ருக்கு]ம் இடையன் மீலன் [ப]ட்டி[யு]ம் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ
நெய் உழக்கு ||—[ஐச*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீவியார்வெ[ளத்த இருக்கும்
இடையன் வெம்ப[ன் அரவக்?] [உடை]யார் ஸ்ரீரா[ஜ]-
32 ராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு [நாற்பத்தெ]தட்டும் பெருந்தரம்
[கண்ட]ராச்[சன்] பட்[ட]ாலகனை நித்தவினெதவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜ[ராஜதெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று [கட]வ திருவி[ள]-
க்கு[க்கு வை]த்த காசில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]
ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆவத்தாருடையான் கானன் க[ண்]ணப்பனை ராஜ-
கெவரினூ[வெந்தவெ]ளான் தன்னை [1] கொழி[ப்பொ*]-
33 ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு நந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதி-
னெஞ்சினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு மூப்பதுமாக ஆடு தொண்-
ணூற்[றுறி]னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ-
னு[டன்பிறந்த] வெம்பன் மூப்புளி . . . . [ன்] எழுவன் வெம்பனுஞ்சிற்றப்-
[ப]ன் மகன் வடுகநாகனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி கலி[ங்]காகுலாந்தகனத்தெரிந்தவெளத்-
34 து இருக்கும் இடையன் நக்கன் செந்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய்
உழக்கு |||— [ஐஞ*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலேச்சா[லி]யத்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
. . . . . [ங்]காடனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில்
அடுத்த ஆடு [ஐ]ம்பத்திரண்டும் பெ[ருந்தர]ம் [உ]த்தரங்குடையான் கொன் வீரவிட-
ங்கனை வில்லவன் [2]மூவெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொ-
35 ழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று க[ட]வ திருவிளக்குக்கு நந்த ஆ[ட்]டில் அடுத்த ஆடு
[நா]ற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு] இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி பஞ்சவன்மாதெவியார்[வ]ளமான
கைதவகைதெ . . . . [வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் கன்வன் செருவதும்
இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் [ப]ராழியும் இவ்வெளத்து இருக்கு[ம்*]
36 இடையன் செருவன் பிசங்கனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் காம-
னு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||[ஐசு*] நித்தவினெத-
வளநாட்டு [வீர]ச[ோ]ழவளநாட்டுக்கமுகஞ்செத்தன்குடி இருக்கும் இட[ட]யன் அர-
ங்கன் பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர் குடுத்த க]ால்மாட்டி[ல்] அடுத்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்[த]ரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீரவிடங்கனை வில்-
லவன் மூவெந்[த*]-
37 வெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு

---

[1] Before the word கொழிப்பொரில், உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் seems to be omitted by mistake.

[2] Read மூவெந்த.

மூன்றுக ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் கண்டராச்சன் பட்டாலகனுன நித்தவிநெ-
தவிழுப்பரையன் தன்னீன உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை
அட்டாமல் என்று கடவ] திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு [ஆ]யினல்
காசு ஒன்றினு -

33 க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்-
டாரத்துக்குடுத்த காசு காலினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு காலாக ஆடு பதினறும்
மெற்படியார் பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்சினல் ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-
ண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் பட்டன[ச்ச]னும்பட்டன் பாக்கரனும் பட்டன் பூதியும் பட்டன் தாழியும்
ஆடவல்லானல் நிசதம் அ -

39 னக்கக்கடவ நெய் [உ]முக்கு ||— [ம*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உத்தமசிலியார்[1] வெளத்து
இருக்கும் இடையன் பட்டன் காலமூக்கி[ய]னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடு-
த்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான்
கொன் வீதிவிடங்கனுன வில்லவன் மூவெந்தவெளான் தன்னீன உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
ஜதெவர் கொழிப்[பா]ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்[று] கடவ...திருவிளக்குக்கு
வைத்த காசில் குடுத்த கா[சு] பதினு[றி]னல்

40 [க]காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினல்
திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காலமுக்-
கியன் சாமியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [1] உத்த[ம]சிலி[ய]ர்வெளத்து இருக்கும் இடை-
[ய]ன் தாமன் கள்வனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டன் தொழமுடை-
யானும் இவ்வெள[த்து இரு]க்கு[ம்] இடையன் செ . . [2] திரன் பட்டனும் ஆட-
வல்லானல் நிசதம் [அ]னக்கக்கடவ நெ[ய்]

41 உழக்கு ||— [ம*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆணைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
மழபாடி குமரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடித்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்துக்குடு-
த்த காசு ஆறினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு காலாக ஆடு இருபத்து நாலும் மெற்படி-
யார் [ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த காசு இரண்டினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு
ஆறு[ம்] மெற்படி-

42 யார் வடாரையில் குடுத்த பசு [ஒ]ன்பதினல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு பதி-
[னெட்]டும் ஆக ஆ[டு] தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-
னும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குமரன் விளக்கனும் இவன் உடன்பிறந்த
மழபாடி சூற்றியும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநூலுதெருவில் இருக்கும் இடையன் ஆ-
வூர் குன்ரு[டி]யும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கட[வ*] நெய் உழக்கு ||— [ம*]
வாணியகூடாரஙிவன-

43 நா[ட்]டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து பெருமங்கலத்து இருக்கும் இடைய[ன்] எழு[வ]ன்
ஆ[ய்ப்பாடி]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் வடாரையில் அடித்த பசு
இருபத்தாறினல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பொய்கைநா-
டு கிழவன ஆதித்தன் வகையுளனை தென்னவன் மூவெந்தவெளான் தான் எழுந்தரு-
[ளு]வித்த திருமெனிக[ளு]க்கு [வ]த்த திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு
நாலினல் காசு ஒன்றினு-

44 க்கு [ஆ]டு மூன்றுக ஆடு [ப]ன்னிரண்டும் மி[டு]ர் கிழான் [பூ]கி சாத்[த]ன் திருவிள[க்]-
குக்கு வைத்த கா[சில் கு]டுத்த காசு ஒன்றினல் ஆ[டு] மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
ராஜதெவர்க்கு கடவிருக்கை செ[ய்]த ராஜேந்ரஸிம்ஹவளகாட்டு மிற[ற]க்கூற்றத்து-
க்காமரவல்லிஆகவெலு[ள்]ஞிம மதுக்கொட்டையூர் சாவர[க்]கிபட்டன் பூவத்தன் பூ[வ]-
த்தனுர் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்பொ]பாரில் ஊத்தை அ[ட்]-
டாமல் என்று கடவ தி[ரு]விளக்குக்கு வைத்த காசி-

45 ல் [குடு]த்த கா[சு] இரண்[டி]னல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு [மூ]ன்றுக ஆடு [ஆ]றும் பெரு-
ந்தரம் [நி]த்த[வி]னெதவளகாட்டு ஆஆர்க்[கூ]ற்றத்[து] செம்பங்குடி[ச்]செம்பங்குடை-
யான் அமுதன் [தெ]வனுன ராஜவிதயரயர[ரவிழுப்ப]ரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த
காசில் குடுத்த காசு எழினல் காசு ஒன்றி[னு]க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு இருபத்தொன்-
றும் [உ]டையார்[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் உ[டை]யார் [பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்-
சினல் ஆடு இரண்டு[ம்] ஆக ஆடு

46 தொண்[ணூ]ற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ-
ன் மகன் ஆய்ப்பாடி மழபாடியும் ஆய்[ப்]பாடி பட்டனும் [வ]ாணியகூடார[ஙிவ]-
வளகாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து சந்திரலெகைக்கிழ்பி[ட]ாகை [கரி]க்குடிச்செரி இரு-
க்கும் இடையன் குட்டத்தாழி கண்ணியும் இன்னுட்டுப்பெருமங்கலத்து இருக்கும் இ-

---

[1] Read உத்தமசீலி.

[2] Perhaps கெந்திரன் is the reading intended.

டையன் [ப]ணங்குடி புறம்[பி]யும் [ஆ]டவல்வானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆணை ஆ[ட்]கள்-

47 தெ[ரு]வில் இருக்கும் இடையன் கொங்கஞ்சசனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் [அ]டித்த பசு இருபத்து காலினுல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு காற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் நித்தவினைதவளநாட்டு பாம்புணிக்கூற்றத்து அரையூர் அரையூருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவயனன மும்மடிசொழபிராசன் திருவிளக்குக்கு வைத்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு காற்[ப]த்தெட்டும் ஆக ஆடு தெ[த]ண்ணூற்றுறுபதினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

48 தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த கொங்கன் வீரட்டனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்-ப[டி] ஆணை ஆட்கள்தெருவில் இருக்கும் இடையன் அரங்கன் கூடமும் தஞ்சாவூர்ப்-புறம்படிப்பண்மையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் காரி குடிதாங்கியும் ராஜராஜ-வளநாட்டுப்பொய்கூற்றத்து மங்கலவா[யில்] இருக்கும் இடையன் ஊரன் சொலே-யும் ஆடவல்வானுல நிசதம் அளக்க[க]டவ நெய் உழக்கு [||—] [உ*] [தஞ்சாவூர்ப்-புறம்ப]டி உய்யக்கொண்டான்தெரிக்கதிருமஞ்ச-

49 னத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன குமிழி சூரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த பசு காற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்த-திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்[தூர் தி]ருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு நாலினுல் பசு ஆறும் ஆகப்பசு காற்பத்தெட்டினுல் திரு-விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன் மகன் சூரன் குமிழியும் இவனுடன்பிறந்த கு-

50 மிழி ஆணையும் குமிழி ஆயிரவனும் ராஜராஜவளநாட்டு [கீழ்வெங்கைநாட்டு கூகியபரீ-வாணி[பு]ரத்து இருக்கும் இடையன் குமரன் வா[ட்]டாறனும் ஆடவல்வானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] கெரளாந்தகவளநாட்டு உறை[யூ]ர்க்கூற்றத்து ராஜராஜ[ய]ஐகவெல்லிஐம்மனத்தப்பிடாகை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் [பி]டாகை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் மதுகிலை பொன்னனும் இ[வ]ஞர் இரு[க்]கும் இடையன்

52 அறிஞ்சி கொ[ட]னும் வடகொணட்டுத்துறைக்குடி இருக்கும் இடைய[ன்] சாத்தன் காட-னும் [ஆட]வல்வானுல் நிச[தம்] அளக்கக்கடவ [நெய் உ]ழக்கு ||— [உ*] தஞ்சா[வூ]-ர்ப்புறம்[படி உ]ய்யக்கொ[ண்]டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தா[ர்]வெளத்து இருக்கும் இ-டையன் மாயானரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்[டில் அ]-டித்த ஆடு காற்பத்தெட்டும் எருமை காலினுல் [எ]ருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக ஆடு இருபத்து கா[லும் உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீழ்[ற]ுடையார் பண்டா[ர]த்-

53 துக்கு[டு]த்த காசு ஆ[றி]னுல் ஆடு இருபத்து காலும் ஆக ஆடு தொண்[ணூற்][று]றினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]ட[டகுடி] ராஜராஜவளநா[ட்டு] குன்றிற்கூற்[றத்து] திருவாவணத்து இருக்கும் இடையன் வடுகன் ஐஞ்ஞூற்றுவனும் ரா-ஜராஜவளநாட்டு இளம்புலிவாய் சுற்றிய செ[ப]ரும்புலி[வ]ாயில் இருக்கும் இடை[யன் வ]-டுகன் குன்றனும் [வ]ராஹ்ணேகஙராயதி[ல]னாநாட்டுப்[ப]னங்காட்டுநாட்டு பெரும்புலி[யூ]ர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [க]லியன் [கண்?]ட[னும்] இ[வ்வூ]ர் இருக்கும் இடை[யன்]

Third Section.

54 கலியன் ஊரனும் ஆ[ட]வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சா-வூர்[ப்]புறம்ப[டி] ஆ[னை]க்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஐயாறன் வட[வ]ர-யிலுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த பசு காற்பத்-திரண்டும உய்யக்கொண்டான்தெ[ரி]ந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வர-குணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு நாலினுற்பசு ஆறும் ஆ[க]ப்பசு காற்ப-

55 த்தெட்டினுல் திருவிள[க்கு ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜராஜவள-நாட்டுக்கீழ்தெங்கம்பூண்டியான குமார[மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சிவியன் கக்கனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கக்கன் சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்குன்றிற்-கூற்றத்து [வீ]ரைக்குடி இருக்கும் இடையன் விடமன் திறனும் வாணேகஙராயதிவள-நாட்டுக்கீழ்சூரிகாட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தனியும் ஆடவல்-லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [உ*] [த]ஞ்சாவூர்ப்பு-

56 நம்படி வீரசொழ[ப்பெருந்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் கவடி பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தசிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுற்பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவின[க்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த கவடி [வீச்]சாதிரனும் [க]வ -

57 டி மருதனும் வாண்[கூ]ஞாஸ்திவளநாட்டுப்பனங்கியநாட்டுப்பனங்குளத்து இருக்கும் இடையன் அ[ர]யன் பராந்தகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அணுக்குடி தாழியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ]சு* ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகஈசுவ[ர]* திரு[ம]ஞ்சனம் இருக்கும் இடையன் தெவடி தாழிக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த [க]ால்மா[ட்]டில் அ[டுத்]த பசு நாற்பத்திரண்டும் இலாடமாதெவியார் குடுத்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறும் ஆகப்பசு

58 நா[ற்]பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவடி புகழனும் ராஜே[ந்]ரஸிம்ஹவளநாட்டு மண்ணி[க]ரைட்டு இடவையிருக்கும் இடையன் கூத்தன் தெவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ]ள* தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பதரை காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர்] மும்மடிசொழத்தெரிந்த[ப]ரி[வ]ரத்தார் ஆடவல்லாற்கு வ[ழ]ங்கத்த திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி -

59 ல் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இ[வ]ன் மகன் காரி காளியும் நன்[மரு]மகன் பந்தல் காரியும் [பந்]தல் விளக்கனும் நன்[ம]ச்சுனன் மாறன் பந்தலும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ]அ* வாண்[கூ]ஞாஸ்திவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லதிருக்கும் இடையன் மாறன் செருவிடை[க்கு உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் மும்மடிசொழத்தெரிந்தபரி[வா]ர[த்]தார் ஆடவல்லாற்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த ப[சு] நாற்[ப]த்தெட்டினு-

60 [ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு] . . . . . .
. [1]டை அழியாக்கலியும் செருவிடையர் அடிகளும் செருவிடை சூறையும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || — [உ]கூ* வாண்[கூ]ஞாஸ்திவ[ள]நாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்கொயில்ந[ல்]லூர் இருக்கும் இடையன் [ந]க்கன் மனத்தாதுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில அடுத்த பசு மூப்பத்தாறும் உய்ய[க்]கொண்டான்தெரிந்தசிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகு[ண]ன் எழுவத்தூர் திருவி[ளக்கு]க்கு வைத்த காசில் கு-

61 டுத்த காசு எட்டினுல் பசு ப . . . . . .
[2]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த நக்கனமரனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் உதையாங்[கூ]ரன் [3]சுவாகரனும் உ[ட]தையாங்கூரன் தனியாணியும் காரி முன்னூற்றுவனும் ஆடவல்லா[ன]ல் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [கூ]* வாண்[கூ]ஞாஸ்திவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லதிருக்கும் இடையன் நக்கனணுக்குடிக்கு உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தசிருமஞ்சனத்தார்வெ[ளத்]துப்பெண்டாட்டி வர-

62 குணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்[கு] . . . . . .
. [4]வெகாவ[தி] குவன் உலகளந்தானன ராஜராஜ[தெவ]ர்* ராஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு மூப்பத்தாறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வனுடன்பிறந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் பாய்புலியும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலேப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் பணையூர் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்[சன]த்தார்வெளத்து இருக்-

---

[1] On the analogy of the other paragraphs of this inscription the gap may be tentatively filled up thus: இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் செருவி.

[2] The passage lost in the gap may be restored as follows: ன்னிரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒ.

[3] Perhaps இவாகரன் is meant.

[4] The passage lost may be restored as follows:—க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுற்பசு பன்னிரண்டும்.

63 கும் இடையன் அரைய . . . . . [1]
[கெ]ய் உழக்கு |||[—] [ரூ]க* வாண்ணு[2]கூ[ர]ஸ்வளநா[ர]ட்டு மி[ய்]செங்கிளிநாட்டுக்கிள்-
ளிகுடி இருக்கும் இடையன் குருக்கள் சத்திக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த
கால்மாட்டில் அடுத்த பசு முப்பத்து நாலும் பெருந்தரம் கித்த[வி]னதவளநாட்டு ஆஞ்-
ர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனுன [ர]ாஜவி[2]யாத-
விழுப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் [ப]சுப்பன்னிரண்-
டும் மூலப . . . ர[3] விட்டெருன சனனுத-

64 த்தெரிக்த[4]பரிவாரத்தார் திரு . . . . . .
. . [5] டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்[2] உடையார் பண்[ட]ாரத்தக்குடுத்த அக்[க]ம் இரண்டி-
னுலும் பசு இரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குருக்கள் தெவனும் குருக்கள் பட்டனும்
சிற்றப்பன் தெவன் பூவனும் தெவனடிகளும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய்
உழக்கு ||—[ரூ]ஸ்ரீ* ராஜெந்[வி]ஸ்வளநாட்டு உத்துங்கதுங்[கவ]ளநாட்டு[ப்]பழுவூர்
இருக்கும்

65 இடையன் திருவடி கு . . . . . .
. [6] த்து வானவன்மாதெவிப்பெருந்தெருவில் வியாபாரி [ஆ]ச்சன் கொணார்க்காடனை
ராஜவி[2]யாதமாயிலட்டி திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் [கு]டுத்த காசு முப்பத்திரண்-
டினுல் காசு ஒன்[றி]னு[க்கு ஆடு மூ]ன்றுக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்-
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குன்றன் திருவடிகளும் குன்றன்
மாறனும் ராஜெந்[வி]ஸ்வளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு மணலாதிகை[7]—

66 ஆகஸ்வஸ்திஸ்ரீம[ஹா]
ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||—[ரூ]ஸ்ரீ* தஞ்சாவூர்[ப்புற]ம்படி உய்யக்கொண்டான்-
தெரிக்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ன் பி]ரண்டைக்கு
கடுவிருக்கும் கடலங்குடித்தாமொ[8] . . . . . மை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
ஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில்
அடுத்த ஆடு நாற்பத்தைஞ்சும் இவரெ மெற்படிக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினு-

67 ல் ஆடு மூன்றும் உ[ய்]
[9] ணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு [தந்த] காசில் கு[டு]த்த கா[சு] காலினுல் ஆடு
பன்னிரண்டும் இவர[ட]மாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசுபத[10]மூர்த்தி-
களுக்கு[த்]திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதினுறினு[ல்] ஆடு முப்]பத்திரண்-
டும் மூலபரிவாரவிட்டெருன சனனுதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த
காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினுல் ஆடு மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர்[2]உடையார்
பண்டாரத்து இட்ட அக்கம் இரண்-

68 டினுல் ஆடு ஒன்றும் [11] . . . . . .
ன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுகன் மழபாடி கற்றளியும் வாண்ணுகூ[ர]ஸ்வள-
நாட்டுக்கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலகல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆவன் க[ரு]ணனும்
இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளத்தூர் பணியனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
காரி சூற்றியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ரூ]ஸ்ரீ*
ராஜெந்[வி]ஸ்வளநாட்டுத்தகிழூர் ஸ்ரீ[ப]ராந்தகவுதகஸ்வஸ்தி[ஸ்ரீம]தஹ இருக்கும் இ-
டையன் சாத்தன்

69 . . . . . ணுக்கு பெருந்தரம் . . . . . .
. . . . [12] [கொழிப்பொ]பாரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த

---

[1] The other name of the shepherd cannot be restored. But the subsequent gap may be filled up as follows :—ஆடவல்வானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ.

[2] Read மீ. [3] Read மூல பரிவார. [4] Read பரிவார.

[5] If the gap here is as big as in the four preceding lines, I am unable to fill it up satisfactorily.

[6] In this gap are probably lost the second name of the shepherd, the name of the village to which Âchchan Kôṉûrkkâḍan belonged and the district and subdivision in which it was situated. As the shepherd's son is called குன்றன் திருவடிகள், it is just possible that his own name was திருவடிகுன்றன்.

[7] This gap may be partly filled up as follows: இருக்கும் இடையன் . . . . . (the two names of the shepherd cannot be restored) ஆடவல்வானுல் நிசத.

[8] Restore ர பட்டனர் தம்.

[9] Restore யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்தப்பெண்டாட்டி வரகு.

[10] Read மூர்த்தி.

[11] Restore ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ.

[12] The gap must have contained a proper name, which cannot be restored, and தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடி எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரிநல்லூர் கிழவன் காமுயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடி இருபத்து நாலும் ஆக ஆடி தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா[ட்டு]த்தகூயூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஹு]தவெ-
70 [ளன்] . . . லையும் ராஜரா[ஜ] . . . . . [1]ஸிங்கிட்டனும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தகியூர் ஸ்ரீபராந்தகஹுதவெளிம்மஹத்வ இருக்கும் இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கொவன் நீலக்கிரிவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [கூ(று)*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு கூஹ்ரியஸிவாரணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவிணைதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்-செம்ப[ங்குடி]ச்செம்பங்குடையான் அ-
71 [மூதன்] தெவனை ராஜவிஜய . . . . . [2]ப்பொரில் ஊத்த[தை] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடி இருபத்து நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்ழ உடையார் வானவியில் அடுத்த [ப]சு எழினுல் ஆடி பதினுலும் வெளாவதி குரவன் உலகளந்தானை ராஜராஜமாராஜதே தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினுல் ஆடி
72 [ஐ]ம்பத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . . [3]இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன் எட்டி கினாவனும் இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீ[ழ்]-வெங்கைநாட்டு கூஹ்ரியஸிவாரணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாளுரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [கூ(று)*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தகியூர் ஸ்ரீபராந்த[க]ஹுதவெளிம்மஹத்வ இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காடனுக்கு நித்தவிணைதவளநா-
73 [ட்டு] ஆவூர்க்கூற்றத்துச் . . . . . [4]விஜயராஜிப்பெரு[ரய]ன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [க]ழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடி [இ]ருபத்து நாலும் பெருந்தரம் [ஒ]லொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடி இருபத்து நாலும் வெளாவதி குரவன் உலக[ள]ந்தானை ராஜராஜதே-
74 ஹாராஜந் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜ . . . . . [5]று கடவ திரு[விளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினுல் ஆடி நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடி தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன் ஆய்கொழுந்தும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தகியூர் ஸ்ரீ[பர]ாந்தகஹுதவெளிம்மஹத்வ இருக்கும் இடையன் விக்கிரமாதித்தன் மூங்கிலும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க-வ நெய் உழக்கு |||— [கூ(று)ல*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா-
75 ட்டுத்தகியூர் ஸ்ரீபராந்தகஹுதவெளிம்[மஹத்வ இருக்கும் இடையன் ?] . . . . . [6]ருந்தரம் ஒலொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்[கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடி எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரி[ந]ல்லூர் கிழவன் கா[ரு]யில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடி இருபத்து நாலும் ஆக ஆடி தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்[பி]றந்த பள்ளன் கூத்தனு-

---

[1] The gap must have contained the name of the village to which சிங்கிட்டன் belonged, the district and subdivision in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the district was ராஜராஜவளநாடு.

[2] Restore யராஜிப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி.

[3] Restore ஒ தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

[4] Restore செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனை ராஜ.

[5] Restore ராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a much smaller gap here as well as in the next line.

[6] The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன், which was also borne by his two brothers.

76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் கன்மருமகன் முகத்தி எழுவனும் ஈர[ஜேந்ரவி]ம்ஹவளநாட்டுத்தகியூர் ஸ்ரீபரசாந்தகஜதவல்லீம்மஜ்ஞ இருக்கும் இடையன் மொடன் கீரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கயஅ*] ஈரஜேந்ரவிம்ஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலாயன் காரிக்கு பெருந்தசம் ஒலொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு எழுபத்திரண்டுமெ திருமந்திரவொலே ராஜகெவரிநல்லூர்

77 கிழவன் காறுயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுமூனுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க]ன் காரி . . .[1]னும் [உ]டன்பிறந்த கயில[ர]யன் புன்னேயும் கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னே கயிலாயனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கயகூ*] நித்தவினெதவளநாட்டுக்காந்தாரநாட்டு விசையராலெயஜதவல்லீம்மஜ்ஞ இருக்கும் இடையன் மதிருதன் மன்றனுக்கு நித்த-

78 வினெ[த]வளநாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடை[ய]ன் அ[மு]தன் தெவனை ராஜவிஜயராஜவிழுப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று [க]டவ [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]சில் குடித்த காசு எட்டினு[ல்] ஆடு இருபத்து நாலும் வெக[ர]வதி சூரவன் உலக[ள]ந்தானை ராஜராஜ[பி]ஹாராஜதீ தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசு முப்பத்தாறினுல் ஆடு எழுபத்திரண்டும் ஆக

79 ஆடு [தொண்ணூ]ற்றுமூனுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]தி[சூ]தன் முள்[ளூ]ரனும் மதிசூ[த]ன் சொலேயும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசூதனும் . . [ர]ன்[2] நாராயணனும் ஆடவல்லா[ல்] நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சயி*] வாணுகூஷ[ர]ஸநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்கரு[வு]க[ல்]வல்வத்திருக்கும் இடையன் பனங்குடி செக்[த]னுக்கு பெருந்தசம் ராஜகெவரிமூல[வ]ந்தவெளான் தன்னே [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் ஊத்தை அட்டா[ம]ல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எருமையில் [அ]டி -

80 த்த [எ]ருமை [ப]த்தினுல் [ஆ]டு [அறுப]தும் [நி]த்தவினெதவளநாட்டு [ஆ]லூர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செ[ம்ப]ங்குடையான் அமுதன் தெவனை ராஜவிஜயராஜவிழு[ப்]பரை[ய]ன் [த]ன்னே [உ]டையார்[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்[த]தை அ[ட்]டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த க[சில்] குடித்த காசு [எ]ட்டினுல் ஆடு இருபத்து [ந]ர[லு]ம் வெகாவதி சுர[வ]ன் உல[க]ளந்த[ர]னை ராஜராஜதெவராஜதீ திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அடித்த பசு ஆனினுல் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுமூனுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-

81 [னு]ம் இவன் அடைகுடி வாணுகூஷரஸநி[வள]நாட்டு எரி[ய்கா]ட்டுக்க[ரு]வு[க]ல்வல்வத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெம்பன் கெசவனு[ம்] இவ்வூர்[ர்] இருக்கும் இடையன் குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர இருக்கும் இ[ரு]டையன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனு[ம்] ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ [நெ]ய் உழக்கு ||— [சயக*] வாணுகூஷரஸநி[வள]நாட்டு கிழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிரவன் கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீர[ராஜராஜீஸ்வர]ர் உடையார் லஷ்ரஹியில் அடித்த பசுப்பதினென்[று]ம் வெ-

Fourth Section.

82 ந[ர]வதி சுரவன் உலகளந்தானை ராஜராஜமஹாராஜதீ தன்னே உடையார் [ஸ்ரீ] ராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரி[ல்] ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும் பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[ற]வன் கருக்கிலேயும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [சயஉ*] [நி]த்தவினெ-

83 தவளந[ர]ட்டு நல்லூர்நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாழைக்கு ராஜராஜவாணெகவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு தொ[ண்ணூ]ற்றுமூனுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

---

[1] The missing name may be வடுகனும்.

[2] The missing name is probably பிடாரன்.

தாழை கருமாணியும் [த]ாழை திருவெங்கடமும் உடன்பிறந்த காரி நார[ா]யணனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு [||—] [சயகூ*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உய்யக்கொண்டான்திரிந்தருமஞ்சனத்தார்வளத்து இருக்கும் இடையன்

84 அரையன் பர[ம]யனுக்கு நிததவினைதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூறைத்துச்செம்பங்குடிச்செம்[ப]-ங்குடையான அழுதன் தெவனை ராஜஸ்ரீயாயவிழுப்பரையன் தன்னீ உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்[தி அட்]டாமல் என்று கடவ திருவி[ள]க்-குக்கு தந்த காசில் குடி[த்]த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் வெகாவடகி சூரவன் [உ]லகள[க்]தானை ராஜராஜ[ஈ]சுவரமுடைய தன்னீ உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு முப்பத்தாறி-

85 னுல் ஆடு எழுபத்திர[ண்]டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுமூன்றினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி உய்யக்[கொ]ண்டான்திரிந்த-திருமஞ்சனத்தார்வளத்து இருக்கும் இடையன் தி . . . . . கயனும் இ[வ்]-வெளத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் சுருப்[பன்] கண்டனும் இவ்வெளத்திருக்கும் இடையன் காடன் [கூ]த்தனும் [1][வ]ாணு)கூஞ[ற]கிவளநாட்டு எரியநாட்டுக்கருவுகலவல்வத்-திருக்கும் இடையன் பரப்பன் பணையனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||| — [சயச*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு

86 க்ஷத்ரியசிவா[ஶ்]ணிபுரத்[து] இருக்கும் இடையன் மாதன் குட்டத்தாழிக்கு உடையார் ஸ்ரீ-ராஜராஜ[தெ]வர் திருவினைக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் அடித்த ப[சு] முப்பத்து காலினுல் ஆடு அறுபத்தெட்டும் நாகுகன்று ஒன்றினுல் ஆ[டு] ஒன்றும் திரும[ங்கிர]வாலை ராஜ-கெவரி[ந]ல்லூர் கி[ழவ]ன் காருயில் [ள]ித்தபாதம் [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு நாலினுல ஆடு பன்னிர[ண்]டும் செர[ண]கள சாவூர் பாஞ்சொழி திருவி-ளக்குக்கு தந்த காசில குடித்த காசு ஐஞ்சினுல் ஆடு பதினஞ்சும் ஆக ஆடு தெ[ா]ண்-ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இவ -

87 ன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு க்ஷத்ரியசிவாஶ்ணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காரியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கம்பன் தத்தையம்[2] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளிர்கொ[யி]ல் காடனும் இவ்வூர் இருக்[கு]ம் [இ]டையன் [ஐயா]-ற[ன்] தாழி[வடு]கனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சயஞ*] வாணு)கூஞராஜவளநாட்டு [3]மியச்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-[யன் ப]ஞ்சூர் ஆயிரவனுக்கு பொய்கைநாடுகிழவன் ஆதித்தன் [வ-ஞ]யஞனை தென-னனவன் மூவெந்தவெளான் திருவிளக்குக்[கு] த -

88 ந்த காசில் குடித்த காசு இரு[பத்தெட்டினுல் ஆடு எண்பத்து நாலும் திருமங்கிரவாலை ராஜ-கெவரிகல்[லூர்] கிழவ[ன்] காருயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு நாலினுல் ஆட்டு[4] பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினு[ல்] திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன அடைகுடி இவன் மகன் ஆயி[ர]வன் அடிகளும் உடன்பிறந்த பாளூர் [5]கிலை[யு]னும் பாளூர் குரு[ந்]தனும் வாணு)கூஞராஜவளநாட்டு மீயச்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை[ய]ன் மழையமன் நக்கனும் ஆடவல்-லானுல் [நிசத]-

89 ம அ[ள]க்கக்கட[வ]கெய் உழக்கு |||— [சயசு*] ராஜராஜவளநாட்டு வெட்டியார்படைவீடான ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் செரி இளங்கொத[ரை]யனுக்கு பெருந்தரம வயிரி சங்கரன் தன்னீ உடை[ய]ர் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் கொ[ழிப்பொ]-ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்[கு தந்த] காசில்[வ்] கு[டி]த்த காசு பதி-ஞறினுல் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு இருபத்து நாலி[ஞ]ல் ஆடு [ந]ாற்பத்தெ[ட்]டும் ஆக ஆடு தொண்-ணூற்றுறினுல் திரு[வி]-

90 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த செரி பூ[வ]னும் செரி மா[ற]னும் செ[ர]ரி சூற்[றியும்] ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு வெட்டியார்-படைவீடான ஜயங்கொண்[ட]சொழநல்லூர் இருக்கும் இ[டை]யன் பாண்டன் தாழி-யும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சயஎ*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலேப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் அழியன் சிவனுக்கு நித்தவினை-தவளநாட்டு பா[ம்]புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையா[ன்] சாயிரவன் பல்ல-வயனை மும்மடிசொழதெ[வ]ர்சன் திருவிளக்-

91 குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருங்கரம் ராஜராஜவா[ண]கொவ-ரையன் திருவிளக்குக்கு தா[ந்]த ஆட்டில் அடித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

---

[1] The writing from ஞரா to வல்லு is smaller than the rest of the inscription.

[2] Read யும். The engraver seems to have corrected ய from ம.

[3] Read மீய். [4] Read ஆடு. [5] Read கிலையனும்.

இவன் உடன்பிறந்த அழியன் சிங்கனும் சிற்றப்பன் காரி [ஊ]ரானும் காரி
சி[று]புலியும் காரி ஆ[ச்]சனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு
||— [௪௰௮*] க்ஷத்ரியசிகாமணிவளநாட்டுச்சுண்டைமூலைநாட்டுக்கொற்றம[ங்]கலத்து
இருக்கும் இடையன் [பி]டாரன் விதி-
92 யனுக்[கு பெ]ருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த ஆட்டில்
அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அடைகுடி இவன் மகன் விதியன் பூவடி[யு]ம் உடன்பிறந்த பிடாரன் குட்டனும்
சிற்றப்பன் மகன் பரமடி விதியனும் க்ஷத்ரியசிகாமணிவளநாட்டுச்சுண்டை[மூ]லை-
நாட்டுக்கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் களரி எணனும் ஆடவ[ல்]லானால் நிச-
தம [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உ[ழ]க்கு |||— [௪௰௯*] [க்ஷ]த்ரியசிகாமணிவளநாட்டு
மீய்பொழி[ந]ாட்டு மெ[ற்கு]டி இ[ரு]-
93 க்கும் இடையன் ஊரான் சுவரனுக்குப்பெருந்தரம் நித்தவிநோதவளநாட்டுப்பாம்புணிக்-
[கூ]ற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடை[ட]யான் ஈராயிரவன் [ப]ல்லவ[ய]னை மும்மடி-
[ெ]சாழபொசன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த
ஊரான் களரியும் நன்மருமகன் மண்டை பட்டனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் விருந்[த]ன்
[க]ாரியும் விருந்தன் ஊரானும் ஆடவல்லான[ல் நி]சதம் அள[க்கக்கட]-
94 வ நெ[ய் உ]ழக்கு |||— [௫௰*] க்ஷத்ரியசிகாமணிவளநாட்டு எரிநாட்டுக்கருவுகல்வல்-
லத்திருக்கும் இடைய[ன்] நக்கன் காட[னு]க்கு பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரை-
[ய]ன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த நக்கன்
பூதியும் தன் சிறறப்பன் மகன் செருவிடை காரியும் இவன் மகன் காரி செ-
ருவிடையும் ராஜராஜவளநாட்டுப்[ப]ன்[றி]யூர்நாட்டு[ப்]பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இ-
டையன் புகழன் பட்டனும் ஆ[டவ]ல்லான[ல் நிசத]-
95 ம் அளக்[க]க்[க]டவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௧*] க்ஷத்ரியசிகாமணிவளநாட்டுக்கிழ்குதி-
நாட்டு [1] வ[டவாயிட]த்திருக்கும் இடையன் காடன் சிறுகொள்ளிக்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு எழினால் ஆடு பதி-
னாலும் பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில்
அடுத்த ஆடு எண்பத்திரண்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இ[வ]ன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் சிறுகொள்ளி
செந்தனும உடன்பிறந்த காடன் ெ[சந்]தனும் [ஆ]ட[வ]-
96 ல்லானால் நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௨*] க்ஷத்ரியசிகாமணிவள-
நாட்டுக்கீழ்குதிநாட்டு[க்]குறுக்கை இருக்கும் இடையன் காரானை நாரா[ய]ண-
னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி[ல்] அடுத்த பசு
ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் வாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த
ஆட்டில் அடுத்த ஆடு முப்பதும் ஜநநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு
த[ந்]த காசி[ல்] குடுதத காசு [ப]தினெட்டினால் ஆடு ஐம்பத்து நா[லு]ம் [ஆக] ஆடு
தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்றி]னு-
97 க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் நாராயணன் கொளியும் உடன்-
பிற[ந்]த காரானை சூற்றியும் காரானை நாகனு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-
கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௩*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஶிவதா[ஸ]ந்சொலையான
ராஜராஜப்ரஹ்மமஹாராஜந்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் காரி ம[ா]ணிக்கு உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு ஐம்பத்தி-
ரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனை வில்லவன் மூ-
வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
98 ஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த
ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூ[ற்]றாறினால் திரு-
விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா[னு]ம் இவன் [அ]டைகுடி இவன் தமப்[ப]ன்
செந்தன் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
பாப்[ப]ான் களரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஶிவதாஸ[ந்சொ]லையான ராஜராஜ-
ப்ரஹ்மமஹாராஜநீ படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் பிடாரன் கூத்தனும் இப்படை-
வீட்டு இருக்கும் இடை-
99 ய[ன் தா]ங்கி குட்டெறனும் ஆ[ட]வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||—
[௫௰௪*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்துத்தெவதானம் திரு[ப்]பழ[ன]த்து
இருக்கும் இடையன் [வ]டுகன் வெம்பனுக்கு ஸேநாபதி குரவன் உலகளந்தானை
ராஜராஜப்ரஹ்மமஹாராஜந் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை
அட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் [அடுத்த ப]சு முப்பத்தாறும்

[1] Read கீழ்குதி.

பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டித்த ஆடு இருபத்து நாலினுல்

100 ப[சுப்பன்]னி[ர]ண்டேம் ஆகப்பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தன் பெரப்பன் மகன் வெங்கடவன் இராமனும் நன்மாமன் காடன் [ப]ட்டனும் காடன் மருதனும் கன்மச்சுனன் புறம்பி {பனங்}காடனும் [ஆ]டவல்லானுல் நிசத[ம்] அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நிலு]* ராஜராஜவ[ள]நா-ட்டுக்கொத[ண்]டபுரத்திருக்கும் இடையன் [பூசல்] கூத்த[னு]க்கு இலாடமாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசுபத[மூர்த்]திகளுக்குத் திருவிளக்குக்கு தந்த எரு-

101 [மை பதினே]ஞ்சினுல் ஆடு தொ[ண்]ணூறும் காகுகன்[று] ஒன்றினுல் ஆடு மூன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸ்ரீகோயிலில் அடித்த பசு ஒன்றினுல் ஆடு இரண்டும் கன்று ஒன்றினுல் ஆடு ஒன்றும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினுல் திரு-விளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவ]ன் கா[னும்] இவன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுனன் காகுன் [பூ]சலும் வாணகோவரையன் சுண்[டை மூ]லகோட்டுக்கொ[ற்]றமங்க-லத்து இருக்கும் இடையன் காரி மீளியும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டுக்கெ[ராத]ண்டபுரத்திருக்-[கு]ம் இடையன் மூடவன் சிற்றமை-

102 னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கடுக்காரி சந்திரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்-கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நிலசு]* தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்திருந்த-திருமஞ்சனத்தார்வெளத்திருக்கும் இடையன் துட்டன் காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-ராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு இருபத்து நாலினுல் ஆடு நாற்-பத்தெட்டும் பெருந்த[ரம்] ராஜகெஸரிமூ[வெந்தவெளான் தன்னே உடையார் ஸ்ரீரா-ஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த

103 கா[சு] பதினுனினுல் ஆடு கா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த துட்டன் வெம்-பனும் ம[ச்சு]னன் களரி கொழும்பனும் ராஜராஜவளநாட்டு புன்னி[வ்]கூ[ற்]றத்து கள-மலே இருக்கும் இடையன் [த]மிழன [வி]டத்தனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொ-[ண்]டான்தெரி[ந்]தநிருமஞ்சனத்தார்வெளத்[து] இருக்கும் இடையன் நாட்டான் சூருடனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [நிலஎ]* ராஜ-ராஜ[வ]ளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து [இ]ருக்-

104 கும் இன[ட]யன் மண்ணி குன்றனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு இருபத்தாறினுல் ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் ராஜேந்ரசோழவள-நாட்டு மிறைக்கூற்றத்து வேளூரெடுத்த காமரவல்லிஆகவெறிந்தமைந்தூ கடுவிரு-க்கை செய்த கொட்டையூர் சுவரபட்டன் பூவத்தபட்டனார் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்ட[ா]மல் என்று கடவ திருவி-ள[க்]குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பதினுனில் ஆடு நாற்பத்திரண்டும் உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை-

105 யார் ப[ண்]டாரத்து இட்ட அக்கம் ஐஞ்சினு[ல்] ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-ண்ணூற்றொன்றினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த மண்ணி அசங்கனும் நன்மச்சுனன் அரையன் கண்டனும் ராஜராஜவளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தன் பிச்ச-னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கூகன் ம[ண்]ணியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [நிலஅ]* வாணகோவரைநிவளநாட்டுக்கீழ்கூற்றுகோட்டு குறுக்கையிருக்கும்

106 இடையன் மூனையன் அரையனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு ஆறினுல் ஆடு பன்[னி]ரண்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜ-ஜவாணகொவரையன் திருவிள[க்கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு இருபத்தெ-ழும் [ஜந்]கா[லு]த்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பன்னிரண்டினுல் ஆடு மூப்பத்தாறும் பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்[னே] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அ[ட்]டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்[த] காசில் குடுத்த காசு எழினுல் ஆடு இரு[ப]த்தொன்றும்

107 ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினுல் திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை-குடி தன் சிற்றப்பன் சாத்தன் ஆச்சனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் சந்திரன் களத்தூரும் வாணகோவரை[நிவ]ளநாட்டுக்[கி]ழ்கூற்றுகோட்டு குறுக்கையிருக்கும் இடையன் தாழி கொ மடியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தாழி சாத்தனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள க்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [|||—] [நிலகூ]*வாணகோவரைநி[வள]நாட்டு புன்னி[ற்]கூற்

தத்து [ம]ழையூர் இருக்கும் இடையன் தொளன் இனி[யா]னுக்கு உ[டைய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில அ-

108 டித்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவா[ண]கொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டித்த ஆடு எண்பத்து காலும் ஆக ஆடு தொ-ண்ணூற்றுறினால திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-குடி இவன் மகன் இனியான் வடகனும் உடன்பிறந்த தொளன் முழங்கனும் தன் சிற்றப்பன் வி[ட]மன் காரியும் தன் சிற்றப்பன் மகன் தனியன் ஊரனும் ஆ-டவல்[ல]ானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ வெ[ர]ய் உழக்கு ||— [சுயி*] வாஞ்ஞை கூஞர[ஸ]-நிவ[ள]காட்டு மீசெங்கிளிக[ரட்டுக்]களத்தூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் [அ]ர-ங்கனு-

109 க்கு [1]மிடுர் [கி]ழான் பூதி சாத்தன் திருவிளக்[கு]க்கு தந்த காசில் குடித்த காசு இருபத்-தொன்றினுல ஆடு [2]ஆறுபத்து [மூ]ன்றும் பெரு[ந்த]ரம் வயிரி சங்கரன் தன்னை உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவி-ளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு ஆறினால் ஆடு பதினெட்டும் நித்தவினெத-வளநாட்டு ஆ[வூ]ர்க்கூற்றத்துச்செம்[ப]ங்குடிச்செம்ப[ங்]குடையான் அமுதன் [3]தெ-வன்னன ராஜ[ரி]உடையரவிழுப்பரயன் தன்னை உடைய[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்ட[ர]-

Fifth Section.

110 மல் என்று கடவ [கி]ரு[வி]ளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு ஐஞ்சினல் ஆடு [பதினேஞ்சு]ம் ஆக ஆடு தொணணூற்றுரு[றினல திருவின]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-குடி வாணகோபராஜநிலவளநாட்டு [மீய்செங்கி]ளிகாட்டு களத்தூர் இருக்கும இடையன் மெற்குடையான் நம்பனும் இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடைடயன் சாத்தன் நிச்ச-

111 லும இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் தணக்கன் சுற்றியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் கருங்குளவன் சிஙிட்டனும் [ஆடவல்]லானல் நிசதம் அளக்ககடவ நெ[ய் உழக்கு ||— [சுயக*] [நித்த]வினெதவள[நாட்டு வெண்ணி]க்கூ[ற்]றத்து பூவ-ணூராகிய கு[வ]கெஹரிஜகவெ[ர்]திமலகூ இருக்கும் இடையன் குருந்தன் சாத்-

112 தனுக்கு பெருந்தரம் நம்பன் கூத்[த]ரடியா[ன] ஜயங்கொண்டசொழவா[ரி]கா[ர]மீ திரு[விளக்கு]க்கு தந்த [ப]சுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டி[னு]ல் திருவினக்கு ஒன்-றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அ[டைகுடி இ]வனுட[ன்பி]றந்த குரு[ந்]தன் காரியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்[கீ]ழ்வெங்கைநாட்டு மலையா[ண]4 ப[ட]வீட்டு இருக்கும் இடையன்

113 பூவடி பிசங்கனு[ம்] ஆடவல்லானல் நிசதம் அள[க்]கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [சுயஉ*] ராஜராஜவளநாட்டு நா[ட்டார்க]ல்லூர் இருக்கும் இடையன் கண்டன் ஐ[ய]னுக்கு [பெருந்தரம் வயலூர் கிழவ ?]ன் திருமலை [வெண்காடன்] திரு[விளக்குக்கு தந்த] பசுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தாலும் நம்பன் கூத்தாடியான ஜயங்கொண்டசொழவாரமீ-ஹாராஜக் திருவிளக்குக்கு தந்த

114 [ப]சுவி[ல்] அடித்த பசு இரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றி-னுக்கு [இவன்] தானு[ம்] இவன் அடைகுடி இவன் தன் சிற்ற[ப்பன் ஐ]யாறன் இரா[ய]ரி[யு]ம் ராஜ[ராஜவளநா]ட்டு [காட்டார் கல்லூர் ?] [இ]ருக்கும் இடையன் மாறன் பொன்னனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுயங*] ராஜராஜவளநாட்டு-

115 ச்சென்னிமங்கலக்கூற்றத்து ஓலைமங்க[ல*]த்து இருக்கும் இ[டை]யன் அரையன் சாத்தனுக்கு [பெ]ருந்தரம் கரிகாலக[ண்ணப்ப]ல்லவரையன் திருவி[ளக்]குக்கு தந்த ப[சுவி]ல் அடித்த பசு நாற்[பத்தெட்டினல் ?] [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி. நன்மச்சுனன் காரி சாத்தனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் பட்-டன் அரையனும் ஆ-

116 ட[வல்]லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுயச*] வா[ணா]கூஞர[ஸ]-ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்க[ருவு]கல்வல்வத்திருக்கும் இடைய[ன்] க[ரியன்] அறி[ஞ]-சி]க்கு பெருந்தரம் வ[ய]லூர் கிழவன் திருமலை வெ[ண்]காடன் திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவி[ல்] அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

---

[1] The letter கி looks like ரு.

[2] Read அறு°. [3] Read தெவனன.

[4] It is not unlikely that the engraver has corrected this word into மலையாள.

117 இவன் [ம]கன் அமி[ஞ்]சி தீரனும் அமிஞ்சி சாத்தனும் [அமி]ஞ்சி பிரமனும் அமிஞ்சி குமர-[னும்] அமிஞ்சி குட்டத்தாழி[யு]ம் [வ]ாணு[கு]ள[ரா]ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்க-ருவு[க]ளுவலவத்திருக்கும் இடையன் தெவன் வீரனும் ஆடவல்லானுல் நிச[தம்] அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [சுயடு*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவ[ள]நாட்டு பொய்கைநா-

118 ட்டு மணலாழி[கு]ளுகலெவ்ஹிம்மஹத்தப்பிடாகை குலமா[ணி]க்கத்த இருக்கும இடையன் [அ]மிஞ்சிகை மதிருதனுக்கு பெருந்தரம் வ[ய]ஹர் கிழு[வ]ன் திருமேல வெண்காடன் திருவினக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்-றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த அமிஞ்சி

119 நக[னும்] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு [ம] [ப]ரும்[பு]லியூர் இருக்கும் இடை-[ய]ன் காளூர் புலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள[க]க்கடவ[து] கெய் உழக்கு ||— [சுயசு*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மணலாழிகுளுகலெவ்ஹிம்-மஹத்த இருக்கும் இடையன் மயிலை சடையனுக்கு பெருந்தரம் வய-

120 லூர் கிழுவன் [திரும]லை வெண்காடன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த பசு[வில் அ]டுத்த பசு [நா]ற்-பத்தெட்டி[னுல் தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் கன்மச்சுளன் மாராயன் மழபாடியும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மணலாழிகுளுகலெவ்ஹிம்மஹத்தப்பிடாகை நக்கபிரா[ன்கு]மிச்சி இருக்கும் இடையன் முத்த-

121 ழி திருமாவிருஞ்சொ[லை]யும் வாணுகுலுாபரிவள[நா]ட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து சந்தி-ரலெகை இருக்[கு]ம் இடையன் குப்பை ஐயாறனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கட-[வ] கெய் உழக்கு ||— [சுயஎ*] வாணுகுலுாபரிவளநாட்டுப்பெருங்கொ[ளூர்] இருக்கு[ம்*] இடையன் விடமன் காளாம்பூவுக்கு பெருந்தரம் வயலூர் கிழுவன் திருமேல வெண்காடன் திருவிளக்கு-

122 [க்]கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுநாற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ[ன்] அடைகுடி இவன் மகன் காளாம்பூ விடமனும் வாணுகுலுாபரிவ[ள]நாட்டுப்-பெருங்கொளூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் மாற[னு]ம் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் மூவரையன சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தெவன் ஒற்றியும் ஆடவல்லானு-

123 ல் [கி]சதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [சுயஅ*] ராஜராஜவள[நாட்டுப்]பொயிற்[கூ]-ற்றத்து தெ[ன்]குடி [இருக்]கும் இடையன் பிடாரன் விளந்தைக்கு ெ[ப]ருந்தரம் கரிகால-கண[ப்]பல்வ[வ]ரையன் திருவினக்குக்கு தந்த பசுவில் அடு[த்]த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவள் அடைகுடி [உ]டன்பிறந்த பிடாரன் சாத்தனும் ராஜராஜவ-

124 ளநாட்டு மங்கலவாயில் இருக்கும் இடையன் கலி[யன் தூ]துவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கலியன் ஆச்சனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழ-க்கு ||— [சுயகூ*] நித்தவினெத[வ]ளநாட்டு வீரெ[சா]முவளநாட்டுச்சிறுவெண்ணியில் இருக்கும் இடையன் வெம்பன் களரிக்குப்பெருந்தரம் அருமொழிப்[ப]ல்லவரையன் திருவின-

125 க்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இவன் அடைகுடி இவ[ன்] உடன்பிறந்த வெ[ம்]பன் வாளூரும் நித்தவினெத-வளநாட்டு வீரெ[ச]ாழவள[நா]ட்டு[ச்சிறுவெண்ணி?]யில் இருக்கும் இடையன் கெசுவன் வெண்ணியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு [||— எ*]

126 அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண[லா]கிய மதனமஞ்சரிஹக்வெஹ்ஹிம்ம-ஹத்த இருக்கும் இடை[யன்] பா[சூ]ர் வாவுகெவனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-ராஜீஸ்வராழி உடையார் வ[ா]ர[ஹி]யில் [அடுத்த பசு [இருபத்தைஞ்சும் பெருந்தரம் [நி]-த்தவினெதஸ்ரீஹராஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து மூன்-றும் ஆகப்ப-

127 சு நாற்பத்தெட்டினுல் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு மதனமஞ்சரிஹக்வெஹ்ஹிம்மஹத்த இரு-க்கும் இடையன் ஒக்கூர் [ஏம?]ருதனு[ம்] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெண்காடன் விழுப்பரை[ய]னும் ஆடவல்லானுல் நிச[தம்] அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [எஎ*] வா[ணு]-

128 [கு]லுாபரிவ[ள]நாட்டுக்கீழ்நுகிநாட்டு நாவலூர் இருக்கும் இடையன் நாகன் சடைய-னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு ஈழுபத்தெட்டும் பெருந்தர[ம்] நித்தவி[னெ]தஸ்ரீஹரா[ஜ]ந்? திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் [அ]டுத்த பசு ஒன்பதினுல் [ஆ]டு பதினெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினுல்[1]

[1] The two letters னுல் are made bigger than usual in order that they may occupy the space at the end of the line.

129 [கிரு]விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அக[ட]குடி வாணகூஞாபகவிவ[ள]-
நாட்டுக்கீழ்கூறுகாட்டு [1] காவனூர் இருக்கும் இடையன் காளி சூற்றியும் இவ்வூர் இருக்கும்
இடையன் [ஆர ?]ன் மாறனும் ஆடவல்லானு[ல்] நிசதம் அ[ளக்கக்கடவ] நெய் உழக்கு
||— [எமெ*] ராஜராஜவளநாட்டுப்புலிவலக்கூற்றத்துக்க[ல்]யன்பாடி இருக்கும் [2]

130 இடையன் சிற்றமன் புகழனுக்குப்பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்-
குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ-
[ன் தா]னும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிற்றமன் குருந்தனும் ஆடவல்லா-
னால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ -

131 [ய் உ]ழக்கு ||— [எமெ*] வாணகூஞாபகவிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு [வி]ண்ணனெரியான
மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் வடுகன குப்பை[க்]குப்பெருந்தரம் ராஜராஜ-
வாணகொவ[ரயன் திரு]விளக்கு[கு]க்[கு] தந்த ஆட்டில [3]அடித்த [ஆ]டு அறுபதும தஞ்-
சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிதூயாயப்பெருந்தெருவில் ஆருக்[கு]-

132 ம் சொனகன் சாவூர் பாஞ்சொதி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பன்னிரண்டினால்
ஆடு மூப்பத்தாறும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி வாணகூஞாபகவிவளநாட்டு [எரியூர]நாட்டு விண்ணனெரியான
மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும்

133 இடைய[ன்] காளி அரையனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் செந்தன் காடனும் வாணகூஞா-
பகவிவளநாட்டு வடகிறுவாய்நாட்டு வாளுவமங்கலத்து இருக்கும் இடையன காளி
மூளனியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன மூள்ளூர் வெம்பனும் ஆடவல்லானால் நிசதம்
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எமெ*]

134 ராஜராஜவளநாட்டுப்பன்றியூர்நாட்டுப்பெருமூள்ளூர் இருக்கும் இடையன் மாறன் காடனு-
க்குத்தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிதூயாயப்பெரு[ங்]தெருவில் இருக்கும் சொளகன் சாவூர்
பாஞ்சொதி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பதினஞ்சினால் ஆடு நாற்பத்தைஞ்-
சும் ெ[பா]ய்கை[நாடு கிழவ]ன் சூஷ்தந் ஸ-ஷ்ய-ஸ்ரீனை தென்-

135 னவன் மூவெந்தவெளான் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பதினறினால் ஆடு
நாற்பத்[தெ]தட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்திட்ட காசு ஒன்-
றினால் ஆடு மூன்றும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தா[னும் இவன் அடைகுடி இ]வன் நண்மாமன் காடன் கண்ட -

136 [னு]ம் தன் சிற்றப்பன் கெமடி கலியனும் தமப்பன் ெ[க]ரமன[4] ம[ர]தனும் வாணகூஞா-
பகிவளநாட்டுக்கீழ்கூறுகாட்டு க[ர]வனூர் இருக்கும் இடையன் நீலன் எழுவனும் ஆடவல்-
லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எமெ*] ராஜராஜவளநாட்டுச்சென்னி-
மங்க[லக்கூற்ற]த்து[க்கண்ணிகுடி ?] [இரு]க்கும் இடையன் சிங்கன் கொழ -

137 ம்பனூ[க்]குப்பெருந்தரம் கொன் சூற்றியான அரு[ெ]மழிப்பல்லவரையன்[5] திருவிளக்குக்கு
தந்த பசுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன தானும்
இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிங்கன பொன்னனும் ஆ[ட]வல்லானால் நிசதம்
அளக்[கக்கடவ] நெய் உழ[க்]கு ||— [எமெ*] [ராஜ]ராஜவளநாட்டுச்சென்னிமங்க-

Sixth Section.

138 [லக்]கூற்றத்துக்கண்[ணி]குடி இருக்கும் இடையன் சிறியான பன்[றிக்]குப்பெருந்தரம்
கொன் சூற்றியான அருமொழிப்பல்லவரையன[6] திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த
பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடை-
[குடி] இவன் நன்[ம] -

139 [ருமக]ன் பாண்[டன்] சிவனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு
[||—] [எமெ*] ராஜராஜவளநாட்டுச்சென்னிமங்கலக்கூற்றத்துக்கண்ணி[குடி இருக்-
கும் இடையன் க[ல்ல]கச்சனுக்குப்பெருந்த[ரம் கொன் சூற்றியான அரு]மாழிப்-
பல்லவ[ரயன்[7] திருவிளக்கு]க்கு தந்த [பசுவி]-

140 ல் [அ]டித்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி[னுக்கு] ஆடவல்[லானால்
நிச[தம் அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எமெ*] வாணகூஞாபகிவளநாட்டு [மீய்]-
செங்கினிநாட்டு மங்கலத்து இருக்[கு]ம இட[ய]ன் குருடன் பெரியானுக்கு[ப்]-
பெருந்தரம்

---

[1] Read கீழ்கூறு.

[2] At the end of this line, the engraver seems to have taken the precaution to leave some space between two successive letters, perhaps in order that he may fill the line with the words found in it on the original from which he copied. This spacing begins from the word ராஜராஜ.

[3] The ஆ of அடித்த looks like ஓ.

[4] Read கொடி.

[5] The passage from ப்பெருந்தரம் to பல்லவ is engraved in smaller characters than the rest of the line.

[6] The remark made in note 5 above applies also to the same passage in this line up to மொழிப்ப.

[7] The remark made in the preceding note applies also to the same passage in this line.

141 வயி[ரி] அருமொழி[யா]ன கரிகாலகண்ணற்பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில்[1] [அடித்]த பசு முப்பத்தாறும் பெருந்தர[ம்] கொ[ன்] சூற்றியான [அ]ருமொழிப்-பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசுப்பன்னிரண்டும் [ஆ]கப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் [கி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

142 ஆடவல்[ல]ானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவகெய் உழக்கு |||— [எய்கூ*] [வாண்டு]கூவூரப-நிவளநாட்டுக்கிழி[பூர்]நாட்டு மா[ற]ர்னெரி[2] இருக்கும் இடையன் ஆ[யி]ரவன் உகந்தானுக்கு நம்பிசாட்டியார் ஒலைகூஹாகெ[வி]யார் எழுத்தருளுவித்த பிச்ச-கெவர்க்கு பல[வ]கை[ப்]பழம்ப-

143 டைகளிலார் நி[ரு]விளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்[ப]த்[திர]ண்டினுல் ஆடு தொண்ணூற்[ற்]றினால திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்[பி]றந்த ஆயிரவன் நாச்சனும் தமை[யன் மக]ன் கண்ட[ணை]தும் வாண்டுகூ[வூரப[நி]வ[ள]நாட்டு[க்கி]ளியூர்[நாட்டு மாற]னெரி இருக்-

144 கும் இடையன் [ப]றி . . . . . [ராஜெந்ரவி]ம்ஹவளநாட்டுப்பெய்[கை]நாட்டு மணராதித[2]துகூவெல்லிஷம்மத்தூ[3] இருக்கும் இடையன் காமன் ஐயாறனும் ஆடவல்-லானுல் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ நெய் உழக்கு ||—[அய்*] ராஜராஜவளநாட்டு வரகூர்-நாட்டுப்பூவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் [ந]ந்தி[4]

145 தூறனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீவரழி உடையார் ஸ்ராஹியில் அடித்த பசு நாற்-பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அரு-மொழிஹெவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டுப்பாசி[ப்]புரத்திருக்கும் இடையன் சடை-யன்

146 நிச்சயும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தூருடி சாத்[த]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [அய்க*] அருமொழி[ஹெ]வளநாட்டு மங்கல-நாட்டு மங்கலத்திருக்கும்[5] இடையன் கள்ளாறன் வில்லாணிக்கு[குரு]க்களாக எழு-[க்]த[ருளுவித்த வ]கிமத்து-

147 க்குக்குருக்கள் ராமபரா[க]சிவவணிகரி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்-பத்திரண்டினுல் ஆடு தொண்ணூற்றினுல் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அருமொழிஹெவளநாட்டு மங்கலநாட்டு மங்கல[த்]திருக்கும் இ[டையன்] . . . . [க]ரணனு[ம் ஆட]- c

148 வல்லானுல் நிசத[ம் அ]ள[க்கக்க]டவ நெய் உழக்கு |||— [அய்உ*] ராஜெந்ரவிம்ஹவளநாட்-டுப்பெய்கைநாட்டு மணராதிக[2]துகூவெல்லிஷம்மத்தூ இருக்கும் இடையன் [கூ]த்தன் சூன்றனுக்கு நம்பிசாட்டியார் ஒலைகூஹாகெவியார் எழுந்தருளுவித்த பிச்ச-. . . . . [5]

149 களிலா[ர் திருவி]ள[க்குக்]கு தந்த காசில் கு[டுத்த காசு மூப்பத்திரண்]டினுல் ஆடு தொண்ணூற்றினால் கிரு[விள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[டை]குடி இவன் உ[ட]ன்பிறந்த கூத்தன் சூற்றியும் கூத்தன் கலிசூரனும் [கூத்]தன் பாம்பனு[ம்] ராஜெந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுப்பெய்கை[ர]ட்டு மணு[ர]ராதிக[2]துகூ-

150 கூவெல்லிஷம்ம[த்தூ] இருக்கும் இடை[யன்] . . . . . [யும்] ஆட-வல்லானு[ல்] நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||| — [அய்கூ*]

TRANSLATION.

2. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned[6] ninety-six [ewes in all], (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twenty-seven ewes which could be got], at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôṉ Vîdividaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in*

---

[1] The passage beginning from ப்பெருந்தரம் in the previous line up to பசுவில் in this line is written in smaller characters than the other lines; the same is the case with the passage from ப்பத்தாறும் up to ப்பல்லவ.

[2] The name of the village is probably மாறனெரி and what looks like ர may be a crack in the stone.

[3] The passage from வன் அடைகுடி of the previous line up to மணு of this line is engraved in smaller characters than the other lines.

[4] There seem to be traces of two or three letters after நந்தி.

[5] Read தெவர்க்கு பலவகைப்பழம்படை as in l. 142 f.

[6] The word அடித்த here rendered "were assigned" does not actually precede the expression ஆடு தொண்ணூற்றினுல், but occurs before the first item ஆடு அறுபத்தொன்பதினுல்.

case) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî- Râjarâjadêva at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Mâdêvaṉ Madiyâṉ, the son of his father's younger brother; the shepherd Âvûr Echchil, living at Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Âvûr Kaṉṉi, living in the same village; and the shepherd Tiruvaḍi Śûṟṟi, living in Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

3. To the shepherd Aḍavi Kûttaṉ, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjaḍêva; forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" three ewes (*which could be got*) for one *kâśu* given out of the money deposited by the same person; and one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. [From] (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Aḍavi Âdittaṉ and Aḍavi Âchchaṉ; the shepherd Kâḍâḍi Vâṭṭâṟaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṛanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśâni-vaḷanâḍu; and . . . . . living at Paṟuvûr in Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee . . . . . .

4. To the shepherd Eṛuvaṉ Muḷḷûr, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and twenty-seven ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Eṛuvaṉ Âchchaṉ, Eṛuvaṉ Nâraṇaṉ and Eṛuvaṉ Śômaṉ; and the shepherd Pâlai Tiṭṭai, living at Tugavûr, a hamlet of Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

---

[1] Another possible translation of the passage தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கட்ட இருவிளக்கு is: "sacred lamps, (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) the lord Śrî-Râjarâjadêva did not throw filth (*on*) him in the war at Kôṛi." Dr. Hultzsch tentatively translated the passage by "a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrî-Râjarâjadêva did not take his life in the battle of Kôṛi," and in a footnote remarked: "the donor appears to have incurred Râjarâja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned." There are 14 people mentioned in this inscription who presented lamps under identical circumstances. Their names will appear in the following paragraphs. They appear to have been officers of the king, and one of them was a general, while three were Brâhmaṇas. There seems to be no doubt on one point, (*viz.*) that the circumstances which led the donors to provide for the lamps are not fully explained in the words *uttai aṭṭâmal*. Unless we get the full text of the words in some other inscription, no certainty can be arrived at as regards the interpretation of the words in question. Kôṛi is another name of Uṛaiyûr, which was once the Chôḷa capital. It has, therefore, to be presumed it was a riot or a rebellion at Kôṛi that had to be suppressed. Taking all the circumstances into account it looks as if these officers were connected in some way or other with the revolt at Kôṛi. It may be that these officers vowed to put up lamps in the temple in case they did not incur the disfavour of the king. See also my remarks on page 458 f. above.

5. To the shepherd Śuppiraṇ Śûrri, residing at Raudramahâkâḷattu-maḍaviḷâgam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the [*Perundaram* Uttaraṅguḍai]yâṇ Kôṇ Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ Mûvêndavêḷâṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son . . . . . Śîrâḷaṇ; the shepherd Eṛuvaṇ Veṇgâḍaṇ, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Veṇgâḍaṇ Eṛuvaṇ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

6. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes . . . . . ; twenty-four ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent*) to the twelve cows assigned out of the cows (*surabhi*) belonging to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes . . . . . the *Perundaram* Mârâyaṇ Râjarâjaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and [his dependents],[1] (*viz.*) his uterine brothers Tâṛi Kêśuvaṇ and Tâṛi Kûttaṇ; the shepherd Pagalañji Nakkaṇ, living at Peruṅgaṛai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; . . . . . in Brahmakuṭṭam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee . . . . . for one sacred lamp . . . . .

7. To the shepherd Ênaṇ Iravi, residing at Uyyakkoṇḍâṇ-terinda-tirumañjaṇattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṇ Kôṇ Vîdiviḍaṅgaṇ *alias* Villavaṇ [Mûvêndavêḷâṇ], for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown [(*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Vîraṇ Kâḍaṇ; the shepherd . . . . . , living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṇ Kâḍaṇ, living at [Abhimâna-bhûshaṇa]-terinda-vêḷam; and the shepherd Kaṇḍaṇ Irâmaṇ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṇ (*measure*).

8. To the shepherd Śittakuṭṭi Paramaṇ, residing in (*the street called*) Âṇaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, [were assigned] ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) . .[2] [ewes out of the cattle presented by] the lord Śrî-Râjarâjadêva; (2) [twenty-one ewes] (*which could be got*), [at the rate of three] ewes for each *kâśu*, for seven *kâśu*, in all, (*viz.*) four *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* [Kôvaṇ] Tayilayyaṇ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and three *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; (3) eighteen ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by [the *Perundaram* Kaṇḍa]râchchaṇ Paṭṭâlagaṇ *alias* Nittavinôda-

[1] See note 1 on p. 461, above.

[2] The number of ewes which is here missing must be 55, as the other three items make up 41 ewes.

Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and (4) [two ewes] (*which could be got*) [for the five *akkam*] given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śittakuṭṭi Nakkaṉ and (*his*) cousin Śaṅgaṉ Śittakuṭṭi; and the shepherd Karṟaḷi Araṭṭaṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. To the shepherd . . . . Koṟṟaṉ, residing at [Uyyakkoṇḍâṉ-teṟinda]-tiru[mañjaṉattâr]-vêḷam, [outside Tañjâvûr], were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, which could be got, at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the eight *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Mârâyaṉ-Râjarâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śatturu Maṟapâḍi, (*his*) uterine brother Maṟapâḍi Pichchaṉ; and (*his*) nephew . . . . . for one sacred lamp . . . . . .

10. To the shepherd Nilaiyaṉ Araṭṭaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes, out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to twenty-four ewes at the rate of six ewes for each she-buffaloe and (2) twenty-four ewes, which could be got for [the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr], at the rate of four ewes for [each *kâśu*]. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nilaiyaṉ Pichchaṉ and Nilaiyaṉ Aṟagaṉ; Perumâṉ Kâḍaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and Kuruḍaṉ Śaṅgaṉ, the son of (*his*) father's elder brother, [have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day], for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. To the [shepherd] Śîlaṉ Kârâṉai . . . . . , outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for sixteen *kâśu* . . . (*viz.*) (1) . . . .[1] *kâśu* deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi," and (2) . . . . . .[1] [the treasury] of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śîlaṉ Pichchaṉ and Śîlaṉ Aravaṉ; (*his*) brother's son Pichchaṉ Śîlaṉ; and the shepherd Śûṟṟi Aiyyaṉ, living at [Arumaḍal] in Kîṟ-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

12. To the shepherd Nakkaṉ Uttamaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and three she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to eighteen ewes at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) thirty

[1] The missing numbers are apparently 14 in (1) and 2 in (2), as the text has . . ൹ in the former.

ewes, which, at the rate of two for each cow, are equivalent to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Kâḍaṉ; the shepherd Iḍaikkarai Śûṛṛi, living in the same street; and the shepherd Ûraṉ Kuṭṭêraṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. To the shepherd Kuḷavaṉ Araṅgaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes from the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent*) to twenty-four ewes, at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śêndaṉ; the shepherd Śûṛṛi Vêmbaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâḍaṉ [Ko]ṛṛaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Aṉukkuḍi Tirumalai, living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. To the shepherd Nakkaṉ Piraṇḍai, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṛṛi and Nakkaṉ Śeṭṭi; (*his*) cousin Kaṇḍaṉ Piraṇḍai; and the shepherd Nîlaṉ Paṭṭi, living at . . ṇṇai in Tirunaṛaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. [To] the shepherd Vêmbaṉ [Aravaṉ], residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and thirty ewes which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Muppuḷi . . . . . Eṛuvaṉ Vêmbaṉ; Vaḍugaṉ Nâgaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Nakkaṉ Śêndaṉ, living at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 1 on p. 463 above.

16. To the shepherd . . . . . Kâḍaṉ, residing in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kaḷvaṉ Śeruvaṉ, living at Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam *alias* Kaidavakaida . . .-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śeruvaṉ Pâṛi, living in the same *vêḷam*; the shepherd Śeruvaṉ Piśaṅgaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Śeruvaṉ Kâmaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. To the shepherd Araṅgaṉ Paṭṭaṉ, residing at Kamugañjêṇḍaṉkuḍi in Vîraśôṛa-vaḷanâḍû, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍaṟâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" sixteen ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and two ewes, (*which could be got*), for the five *akkam* given out of the same treasury. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Paṭṭaṉ Âchchaṉ, Paṭṭaṉ Pâkkaraṉ, Paṭṭaṉ Pûdi and Paṭṭaṉ Tâṛi, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. To the shepherd Paṭṭaṉ Kâlamukkiyaṉ, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâlamukkiyaṉ Śâmi; the shepherd Tâmaṉ Kaḷvaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṉ Tôṛamuḍaiyâṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd [Kêṉ]diraṉ Paṭṭaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. To the shepherd Maṛapâḍi Kumaraṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; six ewes, (*which could be got*), at the rate

of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaraṉ Viḷakkaṉ; his uterine brother Maṟapâḍi Śûṟṟi; and the shepherd Âvûr-Kuṉṟâḍi, living in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

20. To the shepherd Eṟuvaṉ Âyppâḍi, residing at Perumaṅgalam in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the twenty-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêlâṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Poygainâḍu, for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited by Pûḍi Śâttaṉ, the headman (*kiṟâṉ*) of Miḍûr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the money deposited by Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr of Koṭṭaiyûr, (*a hamlet*) of Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, who held the office of arbitrator (*naḍuvirukkai*[1]) to (*i.e.* under?) the lord Śrî-Râjarâjadêva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the seven *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram*[2] Śembaṉguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṉguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two ewes, (*which could be got*) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Âyppâḍi-Maṟapâḍi and Âyppâḍi Paṭṭaṉ; the shepherd Kuṭṭattâṟi Kaṇṇi, living at Narikkuḍichchêri, the eastern hamlet of Śandiralêgai in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṉaṅguḍi Puṟambi, living at Perumaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. To the shepherd Koṅgaṉ Âchchaṉ, residing in (*the street called*) Âṉai-âṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṟa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Koṅgaṉ Vîraṭṭaṉ; the shepherd Araṅgaṉ Kûḍam, living in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Kâri Kuḍitâṅgi, living in (*the street called*)

[1] Perhaps the office of *naḍuvirukkai* (*madhyastha* in Sanskrit) corresponds to the modern civil judge.

[2] The word ஒபரும்தரம் occurs here, as well as in several other paragraphs of this inscription, before the name of the district, though it has to be taken with the name of the person.

Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Ûraṉ Śôlai, living at Maṅgalavâyil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

22. To the shepherd Kumiṟi Śûraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*) [1], Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûraṉ Kumiṟi; his uterine brothers Kumiṟi Âṉai and Kumiṟi Âyiravaṉ; and the shepherd Kumaraṉ Vâṭṭâṟaṉ, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

23. To the shepherd Tûṟaṉ Kuḷirndâṉ, residing at Peruṅguḍi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuḷirndâṉ Aiyyaṉ; the shepherd Mananilai Poṉṉaṉ, residing at Peruṅguḍi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu; the shepherd Aṟiñji Kôḍaṉ, living in the same village; and the shepherd Śâttaṉ Kâḍaṉ, living at Tuṟaikkuḍi in Vaḍa-Kôṉâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

24. To the shepherd Mâyâṉ Araṭṭaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent to*) twenty-four ewes, at the rate of six ewes for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the six *kâśu* given from the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vaḍugaṉ Aiññûṟṟuvaṉ, living at Tiruvâvaṉam in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Vaḍugaṉ Kuṉṟaṉ, living at Perumbulivây surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Kaliyaṉ [Kaṉ]ḍaṉ, living at Perumbuliyûr in Panaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaliyaṉ Ûraṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

25. To the shepherd Aiyâraṉ Vaḍavâyil, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍu-vâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*) Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam.

[1] See Gundert's Malayalam Dictionary, *s.v. veṇḍâṭṭi*.

From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śilaiyaṉ Nakkaṉ, living at Kîrteṅgambûṇḍi *alias* Kumâramaṅgalam in Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; the shepherd Viḍamaṉ Tiṟaṉ, living at Vîraikkuḍi in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kurundaṉ Âli, living at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

26. To the shepherd Kavaḍi Paṭṭaṉ, residing in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattârvêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kavaḍi Vichchâdiraṉ and Kavaḍi Maruḍaṉ; the shepherd Araiyaṉ Parântakaṉ, living at Paṉaṅguḷam in Paṉaṅgiya-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Aṉukkuḍi Tâṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. To the shepherd Têvaḍi Tâṟi, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village (*taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows out of the cows given by Ilâḍamâdêviyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Têvaḍi Pugaṟaṉ; and the shepherd Kûttaṉ Têvaṉ, living at Iḍavai in Maṉṉi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. To the shepherd Padarai Kâri, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṟa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri Kâḷi; (*his*) nephews Pandal Kâri and Pandal Viḷakkaṉ; and (*his*) cousin Mâṟaṉ Pandal, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. To the shepherd Mâṟaṉ Śeruviḍai, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṟa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) [he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śeruviḍai Aṟiyâkkali, Śeruviḍai Aḍigaḷand Śeruviḍai Śûṟai, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. To the shepherd Nakkaṉ Maṉattâṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîyporinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight cows in all], (*viz.*) thirty-six cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twelve] cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Amaraṉ; and Udaiyâṅgûraṉ

Śuvâgaraṉ and Udaiyâṅgûraṉ Taṉiyâṉai, the sons of his father's younger brother; and Kâri Muṉṉûṟṟuvaṉ,[1] have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one [sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. To the shepherd Nakkaṉ Aṉukkuḍi, residing at Karuvugâlvallam in Eriyûrnâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) forty-eight cows in all, (*viz.*) (1) [twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for] sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam; and (2) thirty-six cows assigned out of the cows given for sacred lamps by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṟṟi and Nakkaṉ Pâypuli; the shepherd Paṉaiyûr Kâri, living at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr; and the shepherd Araiya . . . . living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, [have to supply] (*one*) *uṟakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

32. To the shepherd Kurundaṉ Śatti, residing at Kiḻḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-four cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Niṭṭavinôda-vaḷanâḍu; and two cows (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr . . . . . Mûlapa[rivâra]viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr . . . . . From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kurundaṉ Têvaṉ and Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) father's younger brothers Têvaṉ Pûvaṉ and Têvaṉ Aḍigaḷ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. [To] the shepherd Tiruvaḍi [Kuṉṟaṉ], residing at Paṟuvûr in Uttuṅgatuṅga-valanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited, for sacred lamps, by the merchant Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi (*residing*) in (*the street called*) Vâṇavaṉmâdêvipperunderu . . . . . For (*these thirty-two kâśu could be got*) ninety-six ewes, at the rate of three for each *kâśu*. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kuṉṟaṉ Tiruvaḍigaḷ and Kuṉṟaṉ Mâraṉ; and [the shepherd] . . . . . [living at] Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

34. To the shepherd Śâttaṉ Piraṇḍai, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned [ninety-six ewes in all], (*viz.*) (1) forty-five ewes out of the ewes given by the arbitrator (*naḍuvirukkum*) Kaḍalaṅguḍi Dâmôdi[ra-paṭṭaṉâr] for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up " (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva

[1] The name காரி முன்னூற்றுவன் shows that he could not have been the uterine brother of the two others whose first name is Udaiyâṅgûraṉ. It has therefore to be presumed that காரி முன்னூற்றுவன் is mentioned without specifying his relationship to the principal shepherd of this paragraph. It may also be that காரி முன்னூற்றுவன் was the son of another paternal uncle of the principal shepherd.

at Kôṟi;" (2) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited by the same (*person*) for the above-mentioned (*lamps*); (3) twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by [the palace-woman, Varagu]ṇaṉ Eṟuvattûr of Uy[yakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam]; (4) thirty-two ewes (*equivalent*) to the sixteen cows assigned out of the cattle (*mâḍu*) belonging to Ilâḍamâdêviyâr and given (*by her*), for sacred lamps, to (*the image of*) Pâśupatamûrttigaḷ set up by her; (5) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by (*the retinue known as*) Mûlaparivâraviṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr; and (6) one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. [From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his] dependents, (*viz.*) his cousin Maṟapâḍi Kaṟṟaḷi; the shepherd Âlaṉ Karuṇaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Kuḷattûr Paṇaiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kâri Śûṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

35. To the shepherd Śâttaṉ . . . . ṉ residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* . . . . . for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva] at Kôṟi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the royal secretary (*tirumandiravôlai*) Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman (*kiṟavaṉ*) of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . laiyaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; . . . Śîkiṭṭaṉ . . . . . Râjarâja-[vaḷanâḍu]; the shepherd Kâri Nâgaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kôvaṉ Nîlakkirîvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

36. To the shepherd Śandiraṉ Nâraṇaṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) [ninety-six] ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâ-[dhara Viṟupparaiyaṉ] of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi];" fourteen ewes (*which are equivalent*) to the seven cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and fifty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-nine cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Maḥârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." [From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself] and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śandiraṉ Pâṇḍi; (*his*) father-in-law[1] (*mâmaṉ*) Eṭṭi Kiḷâvaṉ; his (*i.e.* the latter's)

[1] The distination between *mâmaṉ* and *naṉmâmaṉ* seems to be that the former is applied to the father-in-law and the latter to the maternal uncle. At present both the words are almost synonymous, while the honorific plural *mâmaṉâr* denotes the father-in-law; compare note 1 on p. 447 above.

father-in-law Terṟi Aruvi; and the shepherd Ôrambaṉ Pâḷûr, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

37. To the shepherd Śâttaṉ Kâḍaṉ, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by [Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râja]-vidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of [Śembaṅguḍi] in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" (2) twenty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and (3) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) [no filth was thrown] (*on*) him [in the war] of the lord Śrî-Râja[râjadêva at Kôṟi]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kâḍaṉ Śâttaṉ, Kâḍaṉ Mañjaṉ and Kâḍaṉ Âykoṟundu; and the shepherd Vikramâdittaṉ Mûṅgil, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

38. [To the shepherd Paḷḷaṉ[1]] . . . . [residing] at Śrî-Parântaka-chaturvêdi [maṅgalam], a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the [*Pe*]*rundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paḷḷaṉ Kûttaṉ and Paḷḷaṉ Kîṟâṉ; his nephew Mugatti Eṟuvaṉ; and the shepherd Môḍaṉ Tîraṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

39. To the shepherd Kayilâyaṉ Kâri, residing at Miṟai in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri [Vaḍugaṉ]; (*his*) uterine brothers Kayilâyaṉ Puṉṉai and Kayilâyaṉ Paṭṭaṉ; and (*his*) uterine brother's son Puṉṉai Kayilâyaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. To the shepherd Maḍaśûḍaṉ Maṉṟaṉ, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, (*were*

[1] See note 6 on p. 468 above.

assigned) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maḍiśûdaṉ Muḷḷûraṉ and Maḍiśûdaṉ Śôlai; his father's younger brothers Piḍâraṉ Maḍiśûdaṉ and [Piḍâ]raṉ Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. To the shepherd Paṉaṅguḍi Śêndaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty ewes (*equivalent*) to the ten she-buffaloes assigned out of the she-buffaloes given by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twelve ewes (*equivalent*) to the six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śerumadaṉ Paṭṭaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Vêmbaṉ Kêśuvaṉ, living in the same village; the shepherd Kuṉṟaṉ Eṟuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Ôrambaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. To the shepherd Âyiravaṉ Kaṇḍaṉ, residing at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) eleven out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and thirty-seven out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âyiravaṉ Âchchaṉ and Âyiravaṉ Piḍâraṉ; and Maṟavaṉ Kaliyaṉ and Maṟavaṉ Karukkilai, the sons of (*his*) father's elder brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. To the shepherd Kâri Tâṟai, residing at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by Râjarâja-Vâṇôgavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tâṟai Karumâṇi and Tâṟai Tiruvêṅgaḍam; and (*his*) uterine brother Kâri Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. To the shepherd Araiyaṉ Paramayaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâja dêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Ti.....gayaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śuruppaṉ Kaṇḍaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâḍaṉ Kûttaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Pâppâṉ Paṇaiyaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

45. To the shepherd Mâṟaṉ Kuṭṭattâṟi, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-eight ewes (*equivalent*) to the thirty-four cows, and one ewe to the one heifer (*nâgukaṉṟu*) assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr; and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by the Śôṉagaṉ (*i.e.* Jônaka) Śâvûr Parañjôdi for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kâri, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Kambaṉ Tattai, living in the same village; the shepherd Kuḷirkôyil Kâḍaṉ, living in the same village; and the shepherd Aiyâṟaṉ Tâṟivaḍugaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

46. To the shepherd Pâḷûr Âyiravaṉ, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) eighty-four ewes (*which could be got*) for the twenty-eight *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêlâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr, for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Âyiravaṉ Aḍigaḷ; (*his*) uterine brothers Pâḷûr Nilaiyaṉ and Pâḷûr Kurundaṉ; and the shepherd Maṟaiyamaṉ Nakkaṉ, living at Kiḷḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

47. To the shepherd Śêri-Iḷaṅgôdaraiyaṉ, residing at Veṭṭiyârpaḍaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, assigned out of the money given by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up

"(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śêri Pûvaṉ, Śêri Mâṛaṉ and Śêri Śûṛṛi; and the shepherd Pâṇḍaṉ Târi, living at Veṭṭiyârpaḍaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. To the shepherd Aṛiyaṉ Śivaṉ, residing at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight out of the ewes given by Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for sacred lamps; and forty-eight out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṛiyaṉ Śiṅgaṉ; (*his*) father's younger brothers Kâri Ûrâṉ, Kâri Śiṛupuli and Kâri Âchchaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

49. To the shepherd Piḍâraṉ Vidiyaṉ, residing at Koṛṛamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Vidiyaṉ Pûvaḍi; (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Kuṭṭaṉ; Paramaḍi Vidiyaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Kaḷari Êṇaṉ, living at Koṛṛamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. To the shepherd Ûrâṉ Śuvaraṉ, residing at Mêṛkuḍi in Mîypoṛi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûrâṉ Kaḷari; (*his*) nephew Maṇḍai Paṭṭaṉ; and Virundaṉ Kâri and Virundaṉ Ûrâṉ, the sons of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. To the shepherd Nakkaṉ Kâḍaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Pûḍi; Śeruviḍai Kâri, the son of his father's younger brother; and his (*i.e.* the latter's) son Kâri Śeruviḍai; and the shepherd Pugaṛaṉ Paṭṭaṉ, living at Perumuḷḷûr in Paṉṛiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. To the shepherd Kâḍaṉ Śiṛukoḷḷi, residing at Vaḍavâyiḍam in Kîṛśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fourteen ewes (*equivalent*) to the seven cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighty-two out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śiṛukoḷḷi Śêndaṉ and (*his*)

uterine brother Kâḍaṉ Śêndaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. To the shepherd Kârâṉai Nârâyaṇaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; thirty out of the ewes given by the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; and fifty-four ewes (*which could be got*) for the eighteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Nârâyaṇaṉ Kôḷi; and (*his*) uterine brothers Kârâṉai Śûṟṟi and Kârâṉai Nâgaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. To the shepherd Kâri Mâṇi, residing at Śivadâsaṉśôḷai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two out of the ewes presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-four out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śêndaṉ Kâri; the shepherd Pâppâṉ Kaḷari, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Piḍâraṉ Kûttaṉ, living at Śivadâsaṉśôḷai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Tâṅgi Kuṭṭêraṉ, living in the same *paḍaivîḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. To the shepherd Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, residing at Tiruppaṟaṇam, a *dêvadâna* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twelve cows (*equivalent*) to the twenty-four ewes, assigned for sacred lamps out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) Vêṅgaḍavaṉ Irâmaṉ, the son of his father's elder brother; (*his*) maternal uncles Kâḍaṉ Paṭṭaṉ and Kâḍaṉ Maruḍaṉ; and (*his*) cousin Puṟambi Paṇaṅgâḍaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. To the shepherd Pûśal Kûttaṉ, residing at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) ninety ewes (*equivalent*) to the fifteen she-buffaloes, and three ewes to the one heifer (*nâgukaṉṟu*), given out of the she-buffaloes which were the cattle (*mâḍu*) of Ilâḍamâdêviyâr and which (*she*) assigned for sacred lamps to (*the image of*) Pâśupatamûrtigaḷ set up by her; and two ewes (*equivalent*) to the one cow, and one ewe to the one calf (*kaṉṟu*), given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Kânaṉ Pûśal; the shepherd Kâri Mîḷi, living at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Muḍavaṉ Śiṟṟêmaṉ, living at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaḍukkâri Śandiraṉ, living in the same

village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. To the shepherd Tuṭṭaṉ Kâri, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tuṭṭaṉ Vêmbaṉ; (*his*) brother-in-law (*machchuṉaṉ*) Kaḷari Koṟambaṉ; the shepherd Tamiṟaṉ Viḍattal, living at Kaḷamalai in Puṉṟil-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Nâṭṭâṉ Kuruḍaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. To the shepherd Maṇṇi Kuṉṟaṉ, residing at Aṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes (*equal*) to the twenty-six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-two ewes (*which could be got*) for the fourteen *kâśu* given out of the money deposited by Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Koṭṭaiyûr, — who carried on the duties of arbitrator (*naḍuvirukkai*) in Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, — for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and two ewes (*which could be got*) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṇṇi Araṅgaṉ; Araiyaṉ Kaṇḍaṉ, (*his*) cousin; the shepherd Kurundaṉ Pichchaṉ, living at Aṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kûṉaṉ Maṇṇi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. To the shepherd Muṉaiyaṉ Araiyaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twenty-seven ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr for sacred lamps; and twenty-one ewes (*which could be got*) for the seven *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Śâttaṉ Âchchaṉ, the younger brother of his father; Śandiraṉ Kaḷattûr, the son of his father's younger brother; the shepherd Tâṟi Kômaḍi, living at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Tâṟi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

60. To the shepherd Tôḷaṉ Iṉiyâṉ, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and eighty-four ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Iṉiyâṉ Vaḍugaṉ; (*his*) uterine brother Tôḷaṉ Muṟaṅgaṉ; his father's younger brother Viḍamaṉ Kâri; and Taṉiyaṉ Ûraṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. To the shepherd Śâttaṉ Araṅgaṉ, residing at Kaḷattûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-three ewes (*which could be got*) for the twenty-one *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by Pûdi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; eighteen ewes (*which could be got*) for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiṟi Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by Śeṁbaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Mêṟkuḍaiyâṉ Nambaṉ, living at Kaḷattûr in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śâttaṉ Nichchal, living in the same village; the shepherd Taṉakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; and the shepherd Karuṅguḷavaṉ Śîkiṭṭaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. To the shepherd Kurundaṉ Śâttaṉ, residing at Pûvaṇûr *alias* Avani-kêsari-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given for sacred lamps by the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa-Brahma-mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kurundaṉ Kâri; and the shepherd Pûvaḍi Piśaṅgaṉ, living at Malaiyâ[ṉ]-paḍaivîḍu in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. To the shepherd Kaṇḍaṉ Aiyaṉ, residing at Nâṭṭârnallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-six out of the cows given by the [*Perundaram*] Tirumalai Veṅgâḍaṉ, [the headman of Vayalûr], for sacred lamps; and two out of the cows given by Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa-Brahma-mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Aiyâṟaṉ Irâyari; and the shepherd Mâṟaṉ Poṉṉaṉ, living at [Nâṭṭârnallûr] in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. To the shepherd Araiyaṉ Śâttaṉ, residing at Ôlaimaṅga[la]m, in Śeṉṉi-maṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight] cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents

(*viz.*) (*his*) cousin Kâri Śâttaṉ; and Paṭṭaṉ Araiyaṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. To the shepherd Kaḷiyaṉ Aṟiñji, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Aṟiñji Tîraṉ, Aṟiñji Śâttaṉ, Aṟiñji Piramaṉ, Aṟiñji Kumaraṉ and Aṟiñji Kuṭṭattâṟi; and the shepherd Têvaṉ Vîraṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. To the shepherd Aṟiñjigai Madiśûḍaṉ, residing at Kulamâṇikkam, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṟiñji Nâgaṉ; and the shephard Kâṉûr Puliyaṉ, living at Perumbuliyûr in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

67. To the shepherd Mayilai Śaḍaiyaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Mârâyaṉ Maṟapâḍi; the shepherd Muttaṟi Tirumâliruñjôlai, living at Nakkapirâṉkuṟichchi, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kuppai Aiyâṟaṉ, living at Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. To the shepherd Viḍamaṉ Kâḷâmbû, residing at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâḷâmbû Viḍamaṉ; the shepherd Nakkaṉ Mâṟaṉ, living at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍyakulâ-śani-vaḷanâḍu; the shepherd Mûvaraiyaṉ Śâttaṉ, living in the same village; and the shepherd Têvaṉ Oṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. To the shepherd Piḍâraṉ Viḷandai, residing at Teṉkuḍi in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Kaṇṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Śâttaṉ; the shepherd Kaliyaṉ Tûduvaṉ, living at Maṅgalavâyil in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaliyaṉ Âchchaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. To the shepherd Vêmbaṉ Kaḷari, residing at Śiṟuveṇṇi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Aṟumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Vâḷûr; the shepherd Kêśuvaṉ Veṇṇi, living at [Śiṟuveṇṇi] in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

71. To the shepherd Pâśûr Vâsudêvaṉ, residing at Neḍumaṇal *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) twenty-five out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-three out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Okkûr [Ôma]rudaṉ, living at Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Veṇgâḍaṉ Viṟupparaiyaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

72. To the shepherd Nâgaṉ Śaḍaiyaṉ, residing at Nâvalûr in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-eight out of the ewes given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighteen ewes (*equivalent*) to the nine cows given out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâja[ṉ] for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Śûṟṟi, living at Nâvalûr in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd [Âra]ṉ Mâṟaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

73. To the shepherd Śiṟṟamaṉ Pugaṟaṉ, residing at Kalaiyaṉpâḍi in Pulivalakûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṟṟamaṉ Kurundaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

74. To the shepherd Vaḍugaṉ Kuppai, residing at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; and thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṇagaṉ Śâvûr Paraṅjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Taṉjâvûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Araiyaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śêndaṉ Kâḍaṉ, living in the same village; the shepherd Kâḷi Muḷḷi, living at Vâḷuvamaṅgalam in Vaḍa-Śiṟuvây-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Muḷḷûr Vêmbaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

75. To the shepherd Mâṟaṉ Kâḍaṉ, residing at Perumuḷḷûr in Paṟṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*)

forty-five ewes (*which could be got*) for the fifteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṉagaṉ Śâvûr Parañjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr; forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêlâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Kâḍaṉ Kaṇḍaṉ; his father's younger brother Kômaḍi Kaliyaṉ; (*his*) father (*tamappaṉ*) Kômaḍi Mâṟaṉ; and the shepherd Nîlaṉ Eṟuvaṉ, living at Nâvalûr in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṇi-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. To the shepherd Śiṅgaṉ Koṟambaṉ, residing at [Kaṇṇikuḍi] in Śeṇṇimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṅgaṉ Poṉṉaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. To the shepherd Śiṟiyâṉ Paṉṟi, residing at Kaṇṇikuḍi in Śeṇṇimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his nephew Pâṇḍaṉ Śivaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. To the shepherd Kallaṉ Nakkaṉ, residing at Kaṇṇikuḍi in Śeṇṇimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. To the shepherd Kuruḍaṉ Periyâṉ, residing at Maṅgalam in Mîyśeṅgili-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *Perundaram* Vayiri Arumoṟi *alias* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps; twelve out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. To the shepherd Âyiravaṉ Ugandâṉ, residing at Mâṟaṉêri in Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the Palavagai-Parambaḍaigaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichchaḍêvar set up by queen (*nambirâttiyâr*) Lôkamahâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âyiravaṉ Nâchchaṉ; (*his*) elder brother's son Kaṇḍaṉ Âḷaṉ; the shepherd Paṟi . . . . . , living at Mâṟaṉêri in Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kâmaṉ Aiyâṟaṉ, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

81. To the shepherd Nandi Tûraṉ, residing at Pûvâr in Varagûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śaḍaiyaṉ Nichchal, living at Pâśippuram in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Tûṟâḍi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

82. To the shepherd Naḷḷâraṉ Villâṉai, residing at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the priest (*gurukkaḷ*) Îśânaśivapaṇḍita for a lamp to the image of the Gurukkaḷ set up (*in the temple*). For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . Nâraṇaṉ, living at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

83. To the shepherd Kûttaṉ Kuṉṟaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the [Palavagai-Paṟambaḍai]-gaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichcha[dêva], set up by queen Lôkama-hâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kûttaṉ Śûṟṟi, Kûttaṉ Kaliśûraṉ and Kûttaṉ Pâmbaṉ; and the shepherd . . . . . , living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 96. In the second gopura of the temple, right of entrance.[1]

The subjoined inscription is dated in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartin Râjarâjadêva, *i.e.* Râjarâja III. It does not record any gift, but registers a political compact entered into by three chiefs of the Chôḷa country to be faithful to the king and to stand by each other. The compact shows that the Chôḷa country was disturbed, perhaps by internal dissensions and that the Chôḷa capital Tanjore was not free from them. As this is dated in the 3rd year of Râjarâja III., it may be presumed that the Chôḷa country became disturbed already towards the end of the reign of Kulôttuṅga III. Two such compacts belonging to about the same period are registered at Śeṅgama in the South Arcot District.[2]

By Ulaguḍaiya-Nâyaṉâr Śrîpâdam (l. 13 f. and 17 f.) Râjarâja III. is probably meant.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [॥*] [திர]ஹுவ[ந]ச்சக்கரவ[த்திகள் ஸ்ரீரா*]-
2 ஜராஜதெ[வர்]க்கு யாண்டு ஈள் ப[ன்]டி[குவா*]-
3 சனிவளநாட்டு[ப்]புறக்கினி[யூர்]நா[ட்டில்*]-
4 கள்னிக்கு[டி]க்களனிக்குடை[ய]ான் [வ] . . .
5 பெரியாகா[ந] கூலவாத்துங்[க]சொ[ழமார*]-
6 யனும் நித்தங்ணைதவ[ள]நாட்[டில்*]-
7 முாற்கூற்றத்துக்ளிமங்க[ளத்]துக்[கிளிமங்*]-

[1] No. 23 of 1897.

[2] See the *Annual Report* on Epigraphy for 1899-00, paragraphs 32 and 33.

8 கலமுடையாக் கருணை[ர]ந்நி . . .
9 ன்றுநாக குலொத்துங்க[தே]சாழ . .
10 ன்ம[மாரா]யனும் இவ்வருவொ[ம் நா*]-
11 ங்கள் உடையார் ராஜரா[ர]ஜஸ்ரீராமூ*]-
12 டையார் கொபிலில் கல்வெட்டினப[டி]யாவது[||— நாங்க*]-
13 ள் இரண்டு திறத்தொமும் உலகு[லை]டையனு[யனார*]
14 ஸ்ரீபாதத்துக்கு சுத்தமலிவளாக[ர]ட்டு வெ[ண்][ணிக்கூ*]-
15 ற்றத்துச்சிறுமங்கலத்துச்சிறுமங்கல[முடை*]-
16 யாக் வகுங்கொளரியாள குலொத்துங்[க சொ*]-
17 ழப்பெரயனும் இம்மூவொமும் உல[குடைய*]-
18 நாயநார் ஸ்ரீபாதம் பிழெயா[மை]கின் . . .
19 [செ]ய்[த] எங்கள் பகெகள் எ[தி]ந்த . . .
20 க்கடவொமாகவு[ம] எ[ங்களில] ஒ[ருவனுக்*]-
21 கு வந்த பகெ மூவ[வாமுக்கும் ப][கை ஆவ*]-
22 தாகவும் ஒருவர்க்கு வ[ந்த] [உறவு மூவர்க்கு*]-
23 ம் உறவாவுதாகவும் . . . . . .
24 க்கு [து]ருவ்வாம் . . . . . .
25 றெயாகும் வ . லய . . . . . .
26 தாகதர்ம்ம[க்] . . . . . .
27 ம் மணட்டிமா . . . . . .

Translation.

Hail! Prosperity! In the 3rd year[1] (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the [glorious Râ]jarâjadêva, we two,—(*viz.*) Kaḷḷikkuḍaiyâṉ[2] Va . . . Periyâṉ *alias* Kulôttuṅga-Śô[ṛa-Mârâ]yaṉ of Kaḷḷikkuḍi in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇ[ḍyakulâ]śani-vaḷanâḍu and [Kiḷimaṅ]galamuḍaiyâṉ Karuṇâkaraṉ . . . . . *alias* Kulôttuṅga-Śôṛa. .nma-mârâyaṉ of Kiḷimaṅgalam in [Ki]ṛâr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—engraved the following (agreement) on stone in the temple of the lord Râjarâja-Î[śvaramu]ḍaiyâr:—[We] of both parties and Śiṛumaṅgala[muḍai]yâṉ Vanni-Kôḷari *alias* Kulôttuṅ[ga-Śô]ṛa-pêrayaṉ of Śiṛumaṅgalam in Veṇ[ṇi-kû]ṛṛam, (*a subdivision*) of Śuttamali-vaḷanâḍu—these three of us will not disobey His Majesty Ulaguḍaiya-Nâ[yaṉâr][3] . . . . . .
(Ll. 19–23) . . . . . our enemies . . . . . one who becomes an enemy of (*any*) one of us shall be the enemy of (*all*) three of us; and one who becomes a friend of (*any*) one (*of us*) shall be the friend of (*all*) three (*of us*).

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

No. 97.—In the second gopura of the temple, right of entrance.[4]

The subjoined inscription records that the goldsmiths of Tanjore were exempted from taxes by the Nâyaka chief Achyutappa-Nâyaka, son of Śevvappa-Nâyaka of Tanjore. It is dated in Śaka-Saṁvat 1499 expired, the cyclic year Bahudhânya

---

[1] The syllable ன் added after the figure ௩ has probably to be taken as an abbreviation of the word நாள் which must mean 'time', as the number of the day of the year is not specified.

[2] See my remarks on p. 459 above, note 1.

[3] The words உலகுடைய நாயனார் ஸ்ரீபாதம் are repeated unnecessarily in l. 17f. What remains of ll. 18 and 19 does not furnish any complete sentence.

[4] No. 22 of 1897.

corresponding apparently to A.D. 1578–79. Achyutappa-Nâyaka was a feudatory of the Vijayanagara king Veṅkaṭa I. The influence of the Tanjore Nâyakas extended at one time as far as Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot District.[1]

Text.

1 ஸ்வ[ஹ*]ஸ்தி [||*] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] சகாஷ்த[ம்] கூசாகூயகூன்மெல் செல்வாகின்ற
2 வெகுதானிய [2]வருஷம ஆனிமீ ய்[அ]ஷ செொமவாரமும் பிறதமதுவாதெ-
3 சியும் பெற்ற புண்ணியகாலத்து செவ்வப்பநாயக்கர் அய்யன் அச்சுதப்ப-
4 நாயக்கர் அய்யன் தஞ்சாஷூர் தட்டாற்கு குடுத்த தன்மசாதனப்பட்-
5 டையம் கந்தகொஷ கர[ர]யக்குருநாதன் சிங்கப்பள்ளி நாகபத்தசெஷாஷி-
6 ரியும் சொல்ல தங்களிறை கழிப்பித்தபடியாலெ [3]சந்திராதித்தவரையும்
7 சஷவமானியமாக நடக்கவும் இந்த தன்மத்துக்கு அகிதம் பண்ணினவ-
8 ர் கெங்கைக்கரையிலெ [4] காராம்பசுவை கொன்ற பாவத்தலெ [5] பொகக்கடவராகவும்
9 வராகவும் [6] இந்த தன்மத்தை அருதம் பண்ணினவள் ஆயிர-
10 ம் லிஞ்கத்தை பிடுங்கின தொஷத்திலெ [7] பொகக்கடவராகவும் [||*]

Translation.

Let there be prosperity! Hail! Prosperity!

On the auspicious occasion of the *prathamadvâdaśī*[8], a Monday (*corresponding to*) the 1[8]th solar day of the month of Âṇi in the year Bahudhânya, which was current after (*the expiry of*) the Śaka year 1499—(*the following is*) the charter (*conveying*) a lawful edict given by Achyutappa-Nâyakkar Ayyaṉ, (*son of*) Śevvappa-Nâyakkar Ayyaṉ to the goldsmiths of Tañjâvûr. At the request of Kandanôlu Nâraya Kurunâdaṉ (and) Śiṅgappaḷḷi Nâgabatta Śêshâstiri (*i.e.* perhaps Śêshâdri), your taxes (*iṟai*) have been caused to be remitted, and (*this*) shall continue as long as the moon and the sun (endure) as a remission of all taxes (*sarvamânya*). One who obstructs this charity shall incur the sin of having killed tawny cows on the bank of the Ganges. One who obstructs this charity shall incur the sin of having pulled out a thousand *liṅgas*.

---

[1] See my *Annual Report* on Epigraphy for 1904–05, Part II, paragraphs 37 and 38.

[2] The letters வரு are written together in a group.

[3] The syllable ந்த of சந்திர is written together in a group.

[4] The syllable ரா of காரா is written together in a group.

[5] The syllables ர and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[6] The syllable ரா of வராகவும் is written together in a group. The syllables வராகவும் are repeated unnecessarily.

[7] The syllables ர and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[8] *Prathamadvâdaśī* is perhaps meant to denote the twelfth of the bright half of the month *Âshâḍha*, on which day the *Châturmâsyavrata* commences; see *Ind. Ant.* Vol. XXVI. p. 181.

00014293

Digitized with financial assistance from
Dr. Devangana J. Desai
on 14 February, 2019